

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

KONTRASTIVNÍ ANALÝZA VYBRANÝCH VĚTNÝCH STRUKTUR SE
SLOVESY *SER* / *ESTAR*

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

Autor práce: Bc. Tereza Čapková

Studijní obor: Románská filologie – Španělská filologie

2024

Prohlašuji, že jsem autorkou této kvalifikační práce a že jsem ji vypracovala pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu použitých zdrojů.

3.5.2024

Bc. Tereza Čapková

Declaro que soy autora de este trabajo y que lo he elaborado tan solo con las fuentes declaradas en la bibliografía final.

3.5.2024

Bc. Tereza Čapková

Agradacimientos

Quisiera agradecerle a mi tutora, la doctora Jana Pešková de la Universidad de Bohemia del Sur, por sus consejos, consultas y comentarios pertinentes. Asimismo, me gustaría agradecerle al doctor Álvaro Recio Diego, de la Universidad de Salamanca por su tiempo, los consejos y revisiones.

Anotace

Tématem této diplomové práce jsou španělské konstrukce se slovesy *ser* a *estar*, zejména obtížnosti, které představují při překladu vyhotoveném strojovými překladači. Na základě odborné literatury jsou v teoretické části popsány charakteristické rysy těchto sloves a také jejich odlišnosti. Praktická část poté zkoumá, zda jsou strojové mechanismy určené k překladu schopny odlišit význam těchto dvou sloves. Ve druhém úseku práce se poté zaměřujeme na problematiku těchto sloves při výuce španělštiny jako cizího jazyka. Analyzujeme, jakým způsobem se v učebnicích přistupuje k těmto slovesům a jakou formou jsou studentům vysvětlovány. Na závěr jsou představeny vytvořené aktivity, které jsou určeny pro různé jazykové úrovně dle SERR a doporučeného učebního plánu Institutu Cervantes.

Klíčová slova: *ser*, *estar*, strojový překlad, španělština jako cizí jazyk

Abstract

This thesis is focused on the Spanish verbs *ser* and *estar*, particularly on their difficulties in the translation by machine translators. The theoretical part describes the characteristic features of these verbs as well as their differences. The practical part then investigates whether the machine translation mechanisms can distinguish the meaning of these verbs. In the second section of the practical part, we examine this issue from the didactic perspective. We investigate how these verbs are approached in textbooks and how they are explained to students. Finally, there are introduced activities that were created and designed for different language levels according to the CEFR and the recommendations of the Institute of Cervantes.

Key words: *ser*, *estar*, machine translation, Spanish as a foreign language

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| 1. INTRODUCCIÓN..... | 8 |
| 2. MARCO TEÓRICO | 10 |
| 2.1. Los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> en español | 10 |
| 2.1.1 Las oraciones copulativas | 10 |
| 2.1.1.1. Diferentes perspectivas sobre las explicaciones | 11 |
| 2.1.1.1.1.Perspectiva semántica | 11 |
| 2.1.1.1.2.Perspectiva morfosintáctica | 12 |
| 2.1.1.1.3.Explicaciones alternativas..... | 13 |
| 2.1.2 Usos de los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> en oraciones no copulativas | 14 |
| 2.1.3 Perspectivas en las gramáticas checas | 15 |
| 2.1.3.1. <i>Mluvnice současné španělštiny</i> | 15 |
| 2.1.3.2. <i>Moderní gramatika španělštiny</i> | 17 |
| 2.1.3.3. <i>Morfología española</i> | 18 |
| 2.1.4 Las categorías de los adjetivos en las oraciones copulativas..... | 18 |
| 2.2. Análisis de las estructuras equivalentes en checo..... | 20 |
| 2.3. Fraseología con los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> | 23 |
| 2.3.1 El marco teórico de la fraseología | 24 |
| 2.3.2 La clasificación de la fraseología..... | 25 |
| 2.3.2.1. Las locuciones..... | 27 |
| 2.3.2.1.1.Las locuciones verbales | 29 |
| 2.3.2.1.2.Las locuciones adjetivas | 30 |
| 2.4. Observaciones de la parte teórica | 31 |
| 3. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE LAS ESTRUCTURAS CON LOS VERBOS <i>SER</i> Y <i>ESTAR</i> | 32 |
| 3.1. Los traductores automáticos | 33 |
| 3.1.1 DeepL..... | 34 |
| 3.1.2 Google Translate..... | 35 |
| 3.1.3 Bing Translator | 35 |
| 3.1.4 Lingea | 36 |
| 3.1.5 ChatGPT | 37 |
| 3.2. La traducción automática de las construcciones copulativas con los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> | 38 |
| 3.2.1 Análisis 1: Las construcciones <i>ser/estar</i> + adjetivo sin el contexto | 39 |
| 3.2.1.1. Procedimiento del análisis | 39 |
| 3.2.1.2. Observaciones del análisis | 43 |
| 3.2.2 Análisis 2: Las construcciones <i>ser/estar</i> + adjetivo en el contexto concreto (cs→es)..... | 45 |
| 3.2.2.1. Procedimiento del análisis | 45 |
| 3.2.2.2. Observaciones del análisis | 51 |
| 3.2.3 Análisis 3: Las construcciones <i>ser/estar</i> + adjetivo en el contexto concreto (es→cs)..... | 52 |
| 3.2.3.1. Procedimiento del análisis | 52 |
| 3.2.3.2. Observaciones del análisis | 56 |
| 3.3. La traducción automática de las unidades fraseológicas con los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> | 57 |
| 3.3.1 El análisis 4: las unidades fraseológicas con los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> | 58 |
| 3.3.1.1. El procedimiento del análisis..... | 59 |
| 3.3.1.2. Las unidades fraseológicas con el verbo <i>ser</i> | 60 |

| | | |
|----------|---|-----|
| 3.3.1.3. | Las unidades fraseológicas con el verbo <i>estar</i> | 66 |
| 3.3.1.4. | Observaciones del análisis | 71 |
| 3.4. | Observaciones de la sección de la traducción automática | 73 |
| 4. | ANÁLISIS DE MANUALES DE ESPAÑOL | 77 |
| 4.1. | <i>Plan Curricular del Instituto Cervantes</i> | 77 |
| 4.1.1 | Nivel A1..... | 77 |
| 4.1.2 | Nivel A2..... | 77 |
| 4.1.3 | Nivel B1..... | 78 |
| 4.1.4 | Nivel B2..... | 78 |
| 4.1.5 | Nivel C1..... | 78 |
| 4.1.6 | Nivel C2..... | 79 |
| 4.2. | Análisis de materiales | 79 |
| 4.2.1 | <i>Nuevo Prisma</i> | 80 |
| 4.2.1.1. | <i>Nuevo Prisma fusión A1 + A2</i> | 80 |
| 4.2.1.2. | <i>Nuevo Prisma B1</i> | 83 |
| 4.2.1.3. | <i>Nuevo Prisma B2</i> | 84 |
| 4.2.1.4. | <i>Nuevo Prisma C1</i> | 86 |
| 4.2.1.5. | <i>Nuevo Prisma C2</i> | 86 |
| 4.2.2 | <i>Nueva Aventura</i> | 86 |
| 4.2.2.1. | <i>Nueva Aventura 1</i> | 87 |
| 4.2.2.2. | <i>Nueva Aventura 2</i> | 90 |
| 4.3. | Observaciones de la parte didáctica..... | 95 |
| 5. | PROPUESTA DIDÁCTICA | 97 |
| 6. | CONCLUSIONES..... | 102 |
| | RESUMÉ | 105 |
| | REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 107 |
| | ÍNDICE DE TABLAS | 110 |
| | ÍNDICE DE GRÁFICOS..... | 112 |
| | ÍNDICE DE ILUSTRACIONES | 112 |
| | ANEXOS | 113 |

1. INTRODUCCIÓN

El tema de este trabajo son las construcciones con los verbos *ser* y *estar*. La cuestión de los verbos *ser* y *estar* representa uno de los temas más complicados y problemáticos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Dado que estos verbos suelen corresponder en muchas lenguas solo con un verbo, es decir, en la mayoría de las lenguas existe solo un verbo copulativo de este tipo, resulta difícil distinguir sus usos. Por añadidura, la aplicación didáctica y la explicación de esta materia también generan confusión en las clases, ya que a veces las explicaciones de las reglas gramaticales son insuficientes, incompletas o modificadas para ser más sencillas, teniendo en cuenta el nivel del aprendiz. Esto posteriormente puede producir la carencia de comprensión de estos verbos, lo que puede desembocar en la confusión y mal uso.

Por lo tanto, el presente trabajo se divide en varias secciones que se dedican a diferentes campos temáticos, por motivos relacionados con los estudios de un programa del doble diploma en la Universidad de Sur en České Budějovice y en la Universidad de Salamanca.

En primer lugar, se analizan los dos verbos y sus usos mediante las gramáticas checas y españolas, con el fin de comprender mejor las ideas, pensamientos y conclusiones que generan una comprensión más completa de sus conceptos y diferencias. A continuación, se presenta el sistema gramatical correspondiente en checo. En esencia, en ambas lenguas, tanto en español como en checo, se dividen los verbos en dos grupos principales, en primer lugar, los con el significado pleno y, segundo, los verbos copulativos. En ambas lenguas es posible establecer los verbos cuyas funciones coinciden con los dos grupos, en efecto, en español se trata de los verbos *ser*, *estar* que equivalen al checo *být*.

En segundo lugar, se lleva a cabo un análisis relacionado con la problemática de la traducción automática de estos dos verbos al checo. Por la razón de que en determinadas construcciones españolas varía el significado según el verbo utilizado, se analiza la traducción de esas construcciones y la calidad de la distinción de estos significados. Es decir, el objeto de esta parte es examinar y comparar la traducción automática de las construcciones del tipo *ser/estar* + adjetivo, por ejemplo, “es/está verde”. El significado de tales construcciones depende del verbo copulativo elegido por el hablante. Este análisis resulta interesante, dado que la distinción de tales estructuras puede provocar dificultades en la traducción generada por los programas de *machine translation*, ya que, como se mencionó antes, en el registro checo, los verbos *ser* y *estar*

corresponden al único verbo *být*. Por añadidura, se enfoca en el análisis de la traducción automática de las unidades fraseológicas formadas por estos dos verbos, con el objetivo de determinar si los traductores automáticos son capaces de traducir estas expresiones. La traducción automática se realiza mediante las herramientas *DeepL*, *Google Translate*, *Bing Translator*, *Lingea* y *ChatGPT*.

En tercer lugar, considerando que este tema es un elemento fundamental en el aprendizaje y la enseñanza del español, una sección de este trabajo se centra en la forma en la que se aborda esta cuestión en relación con el uso de manuales más utilizados para la enseñanza del español como segunda lengua para los checohablantes. Se hace un análisis de los manuales didácticos utilizados en las clases. En el presente análisis, se han seleccionado dos muestras de manuales que se encuentran entre los más utilizados en el entorno checo. Estos dos manuales se pueden dividir en dos grupos; el manual *Nuevo Prisma* es un manual español diseñado para el público general y, al contrario, el manual *Nueva Aventura* se dedica a los estudiantes checos. A continuación, se presenta una propuesta didáctica elaborada para niveles distintos, teniendo en cuenta las conclusiones a la que se había llegado en los apartados anteriores.

En resumen, como se ha señalado anteriormente, este trabajo forma parte del programa de doble diploma de dos campos temáticos, por esta razón el trabajo trata tanto del tema filológico como del tema didáctico. La sección centrada en la didáctica se destina a la Universidad de Salamanca, en concreto, al máster de la enseñanza del español como lengua extranjera. Por otro lado, la parte centrada en el análisis de la traducción automática se destina al máster de filología española en la Universidad de Bohemia del Sur. En efecto, en esta parte abordamos la hipótesis principal de que los traductores automáticos son capaces de traducir las construcciones con los verbos *ser* y *estar* y diferenciar los significados de dichos verbos cuando se encuentran junto con el contexto que facilita la comprensión. En virtud de esta hipótesis, nos ocupamos de varias cuestiones. Primero, nuestro interés radica en determinar si los traductores automáticos pueden distinguir dichas construcciones incluso sin el contexto solo en función del verbo empleado. Segundo, nuestro propósito consiste en determinar si los traductores automáticos optan por emplear uno de los dos verbos al traducir tales construcciones y, en el caso afirmativo, señalar este verbo. A continuación, en la parte dedicada a la traducción automática de las unidades fraseológicas con los verbos *ser* y *estar*, comparamos la traducción automática con la traducción realizada por un traductor

profesional humano. En esta base, además de observar la forma de la traducción automática, también evaluamos si los traductores automáticos aprovechan las traducciones ya existentes.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Los verbos *ser* y *estar* en español

2.1.1 Las oraciones copulativas

El sistema verbal español distingue tres verbos copulativos, *ser*, *estar* y *parecer*. En este trabajo nos concentramos en los dos primeros, ya que, como se ha mencionado anteriormente, la diferencia entre ellos es la más problemática:

La diferencia en el uso de uno y otro verbo representa una de las características más notables de la lengua española. A los extranjeros cuya lengua no conoce más que un solo verbo copulativo, les resulta particularmente difícil percibir con precisión tal diferencia. (Carballera Cotillas & Sastre Ruano, 1991: 300)

Los verbos copulativos junto con el atributo forman parte de las oraciones copulativas o también llamadas atributivas. La *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE, 2009: 2773) define el atributo como un elemento que “denota propiedades o estados de cosas que se predicán del referente de algún segmento nominal u oracional.” En consecuencia, el atributo desempeña la función semántica en la oración, lleva el significado, mientras que el verbo copulativo sirve como una cópula o enlace que conecta el sujeto con el atributo y no aporta el significado léxico pleno. Los verbos copulativos cumplen los rasgos gramaticales en la oración, como todos verbos se concuerdan con el sujeto, expresan modo, tiempo y aspecto. Sin embargo, no sería correcto afirmar que los verbos copulativos no poseen ningún significado semántico en absoluto, lo que se puede observar en algunas gramáticas, ya que conforme a esta teoría no existía ninguna diferencia entre las frases ((1) y (2)). En estos dos ejemplos son los verbos que cambian el significado del adjetivo. De hecho, como observa García de María (2008) el significado de los verbos copulativos depende de tres pilares: “en la significación de las proposiciones, en las necesidades comunicativas y en la intención del hablante, en el contexto”.

- (1) *Pedro es guapo.*
- (2) *Pedro está guapo.*

Por esta razón, el significado semántico es uno de los elementos que seguimos al elegir el verbo copulativo, “la elección del verbo copulativo depende de la estructura sintáctica del atributo y de su interpretación semántica” (NGLE, 2009: 3798). Por lo tanto, a continuación, este trabajo se centra en analizar los casos en los que se utiliza el verbo *ser* o el verbo *estar* mediante la explicación en varias gramáticas españolas.

2.1.1.1. Diferentes perspectivas sobre las explicaciones

Como señala NGLÉ (2009), una de las explicaciones clásicas y más difundidas explica el problema de los verbos copulativos con la permanencia de las propiedades y características del sujeto, es decir, el verbo *ser* se suele unir con las propiedades permanentes de los sujetos y, por el contrario, el verbo *estar* se combina con las propiedades transitorias, que se cambian en tiempo. Esta explicación, aunque para los ejemplos (1) y (2) parece aceptable, no funciona para explicar el uso del verbo *estar* en la oración (3) donde la probabilidad de cambiar el estado del sujeto es imposible.

(3) *Juan está muerto.*¹

2.1.1.1.1. Perspectiva semántica

Según lo que indica NGLÉ (2009), existen tendencias a explicar la diferencia de usos de los verbos copulativos a través del aspecto léxico, es decir, que la elección de los verbos copulativos está relacionada con su delimitabilidad. En efecto, se pueden mostrar en los ejemplos(4), (5). En la primera frase expresamos la propiedad con la que caracterizamos la persona, se trata de su característica inherente que no se refiere a su comportamiento específico en ninguna situación particular. Por el contrario, en (5) nos referimos al cambio en cuanto a nuestro recuerdo o a las expectativas que poseemos, en otras palabras, hacemos referencia al hecho de que la persona se encuentra en un estado diferente del que tenemos conocimiento.

(4) *El hombre es delgado.*

(5) *El hombre está delgado.*

Entonces, situamos la propiedad del sujeto en esta situación particular. De este modo, ya que se expresa el resultado de un proceso, se suelen denominar atributivos con el verbo

¹ El ejemplo extraído de RAE (2009).

estar como resultativos o perfectivos. La NGLÉ (2009) además afirma que el verbo *estar* se suele combinar con los participios truncos:

Muchos de los actuales adjetivos perfectivos proceden de los antiguos participios truncados o truncos, que no terminan en *-ado / -ada / -ados / -adas* y tienen su acento en la raíz verbal, como *corto, harto, junto, lleno, suelto*. Algunos de ellos se usan en la actualidad como adjetivos (no como participios); otros han desaparecido prácticamente. (NGLÉ, 2009: 2094)

Por otro lado, teniendo en cuenta que los atributos con *ser* aluden a las características propias de los sujetos sin relación a trastornos ni situaciones concretas, se considera que comparten características con los verbos de estado y rechazan modificadores que precisan las situaciones como en (6).

En consecuencia, dado que los atributos con *estar* están relacionados con situaciones particulares en las que aluden las características episódicas de los sujetos, este verbo tiene el rasgo de la deixis o anáfora, ya que, a diferencia de (7), en el ejemplo (8) reconocemos que se trata de los perros concretos y no de una declaración con la que se haría referencia a la clase de perros en general.

(6) **Azucena es muy guapa con este vestido.*

(7) *Los perros son peligrosos.*

(8) *Los perros están peligrosos.*²

A continuación, la NGLÉ (2009) se fija en los aspectos polémicos relativos a los atributos locativos, ya que existe una polémica sobre si se consideran las construcciones con *estar* atributivas capaces de localizar el sujeto no solo en espacio, sino también en tiempo (*Es viernes / Estamos a viernes*). Sin embargo, no se trata solamente del verbo *estar*, puesto que, en cuanto a los eventos y acontecimientos, la localización tanto espacial como temporal se expresa también con el verbo *ser* que es sinónima de la expresión ‘tiene lugar’.

2.1.1.1.2. Perspectiva morfosintáctica

Desde el punto de vista de la morfosintaxis, Gómez Torrego (2005) explica las oraciones copulativas dividiendo las categorías que funcionan como atributo en dos grupos;

² Todos los ejemplos están extraídos de RAE. (2009).

en primer lugar, el grupo de los verbos *ser* y *parecer*, en segundo lugar, los demás verbos, entre los cuales se encuentra el verbo *estar*.

En el primer grupo, con los verbos *ser* y *parecer*, combina los verbos con los sustantivos y los grupos nominales (9), los pronombres (10), los adjetivos (11), algunos adverbios de modo (12), las oraciones de relativo (13), y los infinitivos (14). Con los demás verbos combina los adjetivos (15), algunos adverbios de modo (16), algunas oraciones adjetivas (17), los sustantivos o grupos nominales precedidos de preposición (18), y algunos gerundios (19).

- | | | | |
|------|----------------------------------|------|--|
| (9) | <i>Juan es médico.</i> | (15) | <i>María está triste.</i> |
| (10) | <i>¿Qué es Juan? Juan lo es.</i> | (16) | <i>Juan está bien.</i> |
| (11) | <i>Ana es alta.</i> | (17) | <i>María está que rabia.</i> |
| (12) | <i>Juan es así.</i> | (18) | <i>Luisa está sin un duro.</i> |
| (13) | <i>Yo soy el que soy.</i> | (19) | <i>La ropa está chorreando.</i> ³ |
| (14) | <i>Querer es poder.</i> | | |

2.1.1.1.3. Explicaciones alternativas

Como señala Marín (2016), algunas gramáticas y manuales explican el tema de los verbos, que son el objeto de este estudio, presentando a los estudiantes extensas listas de reglas del carácter nocional, es decir, los estudiantes aprenden que el verbo *ser* se combina con la profesión, nacionalidad, etc.; en cambio, el verbo *estar* expresa el estado físico o el resultado de una acción. No obstante, según el autor, presentar la gramática de esta manera implica gran esfuerzo al memorizar todas estas reglas, además, la posible dificultad consiste en las excepciones numerosas. Concretamente, por ejemplo, primero se explica el uso de *ser* para hablar de expresiones temporales (20), sin embargo, después se entera de que este mensaje se puede transmitir con la expresión (21).

- | | |
|------|---------------------------|
| (20) | <i>Es verano.</i> |
| (21) | <i>Estamos en verano.</i> |

Por este motivo, algunas gramáticas prefieren explicar este asunto a través de la perspectiva sintáctica (véase 2.1.1.1.2.). Sin embargo, Marín (2016) indica que este método tampoco es recomendable, puesto que “no todas las categorías gramaticales

³ Todos los ejemplos están extraídos de Gómez Torrego (2005).

presentan el mismo grado de complejidad”, y aunque los sustantivos y gerundios no presentan grandes dificultades, no se puede afirmar lo mismo de los adjetivos y participios.

En consecuencia, el autor se ocupa de establecer las discrepancias entre los adjetivos y participios. En primer lugar, en cuanto a los adjetivos, los divide en tres subcategorías: los episódicos, los de nivel individual y los ambivalentes. Empezamos con adjetivos de nivel individual que podemos definir como “referentes a entes o individuos en su conjunto” de forma que describen estados, dentro de este grupo incluimos por ejemplo *artificial, capaz, español, popular*, etc. Se trata de adjetivos que combinamos con el verbo *ser*. Segundo, los adjetivos episódicos “hacen referencia a estadios de individuos” con lo cual denotan estados. Se combinan con el verbo *estar* y como episódicos consideramos *borracho, contento, lleno, perplejo, vacío*. En tercer lugar, los ambivalentes se combinan tanto con *ser* como con *estar*. Entre este grupo el autor incorpora por ejemplo *alegre, feliz, nervioso, tranquilo*. Aun así, retira de este grupo por ejemplo *alto, bajo, feo, gordo* a pesar de que son compatibles con ambos verbos. Esto se debe a que no se combinan con los verbos pseudocopulativos del tipo *andar*, ni tampoco con construcciones absolutas. Por lo tanto, los analiza como los de nivel individual con la explicación imprescindible debido a la posibilidad con *estar*.

En segundo lugar, presta atención a los participios. Como advierte Marín (2016), en lo que se refiere a los participios, el verbo *ser* representa más dificultades que *estar* en comparación con el grupo anterior, ya que *estar* “se rige por una restricción, mientras que *ser* parece mucho menos restrictivo”. En efecto, *estar* se combina con participios que denotan estados episódicos, en cambio, *ser* se asocia con estados de nivel individual y con eventos. En otras palabras, “los participios seleccionan *ser* para denotar situaciones eventivas, mientras que para describir estados resultantes eligen *estar*”, dado que “*estar* se une con participios de verbos télicos, que son los únicos capaces de generar un estado resultante”.

2.1.2 Usos de los verbos *ser* y *estar* en oraciones no copulativas

En los apartados anteriores nos centramos en los verbos *ser* y *estar* que cumplieron la función de cópula del sujeto y el atributo. Sin embargo, también existen casos en los que estos verbos, al igual que el verbo *parecer*, son del tipo de los verbos predicativos. Los verbos predicativos (también llamados plenos o predicados verbales) se caracterizan

por tener el significado pleno en la oración que les diferencia de los verbos copulativos. Los verbos predicativos sirven para expresar alguna acción, estado o proceso que realiza el sujeto.

Los verbos copulativos se convierten en predicativos cuando no se encuentra en la oración el atributo, es decir, como el verbo ya lleva el significado pleno, el atributo no es necesario, pero dentro del sintagma verbal aparecen los otros complementos verbales, por ejemplo, complemento circunstancial de lugar, de modo, etc.

Según García de María (2008) los verbos *ser* y *estar* como no copulativos suelen ser sinónimos a ‘existir, ocurrir, suceder, celebrarse’ en el caso de *ser*, y ‘hallarse, encontrarse en un lugar o en una situación, modo o manera en la que se encuentra algo o alguien’ para el verbo *estar*. Por lo tanto, el verbo *ser* se relaciona con situar eventos o acontecimientos en el espacio o el tiempo (22). En cambio, el verbo *estar* localiza el sujeto en el espacio o en una situación (23).

(22) *El concierto es en el anfiteatro.*

(23) *Estoy en el parque.*

No obstante, como indica NGLE (2009), en la actualidad, el significado de ‘existir’ del verbo *ser* es característico más para el registro filosófico y literario. Hoy en día, no se registra este uso en la lengua común.

2.1.3 Perspectivas en las gramáticas checas

A continuación, nos enfocamos en las gramáticas checas centrándonos en las maneras de cómo abordan la diferencia entre los dos verbos en general. Para este análisis se eligieron las publicaciones del entorno académico con el fin de describir el sistema lingüístico del español. Los manuales con el enfoque pedagógico en la enseñanza del español como lengua extranjera formarán parte del análisis en el apartado cuatro.

2.1.3.1. *Mluvnice současné španělštiny*

Según lo que indican los autores:

Tato mluvnice je pokusem o lingvisticky interpretační gramatiku současné španělštiny. Není tedy primárně určena široké veřejnosti, tj. nejde o normativní mluvnici, která by uživatele poučovala o paradigmatických vlastnostech španělštiny a jejich kodifikaci v normě spisovného jazyka, nýbrž je určena především zájemcům o povahu jazykového systému španělštiny (lingvistům, vysokoškolským studentům španělské filologie, doktorandům apod.).

[...] Metodologicky autoři vycházejí především ze strukturálně funkčního pojetí Pražské školy, jež je doplněno některými poznatky současné teoretické gramatiky. (Zavadil & Čermák, 2010: 17)⁴

La publicación está dividida en tres bloques conforme a las disciplinas lingüísticas; en la fonética y la fonología, en la morfología y en la sintaxis. A la temática de la distinción de los verbos *ser/estar* se dedican principalmente en la parte sintáctica (capítulo 3.2.2.1.2.2 Přísudek slovesně jmenný: PVN, página 442), donde dentro del tema del predicado distinguen el predicado verbal y el verbonominal. En lo que se refiere al atributo, indican que esta parte del predicado la pueden realizar los sustantivos, los adjetivos, los pronombres, los numerales y los verbos en forma en el infinitivo, lo que está relacionado con la distinción de los dos verbos, puesto que la oposición semántica de los verbos copulativos se asocia con el atributo del carácter adjetival, si la parte nominal del predicado está formada por otra clase de palabras, el verbo copulativo es siempre *ser* (Zavadil & Čermák, 2010: 442).

A continuación, se presenta la diferencia entre los dos verbos copulativos especificando las tres maneras de cómo usar cada uno de ellos. Por un lado, cuando utilizamos el verbo *ser* expresamos que, primero, la relación entre el sujeto y el atributo no es resultativa, segundo, la característica que expresa el adjetivo se considera objetiva y no es afectada por la experiencia personal y, tercero, la cualidad del sujeto no depende de las circunstancias. Al contrario, usando el verbo *estar* señalamos que, en primer lugar, el carácter del adjetivo expresa un resultado de la acción anterior, en segundo lugar, la cualidad se considera un fruto de la experiencia personal y, por lo tanto, es subjetiva, en tercer lugar, la característica depende de las circunstancias.

Para terminar, en este apartado, Zavadil & Čermák (2010) también informan que los verbos *ser* y *estar* pueden figurar como los verbos con el pleno significado. En particular, el verbo *ser* tiene el significado de ‘existir’, mientras que el verbo *estar* lleva el sentido de ‘localización’ o ‘del estado’.

⁴ Traducción: Esta gramática es un intento de aproximación lingüística interpretativa del español actual. Por lo tanto, no está destinada al público general, ya que no se trata de una gramática normativa que instruya a sus lectores sobre los rasgos paradigmáticos del español y su codificación en la norma de la lengua formal, sino más bien se dedica a aquellos que están interesados en el carácter del sistema lingüístico del español (los lingüistas, los estudiantes universitarios del campo de la filología española, los doctorandos, etc.). [...] Metodológicamente, los autores se basan principalmente en el enfoque estructural-funcional del Círculo de Praga, que se completa con algunas aportaciones de la gramática teórica contemporánea.

2.1.3.2. *Moderní gramatika španělštiny*

En comparación con *Mluvnice současné španělštiny*, esta gramática está diseñada para el mayor número de los estudiantes del español, no solo para los del entorno lingüístico. Los autores afirman que “příručka rovněž umožní zvládnutí těch jazykových jevů, které nejsou zahrnuty v běžných učebnicích, ale jsou pro užívání španělštiny důležité” (Báez San José et al., 1999: 7)⁵. Además, los autores se centraron en muestras reales de la situación comunicativa y, por lo tanto, incluyeron ejemplos extraídos principalmente de la prensa, como por ejemplo de *El País*, *El Mundo*, *La Vanguardia*, etc. Cabe destacar que se trata de muestras de la segunda mitad de los años noventa del siglo XX. Del mismo modo como la publicación anterior, *Moderní gramatika španělštiny* también está dividida en varias partes de acuerdo con las disciplinas lingüísticas; en la parte fonética, morfológica, sintáctica y léxica.

De nuevo, el tema de este trabajo se introduce en la sección que se dedica a la sintaxis, concretamente en la parte sobre el predicado, que se también divide en dos tipos principales según su carácter. Sin ninguna explicación detallada de las construcciones copulativas, llegamos directamente a la división entre los dos verbos y sus usos.

En primer lugar, conforme a las explicaciones, el verbo *ser* se utiliza cuando el atributo está representado por el sustantivo, el infinitivo, el numeral o por el adjetivo si el interlocutor quiere señalar que la característica expresada por el atributo es permanente y típica para el sujeto. Asimismo, cuando el atributo está formado por la preposición *de* junto con el sustantivo que también expresa la característica permanente o el origen. A continuación, Báez San José et al., (1999) indican que “jako plnovýznamové sloveso se sloveso *ser* uplatňuje ve smyslu českého *existovat*, *vzniknout*, *vyvstát* nebo *přihodit se*, *stát se* (zpravidla s časovým určením).”⁶ (p. 178)

En segundo lugar, el verbo *estar* se emplea cuando el adjetivo expresa la característica temporal o el estado que resulta de la acción anterior. En comparación con el verbo anterior, *estar* junto con la preposición *de* y el sustantivo expresa el estado inmediato

⁵ Traducción: La gramática también permite dominar aquellos fenómenos lingüísticos no contemplados en los manuales habituales pero imprescindibles para el uso del español.

⁶ Traducción: el verbo *ser* en el significado pleno se emplea en el sentido del checo ‘existir’, ‘crearse’, ‘aparecer’ o generalmente con el complemento circunstancial en el sentido de ‘ocurrir’, ‘suceder’ (que suele aparecer con la fijación en el tiempo).

o el estado de ánimo, cuyo sentido es equivalente al verbo *tener* en checo. Desde otro punto de vista, el verbo *estar* se aplica en las construcciones no copulativas para señalar o determinar un lugar.

2.1.3.3. *Morfología española*

El objetivo de la publicación *Morfología española* es sobre todo presentar la morfología de esta lengua romance a los estudiantes checos de los cursos de filología española y poner en contraste los dos sistemas lingüísticos con el enfoque en las diferencias más notables entre las lenguas.

Antes de nada, Černý (2008) se ocupa de la temática de la distinción de los dos verbos copulativos ya en el apartado sobre los adjetivos donde presta atención a su combinación. De acuerdo con lo que ya hemos señalado en el inicio de esta sección, Černý también advierte de varias tendencias vinculadas con la explicación de este tema a los estudiantes que pueden resultar confusas y erróneas, en particular, destaca sobre todo la definición del verbo *estar* que según esta perspectiva expresa los estados momentáneos, lo cual no corresponde con la estructura ‘está muerto’. Por esta razón recomienda la distinción basada en la existencia de un cambio. A continuación, ofrece una lista de los adjetivos que rigen uno u otro verbo o cuyo significado se cambia según el verbo utilizado.

En segundo lugar, también se refiere a los verbos *ser* y *estar* en la sección dedicada a los verbos donde el autor sugiere cuatro normas, o mejor dicho cuatro oposiciones, que se deben respetar en cuanto al elegir el verbo correcto. Primero, la oposición entre la característica permanente o duradera y la característica transitoria o actual. Segundo, la existencia de un cambio o no. Tercero, depende si la voz pasiva es un proceso o un resultado y, por último, recuerda los adjetivos que es posible unir solo con el verbo *ser* o el verbo *estar*.

2.1.4 Las categorías de los adjetivos en las oraciones copulativas

Para concluir el tema de las construcciones copulativas en español, de todas las gramáticas y sus perspectivas presentadas en todo el capítulo 2.1, se puede inferir que las estructuras que generan mayores dificultades son las estructuras con los adjetivos. Por esta razón, en la base de las indicaciones de NGLÉ (2009) presentamos un resumen centrado en este tipo de estructuras copulativas, en el que se centra especialmente en los adjetivos que alternan el significado. El propósito de este resumen no consiste en clasificar todos los adjetivos y sus significados posibles, sino en presentar las

categorías más significativas. Asimismo, se debe señalar que la cópula de varios adjetivos se diferencia en función de la zona en la que se encuentra el hablante; por ejemplo, NGLE (2009) indica que los adjetivos como *cierto, importante, posible, probable, etc.* suelen requerir el verbo *ser* en el español peninsular, sin embargo, en algunas zonas de América Latina es frecuente el uso del verbo *estar* en con estos adjetivos. En resumen, como resulta de los apartados anteriores, cuando los adjetivos posibilitan la alternancia entre los dos verbos copulativos, la discrepancia consiste en que el verbo *ser* está vinculado con el carácter individual del sujeto, mientras que el verbo *estar* se relaciona con un cambio del estado. De acuerdo con esta declaración, funcionan, por ejemplo, los adjetivos *alegre, nervioso, tranquilo, etc.* A continuación, presentamos la clasificación de categorías de los adjetivos conforme a las indicaciones de NGLE (2009).

| Tipo de adjetivos | Verbo | Ejemplo |
|--|---|---|
| Relacionales | SER | <i>Digital, económico, geográfico, literario, musical, político, etc.</i> |
| | En algunos casos ESTAR: implica el cambio del significado (el uso del adjetivo de relación en la función del adjetivo calificativo) | <i>Católico, diplomático</i> |
| Calificativos | SER | <i>Abundante, considerable, copioso, duradero, eterno, pasajero, preocupante repentino, terrorífico</i> |
| Calificativos con el rasgo valorativo | SER: el carácter o la personalidad de los individuos | <i>Amable, atento, bueno, elegante, fiel, frío, generoso, malo,</i> |
| | ESTAR: la propiedad episódica de un individuo | <i>maravilloso, simpático, terrible, tranquilo</i> |
| | SER | |

| | | |
|--|--|--|
| Calificativos de color y otras propiedades físicas | ESTAR: señala la existencia de un cambio; con el adverbio <i>ya</i> que expresa la presencia de un cambio | <i>Verde, negro, moreno, rojo, gordo, ancho, redondo</i> |
| Adjetivos que comparten su raíz léxica con los verbos correspondientes (antiguos participios truncos) | ESTAR: interpretación resultativa, denotan estados que se interpretan como efectos de las acciones o procesos asociados morfológicamente con ellos | <i>Descalzo, desnudo, lleno, maduro, marchito, quieto, vacío</i> |
| | Algunos admiten también SER | <i>Limpio, sucio</i> |
| Los de forma participial que carecen de la interpretación resultativa | SER | <i>Conocido, entretenido</i> |
| Los con el cambio más marcado en cuanto a la semántica | SER/ESTAR | <i>Discreto, fresco, interesado, listo, maduro, malo, orgulloso, rico, verde, vivo</i> |
| Los que expresan sentimientos o afecciones del ánimo | SER/ESTAR | <i>Celoso, casado, ansioso, aburrido</i> |

Tabla 1: La caracterización de los adjetivos según NGLE

2.2. Análisis de las estructuras equivalentes en checo

Al igual que en español, el sistema checo también distingue dos tipos de predicados: *přísudek slovesný* y *přísudek jmenný se sponou* que equivalen al predicado verbal y el nominal españoles. En lo que concierne a los verbos copulativos, en el sistema verbal

checo existen dos verbos principales de este tipo: *být* y *stát se*. Como equivalente de los verbos *ser*, *estar* y también del verbo *haber* con el significado de localizar objetos o personas podemos considerar el verbo *být*. Mientras que los verbos *ser* y *estar* tienen su origen en latín, el verbo *být* tiene su origen en protoeslavo. Este verbo es el ejemplar de los verbos irregulares checos, es decir, el verbo *být* no obtiene el sufijo que formaría la conjugación regular. En concreto, el verbo *být* se conjuga a base de tres raíces: *js-em* en el presente, *by-l* en el pretérito y *bud-u* en el futuro. Asimismo, se trata del grupo cuyo uso es frecuente, de hecho, según Cvrček (2015: 316) los verbos irregulares junto con sus formas derivadas por los prefijos presentan el 32 % de toda la aparición de los verbos en los textos.

En relación con la función sintáctica del verbo, “funguje jednak jako plnovýznamové sloveso s významem ‘existovat’ nebo ‘být někde’, daleko častěji se však vyskytuje jako pomocné sloveso složených slovesných tvarů a jako sponové sloveso, které spojuje jmennou část přísudku s podmětem⁷. (Cvrček, 2015: 316)

En otras palabras, del mismo modo que en español, la función de este verbo es unir el sujeto con el atributo que puede ser sustantivo, adjetivo, infinitivo, adverbio, etc. Por otro lado, comparando con sus diferentes funciones en español, el checo también funciona en algunos casos como auxiliar, es decir, como un elemento que se añade a la oración, lleva los rasgos gramaticales y forma parte del predicado. Por ejemplo, en el caso de (24) se trata del verbo copulativo, mientras que en (25) se trata de la forma auxiliar dentro del sintagma verbal. Sin embargo, en este ejemplo, a diferencia del *he* español, *jsem* no expresa el tiempo, sino indica que refiere a la primera persona del singular. La oración sin el auxiliar referiría a la tercera persona del singular.

(24) *Jsem zaneprázdněný.*
‘Estoy ocupado’

(25) *Pracoval jsem celou noc.*
‘He trabajado toda la noche.’

A continuación, Čechová et al. (2011) dividen el verbo copulativo en siete grupos según el tipo del atributo. En primer lugar, el medio fundamental que se une con el verbo

⁷ Traducción: funciona como verbo del significado pleno con el sentido de ‘existir’ o ‘estar en algún lugar’, pero se encuentra mucho más menudo como verbo auxiliar de formas verbales compuestas y como verbo copulativo que conecta la parte nominal del predicado con el sujeto.

copulativo cuya función es expresar la característica del sujeto es el adjetivo en caso nominativo (26). De igual modo, es posible la unión con el adjetivo en el caso instrumental, no obstante, esta variedad se encuentra típicamente en los textos artísticos. En segundo lugar, el atributo puede expresar la característica del sujeto a través de un sustantivo en el caso instrumental (27), genitivo o nominativo, siempre que este corresponde semánticamente al instrumental. Del mismo modo, el verbo *být* desempeña la función del verbo copulativo si el sustantivo está acompañado con las preposiciones *k*, *na*, *po*, *pro*, *proti*, *v* cuya presencia determina varios casos diferentes (28). En tercer lugar, el atributo también puede estar expresado a través de un adverbio (29). Sin embargo, como vemos, por ejemplo en la construcción (30), aunque se considera también una construcción verbo-adverbial, el verbo no funciona como un verbo copulativo, ya que se trata de la construcción unimembre. En cuarto lugar, el atributo puede estar representado por el verbo de percepción sensorial que está en infinitivo (31). Cinco, en la comunicación oral es posible expresar el atributo mediante la interjección (32) y, en sexto lugar, el atributo se encuentra representado por una expresión idiomática que, desde una perspectiva semántica, corresponde a un adjetivo (33). Finalmente, en las construcciones compuestas, el atributo puede ser representado por una oración subordinada (34).

(26) *Petr je milý.*

‘Pedro es amable.’

(27) *Tím nejkrásnějším obdobím zde je podzim.*⁸

‘La estación más bonita de aquí es el otoño.’

(28) *Byt je k pronajmutí.*⁹

‘Se alquila el apartamento.’

(29) *Problémů je hodně.*¹⁰

‘Hay muchos problemas.’

(30) *Je teplo.*

‘Hace calor.’

(31) *A pak už byl slyšet jen výkřik.*¹¹

‘Y después se oyó solo un grito.’

⁸ El ejemplo extraído de Čechová et al. (2011)

⁹ Véase 8.

¹⁰ El ejemplo extraído de Institute of Formal and Applied Linguistics (ÚFAL)

¹¹ Los ejemplos 31-34 extraídos de Čechová et al. (2011)

- (32) *Všecko je fuč.*
‘Ya no queda nada.’
- (33) *Někdy mám hysterické sklony a někdy jsem mouchy snězte si mě.*
‘A veces tengo tendencias histéricas y a veces soy indiferente.’
- (34) *Rázem mi bylo, jako bych se vrátil o dvacet let zpátky.*
‘De repente, me sentí como si hubiera regresado veinte años atrás.’

Como se ha señalado en el apartado anterior, típicamente, el verbo *být* se suele clasificar como el verbo copulativo. Sin embargo, como muestra el siguiente párrafo, en varios casos este verbo funciona también como el verbo predicativo, o dicho de otra manera, desempeña la función del verbo con el significado pleno.

Conforme a Čechová et al. (2011) en la comunicación común se suelen sustituir los verbos con el significado pleno por los recursos sustitutivos cuyo papel es reemplazar los predicados verbales. Este grupo representa típicamente el verbo *být* que en estos casos, desde la perspectiva semántica, está vacío, dado que toma el significado del verbo sustituido (35).

- (35) *Jsem Tomáš.* / *Jmenuji se Tomáš.*
‘Soy Tomáš.’ / ‘Me llamo Tomáš.’

Por otro lado, en el caso de que el verbo *být* expresa la existencia o inexistencia del sujeto, lleva el significado lexical y se convierte en el verdadero predicado verbal (36).

- (36) *Strašidla na světě nejsou.*¹²
‘No hay fantasmas en el mundo.’

A causa de la distinta percepción del sistema de los verbos copulativos en checo y en español, los estudiantes checos tienen dificultades con la elección del verbo correcto, ya que en su lengua materna no existe la distinción correspondiente. Como señala Černý (2008: 114) “Para usar correctamente los dos equivalentes del único verbo checo se necesita mucha práctica y, a veces, cierta intuición.” El análisis de esta problemática en la enseñanza de los verbos *ser* y *estar* nos dedicamos en el apartado cuatro y seis.

2.3. Fraseología con los verbos *ser* y *estar*

Antes de todo, en este capítulo tratamos de la fraseología, debido a que el tema del presente trabajo está centrado en las construcciones con los verbos *ser* y *estar*.

¹² El ejemplo extraído de Institute of Formal and Applied Linguistics (ÚFAL)

Por este motivo se seleccionaron algunas construcciones consideradas unidades fraseológicas que se analizan en el capítulo 3.3.

En otras palabras, en la parte anterior nos centramos sobre todo en la gramática de los verbos *ser* y *estar*, en sus usos y sus diferencias. En cambio, en esta sección, nos ocupamos del tema de estos verbos dentro de la fraseología, lo que está relacionado más con la lexicología y pragmática. La fraseología, junto con la lexicología, es una de las áreas lingüísticas que forman parte del conjunto de los conocimientos de la lengua que poseen los hablantes nativos y que los estudiantes de L2 deben aprender, ya que las expresiones idiomáticas y sus conceptos suelen diferenciarse en las lenguas. De hecho, según indica Földešiová (2014), las frases hechas y los modismos pueden considerarse unidades específicas que llevan codificada la información cultural.

2.3.1 El marco teórico de la fraseología

Para empezar, la fraseología, su definición y, por lo tanto, el objeto de su estudio, son temas bastante controvertidos debido a diversas perspectivas de vista de los lingüistas. En efecto, el *Diccionario de la lengua española* (DRAE) nos proporciona cuatro definiciones posibles de este concepto, de las cuales seleccionamos la que más se ajusta al propósito de este trabajo. Conforme a DRAE, la fraseología es “conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”. Cabe señalar que, debido a la teoría desunida de este concepto, existen diversas denominaciones de las unidades que son el objeto de la fraseología, como por ejemplo la expresión fija, expresión pluriverbal, fraseologismo, modismo, frase hecha, unidad fraseológica. No obstante, según Pastor (1996, 18) la última es la más popular en la actualidad. En lo que se refiere a la característica de la unidad fraseológica, se trata de una unidad léxica que se compone de al menos dos palabras, mientras que su límite máximo se encuentra en el nivel de la oración compuesta. Además, según la autora:

Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Pastor, 1996, 20)

En otras palabras, podemos caracterizar la unidad fraseológica como una unidad de palabras fijas que se había repetido en el tiempo y, debido a su elevada frecuencia de uso, se había institucionalizado y agregado en el léxico y la norma lingüística. En general, no

se puede deducir su significado mediante los integrantes aislados de la unidad, ya que a menudo se trata del resultado de los procesos metafóricos o metonímicos.

Por añadidura, de acuerdo con Čermák (2007), la fraseología cumple la función significativa de los estereotipos en la lingüística, ya que entra en un texto en forma de una combinación léxica ya formada. La unidad es estable y no cambiante. El beneficio de este estereotipo en la comunicación consiste en generar la impresión de familiaridad, asimismo, en facilitar, acelerar y automatizar la producción escrita. No obstante, Čermák (2007) señala que mediante el estereotipo lingüístico se pierde la originalidad textual debido a que el autor pierde su capacidad creativa para expresarse de forma original.

2.3.2 La clasificación de la fraseología

Respecto a la clasificación de las unidades fraseológicas, debido a las diversas perspectivas en la lingüística relacionadas con el tema de la fraseología, las unidades disponen de diversos tipos de clasificación. En cuanto a la perspectiva checa, Čermák (2007) divide las unidades fraseológicas y los modismos en cinco categorías principales respetando el nivel morfológico, léxico, de la colocación y de la proposición de cada expresión pero también de cada elemento de esta expresión: la unidad fraseológica lexical (37), las colocaciones (38), los enunciados fraseológicos, los enunciados poliproposicionales con único sujeto (39) y los enunciados intersujetos (40), los que es posible dividir en varias subcategorías, por ejemplo, conforme a la morfología o la función comunicativa (41).

(37) *najít, předsevzít*

(38) *jablko sváru*

(39) *To je pro něj španělskou vesnicí.*

(40) *starý modlářky*

(41) *Podrav pánbu! – Dejž to pánbu!*¹³

En lo que se refiere a otra clasificación, según García-Page (2009) el desarrollo de la fraseología española y también los comienzos de la europea se le asigna al académico Julio Casares Sánchez, quien fue el precursor de este tema lingüístico en la filología

¹³ Todos los ejemplos extraídos de: ČERMÁK, F. (2007). *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and general phraseology*. (pp. 43) Karolinum.

hispanica. Casares clasificó las unidades fraseológicas en dos grupos principales, las locuciones y las fórmulas pluriverbales. Las primeras se dividieron en dos subgrupos de acuerdo con el enfoque lexical. Primero, las conexivas, en las que falta alguna palabra con significado pleno, se fraccionó en las prepositivas (42) y conjuntivas (43). Segundo, las locuciones significantes, que llevan al menos una palabra con el significado pleno, después las clasifica desde el punto de vista morfológico en las nominales (44), adjetivales (45), verbales (46), participiales (47), adverbiales (48), pronominales (49) y exclamativas (50). Entre las unidades pluriverbales incluye las frases proverbiales (51) y los refranes (52). A diferencia de las locuciones, las unidades pluriverbales pueden actuar como cláusulas individuales e independientes en el contexto, lo cual es el criterio que distingue las locuciones y las unidades pluriverbales.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| (42) <i>en pos de</i> | (48) <i>en un santiamén</i> |
| (43) <i>con tal que</i> | (49) <i>cada quisque</i> |
| (44) <i>la carabina de Ambrosio</i> | (50) <i>¡Anda es Castilla!</i> |
| (45) <i>de brocha gorda</i> | (51) <i>Las paredes oye</i> |
| (46) <i>tomar el olivo</i> | (52) <i>A quien madruga, Dios ayuda.</i> ¹⁴ |
| (47) <i>hecho un brazo de mar</i> | |

A continuación, Corpas Pastor (1996:50) elabora la clasificación de las unidades fraseológicas combinando “el criterio del enunciado – y, por consiguiente, de acto del habla – con el de la fijación (en la norma, en el sistema o en el habla)”, lo que le permite presentar la clasificación de las unidades fraseológicas distribuidas en tres esferas. La primera esfera presenta las colocaciones que podemos caracterizar como combinaciones producidas con cierto grado de la preferencia en el uso en comparación con otras combinaciones posibles, se trata del uso estereotipo y exigido de estas combinaciones. Las colocaciones es posible clasificar desde el punto de vista morfológico en varias categorías, por ejemplo, verbo + sustantivo (53), sustantivo + preposición + sustantivo (54), verbo + adverbio (55), etc.

- (53) *desempeñar un papel*
 (54) *un diente de ajo*

¹⁴ Todos los ejemplos extraídos de: Corpas Pastor, G. (1996). En *Manual de fraseología española* (pp. 34-36). GREDOS.

(55) *prohibir terminantemente*

A partir de los ejemplos presentados, se puede objetar que las colocaciones no cumplen el rasgo semántico de las unidades fraseológicas, es decir, que su significado es posible acertar mediante los integrantes aislados de la expresión. No obstante, las colocaciones se adscriben a estas unidades, ya que se trata de unidades cuyo significado es abstracto o figurativo, asimismo, se trata de la restricción del posible significado del núcleo integrante.

En segundo lugar, la segunda esfera se representa por las locuciones. A este tipo de las unidades fraseológicas nos centramos con más detalles en el subcapítulo 2.3.2.1. Locuciones.

En tercera esfera encontramos los enunciados fraseológicos que es posible dividir en las paremias y las fórmulas rutinarias. Las primeras se caracterizan por tener el significado referencial y también la autonomía textual, por el contrario, las fórmulas rutinarias (56) tienen el significado social que depende del discurso en particular. Las paremias incluyen los enunciados de valor especializado (57), las citas, que tienen el origen conocido (58), y los refranes, que tienen el origen desconocido (59). Todos ellos, a diferencia de las colocaciones y las locuciones, son capaces de comportarse de forma autónoma en el enunciado.

(56) *¡Lo que faltaba!*

(57) *Éramos pocos y parió la abuela.*¹⁵

(58) *El hombre propone, pero Dios dispone.*

(59) *La ocasión hace al ladrón.*¹⁶

2.3.2.1. Las locuciones

Antes de nada, se ha señalado que las locuciones según la clasificación de Corpas Pastor (1996) representan la segunda esfera de las unidades fraseológicas. Se hace énfasis en la

¹⁵ Del ejemplo (57) se puede apreciar que los verbos *ser/estar* también pueden formar el núcleo de otros tipos de unidades fraseológicas, en este caso se trata de una paremia. En cuanto a la primera esfera, el verbo *ser* no forma muchas colocaciones, pero el verbo *estar* podemos encontrar presente, por ejemplo, en las colocaciones: : *estar a favor de*, *estar a disposición de*, *estar en contacto (con)*. Sin embargo, por motivos relacionados con el espacio, el presente trabajo está centrado solamente en las locuciones en el capítulo 3.3.

¹⁶ Todos los ejemplos extraídos de: Corpas Pastor, G. (1996). En *Manual de fraseología española*. GREDOS.

determinación de las locuciones con más detalles, ya que el capítulo 3.3. se ocupa específicamente del tema relacionado con las locuciones.

Desde el enfoque sintáctico, las locuciones, al igual que las colocaciones, no pueden formar enunciados por sí mismas. Conforme a la definición de RAE, la locución es:

Grupo fijo de palabras que constituye una unidad léxica compleja por lo que se espera que sea recogido en los diccionarios. Aun así, las locuciones pueden admitir cierta variación morfológica y sintáctica. En principio, las locuciones poseen un significado lexicalizado o no composicional, es decir, no obtenido a partir del significado literal de las palabras que las integran. (RAE: Glosario de términos gramaticales)

Las locuciones se categorizan desde el punto de vista de la morfología del núcleo de la unidad que se mencionó anteriormente. Esta clasificación depende de la función que desempeña la locución dentro de un sintagma. Corpas Pastor (1996) añade también la categoría de las locuciones clausales, las cuales expresan algún juicio o proposición y dentro de su sintagma está presente siempre al menos un verbo.

A diferencia de las colocaciones, en las locuciones se pueden encontrar la sinónima (60) o, al contrario, la antonimia (61) de los integrantes. En lo que se refiere a la diferencia entre las locuciones y los enunciados fraseológicos, por la razón de su semejanza resulta complicado distinguir las paremias y las locuciones. No obstante, Corpas Pastor (1996) sostiene que existen tres discrepancias fundamentales entre ellas. Primero, las locuciones se relacionan con situaciones concretas y precisas, mientras que las paremias son más generales. En segundo lugar, es posible modificar y transformar la forma de las locuciones desde el punto de vista morfológico; las paremias funcionan en el discurso como enunciados ya formados, no permiten cambios. Tercero, las locuciones pertenecen al sistema de la lengua, pero las paremias son un fenómeno cultural que está relacionado con las unidades del habla.

Cabe destacar, que tanto en el tema de las locuciones, como en toda la fraseología, depende de la zona a la que prestamos atención. Es probable que una locución tenga unas formas diferentes en diversas comunidades hispanohablantes. Por ejemplo, en España para expresar ‘faltar en la escuela, esquivar’ es posible usar la locución *hacer novillos*,

sin embargo, en México se suele utilizar la locución *irse de pinta* ¹⁷ con el mismo significado. Al seleccionar la locución adecuada, además de la perspectiva diatópica, también es necesario tener en cuenta la variación diastrática y diafásica.

(60) *de golpe y porrazo*

(61) *ni muerto ni vivo*

Además de la perspectiva morfológica, es posible clasificar las locuciones en función de la temática de la expresión agrupando todas las unidades que comparten el mismo componente léxico. Típicamente, los autores destacan el número abusivo de las unidades que aprovechan de las características de los animales, por ejemplo, podemos mencionar algunas locuciones que obtienen la expresión ‘el caballo’: *correr como un caballo desbocado, estar a caballo de algo, ir en el caballo de San Fernando, ser un caballo blanco, ser caballo de buena boca, etc.* Asimismo, se resaltan las estructuras que se fundamentan en el carácter de las partes del cuerpo, por ejemplo ‘la nariz’: *caer de narices, dar de narices, dejar con la puerta en las narices, dejar con dos palmos de narices, pasar delante de las narices, etc. o un animal, como el caballo.*

A continuación, se presentan los tipos de las locuciones con los que se trabaja en el capítulo 3.3. El análisis se centra en las locuciones verbales y varias comparaciones estereotipadas que forman parte de las locuciones adjetivales. Destacamos estas dos categorías, dado que, por su estructura, se trata de locuciones prototípicas con los verbos *ser* y *estar* a los que está dedicado este trabajo.

2.3.2.1.1. Las locuciones verbales

Conforme a Corpas Pastor (1996: 102) “las locuciones verbales expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos, y presentan una gran diversidad morfosintáctica”. A continuación, la autora presenta varios tipos de las locuciones verbales, clasificándolas en siguientes grupos según la perspectiva morfosintáctica. En primer lugar, aquellas locuciones verbales que se forman de varios núcleos. Se puede tratar de dos núcleos verbales (62), de un núcleo verbal y un pronominal (63), o de un núcleo verbal y un núcleo de partícula (64). En segundo lugar, introduce tales locuciones cuyo núcleo compone solo un núcleo verbal y la segunda parte desempeña la función del

¹⁷ Los ejemplos extraídos de: Rodríguez-Piñero Alcalá, A. I. (2012). VARIACIÓN Y SINONIMIA EN LAS LOCUCIONES. En *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* (volumen 7, pp. 225-238). Universidad de Cádiz.

complemento directo (65), el suplemento (66), el complemento circunstancial (67) o el atributo (68). Finalmente, también se presentan locuciones que expresan la fijación fraseológica en negativo (69).

- (62) *nadar y guardar la ropa*
- (63) *cargársela*
- (64) *dar sobre (alguien)*
- (65) *costar un ojo de la cara*
- (66) *oler a cuerno quemado*
- (67) *dormir como un tronco*
- (68) *ser el retrato de alguien*
- (69) *no tener dos dedos de frente*¹⁸

2.3.2.1.2. Las locuciones adjetivas

Además de las locuciones verbales, en la parte práctica se seleccionan también varias locuciones adjetivas. NGLÉ (2009) define las locuciones adjetivas como “grupos lexicalizados que se asimilan a los adjetivos en su funcionamiento sintáctico. Muchas de ellas presentan la estructura sintáctica de los grupos preposicionales y pueden ser, a su vez, locuciones adverbiales”.

Respecto a los verbos *ser* y *estar*, cabe destacar las comparaciones estereotipadas que presentan un fenómeno significativo en la fraseología española y, en la actualidad, los autores suelen considerar estas construcciones como locuciones adjetivales. Ghezzi (2012: 2) define estas construcciones como “unidades fraseológicas que expresan el grado superlativo de una cualidad a través de su comparación con un término prototípico o un estereotipo tangible de tal rasgo distintivo”. La base de la comparación puede ser dividida en tres grupos. Primero, la base se compone de un adjetivo (70), segundo, se trata de un sustantivo (71) y, tercero, de un verbo (72). En los dos primeros grupos es frecuente el uso de los verbos *ser* o *estar*.

- (70) *Es más lento que una tortuga.*
- (71) *Está como un tren.*
- (72) *Trabaja menos que una heladería en el Polo Norte.*

¹⁸ Todos los ejemplos extraídos de: Corpas Pastor, G. (1996). En *Manual de fraseología española* (pp. 102-104). GREDOS.

A base de estos tres ejemplos es posible precisar la estructura de las comparaciones estereotipadas que podemos dividir en dos grupos según el cuantificador o nexos. En primer lugar, el nexo *tanto/tan...como* indica la comparativa de igualdad y, en segundo lugar, se distinguen dos tipos de los nexos de la desigualdad. Primero, el nexo que usamos para señalar la superioridad es *más...que*. Segundo, el nexo *menos...que* sirve para expresar la inferioridad.

Además de la distinción de los verbos copulativos, también es posible distinguir las comparaciones tradicionales (73) que se basan en la sabiduría, en el folklore y la experiencia común. Por otro lado, las comparaciones contemporáneas (74) se establecieron hace veinte o treinta años y están en el proceso de su desarrollo. Se caracterizan por ser más largas y obtener un componente irónico o humorístico.

(73) *Ser más tonto que Abundio.*

(74) *Ser más blanco que Michael Jackson.*

2.4. Observaciones de la parte teórica

En el ámbito teórico, nos enfocamos en la determinación de los verbos *ser* y *estar*. En esencia, estos dos verbos cumplen la función del verbo copulativo en las construcciones denominadas copulativas o atributivas. En dichas construcciones, los verbos llevan, sobre todo, la función gramatical, mientras que la función semántica se representa por el atributo. A continuación, se exponen diversas perspectivas con las que se explica la estructura de las construcciones copulativas. Es decir, existen diversos enfoques para abordar esta problemática y explicar la razón por la cual se emplea el verbo *ser* o, al contrario, el verbo *estar* en construcciones concretas. Se toma en cuenta la perspectiva semántica, morfosintáctica y la explicación alternativa de las gramáticas españolas. La primera se centra en la diferencia entre la característica inherente y el estado en el que se encuentra el sujeto. La perspectiva morfosintáctica enumera aquellas clases de palabras que se combinan con los verbos. Sin embargo, la dificultad de esta perspectiva radica en que ambos verbos es posible combinar con los adjetivos. A este inconveniente se enfoca la perspectiva que llamamos alternativa. El autor divide los adjetivos en tres categorías. Los adjetivos episódicos combina con el verbo *estar*, los de nivel individual con el verbo *ser* y los ambivalentes con los dos verbos. Asimismo, se añaden las explicaciones de las gramáticas checas que se enfocan principalmente en la perspectiva morfosintáctica, semántica y nocional. Por otro lado, los verbos *ser* y *estar* también

pueden funcionar como los verbos del significado pleno en las oraciones predicativas, en este caso, nuestros verbos suelen expresar sobre todo la aparición de algo en un lugar o tiempo.

A continuación, comparamos el sistema español con el sistema checo, determinando las construcciones equivalentes en el idioma checo. En checo, también identificamos dos tipos de predicados en función de su naturaleza, de esta forma clasificamos el verbo copulativo y el verbo predicativo con el significado pleno. Como equivalente de los españoles, determinamos el verbo checo *být* que, de igual modo como los españoles, también es capaz de funcionar tanto en las construcciones copulativas como en las predicativas.

Finalmente, nos centramos en las unidades fraseológicas, dado que los verbos *ser* y *estar* forman parte de las locuciones fraseológicas con las que se trabaja en la siguiente sección. De las locuciones seleccionamos las verbales y adjetivas, ya que estas dos categorías forman parte en el siguiente análisis.

3. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE LAS ESTRUCTURAS CON LOS VERBOS *SER* Y *ESTAR*

Esta parte, centrada en la traducción automática, se divide en dos secciones. La primera sección se dedica a analizar la manera en la que los traductores automáticos traducen determinadas construcciones copulativas cuyo sentido cambia dependiendo del verbo utilizado: *ser* o *estar*. En otras palabras, examinamos si los traductores son capaces de distinguir la diferencia del significado. En cambio, en la segunda sección tomamos en cuenta la parte fraseológica de los verbos *ser* y *estar*, es decir, se analiza la manera de cómo se traducen las unidades fraseológicas de español a checo.

Los análisis se llevan a cabo por medio de los traductores automáticos *DeepL*, *Google Translate*, *Bing Translator* y *Lingea*. Asimismo, nos centramos en las capacidades de traducción de la inteligencia artificial mediante el programa *ChatGPT*.

La traducción automática o también llamada la *machine translation* (MT) consiste en que un programa convierte un texto original en otro texto traducido a la lengua meta sin el empleo de la actividad humana. Los primeros intentos de la MT aparecieron ya con los primeros ordenadores en la década de 1950. En actualidad, en este ámbito de la traducción

automática predomina el empleo de los sistemas basados en la red neuronal cuya forma determina la calidad del texto meta y, por lo tanto, distingue la efectividad de los traductores automáticos.

En lo que se refiere a las ventajas de la MT, entre las principales se destaca indudablemente sobre todo la rapidez de la traducción y la accesibilidad a los usuarios. En la actualidad, a muchas personas ya no les resulta una dificultad traducir un texto en cualquier momento utilizando traductores en línea. Segundo, la facilidad del uso de estos mecanismos es también un factor relevante y las funciones adicionales, tales como, por ejemplo, la traducción a través de las fotografías o mediante la grabación de la voz, aumentan su popularidad. Tercero, la creciente calidad de las traducciones y la incorporación de nuevos idiomas asimismo contribuyen a su uso masivo.

En lo concerniente a los aspectos negativos de la traducción automática, el defecto más problemático se basa en la calidad incierta de las traducciones producidas. El traductor humano es un experto en la traducción quien es capaz de elaborar la traducción y modificarla en función de los requisitos del cliente y la normativa lingüística requerida. No obstante, la traducción automática representa una forma fácilmente alcanzable, pero poco precisa y, sobre todo, menos fiable. También es importante señalar que la calidad de la traducción está determinada por el texto original, ya que con el texto creativo o especializado se reduce la calidad de la traducción automática.

3.1. Los traductores automáticos

Como se ha mencionado, la traducción automática surgió en los años 50 en el siglo XX, sin embargo, su popularidad creciente y el uso numeroso se notó después del año 2009 junto con la ampliación de las funciones del traductor de la compañía *Google*. De todos modos, además de este popular traductor, existen otros traductores cuya diferencia varía en su accesibilidad, tecnología, en las lenguas que ofrecen, etc.

Svoboda (2012) distingue dos tipos de la traducción automática, la estadística y la basada en reglas (*Rule-Based MT, RBMT*). Esta consiste en el análisis detallado de la lengua cuando “jsou vytvořeny transferové algoritmy mezi určitými jazyky a tyto zákonitosti jsou pak uplatněny na překládaný text¹⁹” (p.80). Dicho de otra manera, el texto original

¹⁹ Traducción: “se crean algoritmos de transferencia entre determinadas lenguas y estas regularidades se aplican después al texto traducido”

se examina desde diversos aspectos de perspectiva, tales como la sintaxis y la morfología, etc., y, en consecuencia, se procede a la traducción y la síntesis posterior del texto meta. Segundo, la traducción automática estadística (*Statistical Machine Translation, SMT*) se basa en las traducciones de dos signos (palabras, oraciones, etc.) en los corpus bilingües, es decir, primero busca en el corpus los signos en la lengua original, a los que, a continuación, añade el signo correspondiente en la lengua meta. Sin embargo, Svoboda (2012) avisa que la SMT se acerca al límite de sus capacidades.

En relación con el límite de la SMT, en 2013 apareció el tercer sistema de la traducción automática llamada neuronal (*Neural Machine Translation, NMT*). El propósito de la traducción neuronal consiste en la creación de una red neuronal inmensa que lee una frase, la analiza como un conjunto y produce una traducción correcta. En comparación con SMT, la ventaja de NMT se encuentra en emplear los vectores que usa para codificar la lengua. Según Bahdanau et al. (2014, 1) una red neuronal lee y codifica una expresión fuente en un vector de longitud fija. A continuación, un decodificador emite una traducción a partir del vector codificado. En lo que respecta a la exactitud y el éxito de la NMT, su llegada representó un avance radical tecnológico en la traducción, lo que dio como resultado una mejora significativa en las traducciones.

A continuación, se presentan brevemente los traductores automáticos con los cuales se elabora la parte práctica de este trabajo. Los traductores se han seleccionado en función de diversos factores, tales como la accesibilidad y popularidad, así como el hecho si el traductor ofrece las lenguas en las que se elabora este trabajo.

3.1.1 DeepL

El dispositivo de traducción automática *DeepL* se publicó en 2017 en Alemania y se fundamenta en la traducción neuronal. En el inicio, ofrecía solo idiomas europeos, tales como inglés, alemán, francés, español, italiano o polaco, sin embargo, posteriormente se incorporaron lenguas mundiales como chino, japonés o árabe. En el año 2021, se añadió el checo a su oferta y en la actualidad ofrece traducciones de 32 idiomas²⁰.

Según el perfil de la empresa, *DeepL* “ofrece la más alta calidad de traducción del mundo, tal y como demuestran los resultados de los test ciegos. Asimismo, propone soluciones

²⁰ Estado válido el 1 de marzo de 2024.

profesionales para empresas, instituciones y traductores y su tecnología revolucionaria basada en inteligencia artificial genera una calidad de traducción inigualable que hace que DeepL cuente ya con más de mil millones de usuarios.”

El programa ofrece servicios como, por ejemplo, la traducción de un archivo manteniendo el formato y estilo, creación de glosarios, cooperación en equipo o la integración de herramientas CAT. No obstante, en el año 2018, se presentó la versión *DeepLPro* que está sujeta a pago y, por consiguiente, se redujeron las funciones en la versión gratuita. Asimismo, se limitó el número de los caracteres traducidos a la vez que en actualidad consta de 1500 caracteres.

3.1.2 Google Translate

La empresa *Google* se estableció en 1998 en los Estados Unidos de América y en el mercado checo está presente desde 2006 (en España desde 2003). La plataforma *Google* ofrece servicios como el correo electrónico, Mapas, Chat, Drive, Meet, etc. Sus servicios más populares incluyen también un traductor automático. *Google Translate* se lanzó en 2006 con idiomas como inglés, alemán, español y francés, más tarde se añadieron otros idiomas como chino, árabe, tailandés, etc. El checo se añadió en 2008. En la actualidad, funciona con 133 lenguas, incluye, por ejemplo, las lenguas indias como guaraní y quechua. En el pasado, el traductor se fundamentaba en la traducción estadística, pero en 2017 se adaptó a un sistema de red neuronal. El traductor ofrece diversas funciones adicionales, tales como el reconocimiento automático de idiomas y la grabación de voz, la traducción mediante imágenes, la traducción de páginas web e incluso la traducción de un texto manuscrito. Las traducciones están limitadas a 5000 caracteres.

3.1.3 Bing Translator

El buscador *Bing* forma parte de la empresa *Microsoft Corporation* que se fundó en 1975 en los Estados Unidos de América y comenzó a operar en la República Checa en 1992 (en España en 1988). Entre 1999 y 2000, fundó su primer sistema de traducción automática, lo cual le permitió también ofrecer servicios de traducción automática. En la actualidad, *Microsoft Translator* dispone de la posibilidad de traducir 130 idiomas²¹

²¹ Estado válido el 4 de marzo de 2024.

(incluyendo, por ejemplo, la distinción entre portugués de Brasil y Portugal). En 2016, el traductor se trasladó del sistema estadístico al neuronal, lo cual, según *Microsoft Corporation* (c2024), brinda los textos de mayor calidad que más suenan elaborados por humanos y las traducciones más fluidas.

En 2009, *Microsoft* ha aumentado su capacidad de búsqueda mediante el buscador *Microsoft Bing*, el cual incluye la función del traductor automático denominado *Bing Translator*, que funciona en la base del *Microsoft Translator*. No obstante, para usar *Microsoft Translator*, es necesario descargar una aplicación y trabajar en ella, por este motivo seleccionamos *Bing Translator*, ya que este permite la labor en la página web.

De igual manera que los traductores anteriores, *Bing Translator* ofrece las funciones como el reconocimiento automático del idioma y la grabación de voz, en la versión de la aplicación ofrece también la traducción mediante una imagen. Además, proporciona frases útiles al seleccionar el idioma. El texto se limita en 1000 caracteres, es decir, a la vez se pueden traducir solo 1000 caracteres.

3.1.4 LINGEA

En comparación con los traductores mencionados, *Lingea s.r.o.* se enfoca en la labor con las lenguas en complejo. Además de la creación de un traductor automático, también, se ocupa de la publicación de libros, la creación de glosarios y las actividades de traducción en general como la agencia de traducciones. Desde 1997, la organización *Lingea* se dedica a actividades lingüísticas y opera principalmente en la República Checa, Eslovaquia, Polonia, Hungría, Rumanía y Serbia. (*Lingea*, c2024)

Uno de sus servicios más populares, además de las publicaciones de libros, es, sobre todo, su diccionario en línea. Esta herramienta de traducción también emplea la plataforma *Seznam.cz*²². El dispositivo de la traducción automática de *Lingea* es capaz de traducir 31 idiomas²³, además del checo, inglés y español, también incluye, por ejemplo, latín, ucraniano, catalán o árabe. Asimismo, ofrece la función del reconocimiento de lenguas. La traducción alcanza 2000 caracteres, pero ofrece versiones pagadas en las que el límite es más elevado.

²² *Seznam.cz* es uno de los buscadores más utilizados en el mercado checo. Se fundó en 1996 y, actualmente, además del buscador, también ofrece servicios como el correo electrónico, mapas, noticias, televisión, etc.

²³ Estado válido el 4 de marzo de 2024.

3.1.5 ChatGPT

La aplicación *ChatGPT* es una herramienta tecnológica de la inteligencia artificial perteneciente a la empresa *OpenAI*. No se trata de un traductor automático, sino de un chatbox producido en 2022 cuyas funciones ofrecen también los servicios de la traducción pero el sistema trabaja en diferentes principios que los traductores presentados anteriormente. Conforme a la empresa:

ChatGPT is fine-tuned from GPT-3.5, a language model trained to produce text. ChatGPT was optimized for dialogue by using Reinforcement Learning with Human Feedback (RLHF) – a method that uses human demonstrations and preference comparisons to guide the model toward desired behavior²⁴. (OpenAI, 2024)

En esencia, *ChatGPT* adquiere los conocimientos de una gran cantidad de textos ya generados, tales como los textos en el sitio web, artículos, libros, etc. A lo largo de este proceso, el modelo observa y, de esta forma, alcanza qué palabras y frases hay que reunir y cómo abordar un problema concreto. Posteriormente, al recibir una tarea o pregunta de un usuario, *ChatGPT* emplea sus habilidades para elaborar el texto adecuado.

En la actualidad, se encuentran disponibles dos versiones del programa. Primero, la versión gratuita que trabaja con el modelo *ChatGPT 3.5*. En segundo lugar, la versión pagada que trabaja con el modelo *GPT-4* y, además de ser el programa textual, también ofrece chatear con imágenes o la voz y crear imágenes. De acuerdo con lo expuesto por *OpenAI*, el navegador acepta exclusivamente las lenguas: alemán, chino, español, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso. A pesar de ello, el chatbox también es capaz de comunicarse en otras lenguas, como por ejemplo el checo.

A pesar de que no se trata de un traductor automático, se seleccionó *ChatGPT* para este trabajo debido a su creciente popularidad. Desde su inicio en el año 2022, ha sido utilizado por 180 millones de usuarios²⁵, lo cual puede parecer como una suma menos significativa en comparación con *Google Translate*, que en 2021 superó la cifra de 1 000 millones en

²⁴ Traducción: ChatGPT se ha perfeccionado a partir de GPT-3.5, un modelo lingüístico entrenado para producir texto. ChatGPT se optimizó para el diálogo mediante el aprendizaje por refuerzo (*Reinforcement Learning with Human Feedback – RLHF*), un método que utiliza demostraciones humanas y comparaciones de preferencias para guiar el modelo hacia el comportamiento deseado.

²⁵ Estado válido en 1 de marzo de 2024 tomado de: Duarte, F. (c2024). *Number of ChatGPT Users*. Exploding Topics. Retrieved March 5, 2024, from <https://explodingtopics.com/blog/chatgpt-users>

descargas de la aplicación. Sin embargo, según las opiniones y tendencias actuales, las herramientas de inteligencia artificial, como *ChatGPT*, tendrán un gran uso en el futuro, lo que se puede suponer basándose en el hecho de que ha superado la marca del millón de usos en solo 5 días desde su lanzamiento.

En resumen, se seleccionaron cinco herramientas tecnológicas para el análisis de la traducción automática. Todas ellas en la actualidad incorporan la inteligencia artificial en su empleo, no obstante, solo cuatro de ellas funcionan como propios traductores automáticos. El *ChatGPT* no se concibió exclusivamente para los objetivos de la traducción automática, sino que la MT es uno de sus posibilidades cuyo empleo y popularidad se están incrementando. Por lo tanto, trabaja en diferentes principios y está basado en distintos datos que los propios traductores automáticos. Se trata del progreso tecnológico contemporáneo cuyo uso todavía no está completamente adaptado a la sociedad.

3.2. La traducción automática de las construcciones copulativas con los verbos *ser* y *estar*

Para empezar, esta parte se centra en la traducción automática de las construcciones copulativas que cambian el significado según el verbo utilizado. El propósito primordial de esta etapa consiste en comparar las formas de traducción de los traductores automáticos y su eficacia al distinguir las discrepancias. En primer lugar, seleccionamos los términos con los que se procederá a trabajar. Como se señala en la parte anterior, existen varios adjetivos cuyo sentido depende del verbo copulativo, por lo tanto, seleccionamos 16 ejemplares más mencionados de este grupo de las palabras. A continuación, dividimos esta parte en tres subanálisis. En el primer análisis, nos interesa, sobre todo, si los traductores son capaces de distinguir la diferencia sin ningún contexto. Este análisis también es relevante para comparar posteriormente si los traductores mejoran su traducción y toman en cuenta el contexto. En el segundo y tercer análisis, ya nos ocupamos de las construcciones copulativas en el contexto concreto, lo cual debería ayudar a distinguir la diferencia en la traducción.

3.2.1 Análisis 1: Las construcciones *ser/estar* + adjetivo sin el contexto

3.2.1.1. Procedimiento del análisis

En primer lugar, seleccionamos los adjetivos que formarán parte de este análisis. La selección de adjetivos se realizó mediante diversos criterios en relación con la parte teórica. Primero, se seleccionaron los adjetivos que menciona Černý (2008). Segundo, como se señala en el capítulo 2.1.1.1.3, Marín (2016) clasifica tres grupos de adjetivos. De esta clasificación nos interesan sobre todo los adjetivos ambivalentes de los que separamos aquellos cuya diferencia resulta poco evidente en checo, por ejemplo, se trata del adjetivo *alegre* o *alto*. Además, a pesar de que Marín (2016) los clasifica como participios, incorporamos entre los adjetivos los términos *abierto* y *cerrado*, debido a que se trata de los términos que cambian el significado según el verbo que se emplean con frecuencia en el habla. El resto de los adjetivos consultamos en NGLE (2009) que determina los atributos en las construcciones copulativas. De la lista que nos ofrece NGLE seleccionamos otra vez aquellos adjetivos que presentan la diferencia evidente en la traducción al checo.

En segundo lugar, en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)²⁶ analizamos la frecuencia del uso de las construcciones *ser/estar* + adjetivos seleccionados. Este análisis se realiza con el fin de determinar si, en el caso de que los traductores automáticos carecen de habilidad para distinguir los significados, opten por elegir el significado relacionado con un verbo concreto o si se considera la frecuencia de uso con cada verbo.

En el corpus buscamos el adjetivo con el verbo correspondiente en todas las formas verbales posibles, es decir, se buscan formas de las construcciones como, por ejemplo: *soy abierto/a*, *eres abierto/a*, *es abierto/a*, *somos abiertos/as*, *sois abiertos/os*, *son abiertos/as* para obtener el número total de las apariencias en todos los medios y temas. No es necesario limitar las muestras geográficamente, ya que nos interesa el número de todos los ejemplos que podemos obtener. Teniendo la lista de la frecuencia de la apariencia de las construcciones, se seleccionan los ejemplares que se analizan en la siguiente parte. Dividimos los adjetivos en tres grupos; los más utilizados en los que

²⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [24 de febrero 2024]

pertenece *abierto, bueno, malo*, los con la menor frecuencia del uso como son *cerrado, interesado, listo, rico*, y los con la frecuencia del uso más baja que incluyen *aburrido, atento, orgulloso, verde*.

| Adjetivo / participio | <i>Ser</i> | <i>Estar</i> |
|-----------------------|------------|--------------|
| Abierto | 151 | 940 |
| Aburrido | 66 | 55 |
| Atento | 7 | 128 |
| Bueno | 4900 | 185 |
| Cerrado | 63 | 527 |
| Delicado | 144 | 18 |
| Despierto | 4 | 130 |

| | | |
|-------------------|------|-----|
| Interesado | 16 | 685 |
| Listo | 67 | 874 |
| Malo | 1514 | 62 |
| Moreno | 32 | 1 |
| Negro | 264 | 29 |
| Orgulloso | 27 | 150 |
| Rico | 545 | 17 |
| Verde | 94 | 48 |
| Vivo | 40 | 782 |

Tabla 2: La frecuencia del uso

A continuación, nos centramos en los traductores automáticos. Primero, comparamos la manera de cómo traducen las expresiones sin ningún contexto añadido, nos interesa sobre todo la traducción de español a checo. El objetivo principal de este subanálisis es evaluar si los traductores automáticos son capaces de adaptar sus resultados al contexto con el que trabajaremos en la sección siguiente.

En lo que se refiere a la inserción de la expresión en el traductor automático, la búsqueda siempre trataba de expresiones en tercera persona del singular y en la forma masculina, en el caso de que el adjetivo requiera este ajuste. Los resultados de la traducción de la expresión junto con el verbo *ser* es posible observar en la primera línea de la expresión, mientras que al verbo *estar* corresponde la segunda línea en la tabla 3.

| | <i>DeepL</i> | <i>Google Translate</i> | <i>Bing Translator</i> | <i>Lingea</i> | <i>ChatGPT</i> |
|--|--------------|-------------------------|------------------------|---------------|--|
| A B I E R T O | Je otevřená. | Je otevřeno. | Je otevřeno. | Je otevřený. | Je otevřený. (obchod, knihovna, osoba) |
| | Je otevřená. | Je otevřeno. | Je otevřeno. | Je otevřeno. | Je to otevřené. To je otevřené. (aktuální stav – obchod, restaurace, dveře) |

| | | | | | |
|--|----------------------------|---------------|----------------|---------------|--|
| B U E N O | Je to dobré. | Je to dobré. | To je fajn. | Je to dobré. | Je dobrý. |
| | Je to dobré. | Je to dobré. | Tohle je fajn. | Je to dobré. | Dle kontextu, nejčastěji: Je to dobré., To je dobré. (něco chutná dobře, v širším smyslu schválení nebo pozitivní hodnocení) |
| M A L O | Je to špatné. | To je zlé. | Je to špatné. | Je to špatné. | Je špatný. (negativní hodnocení – špatné chování, vlastnost, stav věci) |
| | Je to špatné. | Je to špatné. | Je to špatné. | Je to špatné. | Je to špatné. To je špatné. (negativní hodnocení nebo stav – špatné počasí, kvalita) |
| C E R R A D O | Je uzavřen. | Je zavřeno. | Je zavřeno. | Je zavřeno. | Je uzavřený. |
| | Je uzavřen. | Je uzavřen. | Je zamčený. | Je zavřeno. | Je to uzavřen. (aktuální stav například obchodu, restaurace) |
| I N T E R E S A D O | Má zájem. Zajímá ho to. | Má zájem. | Zajímá ho to. | Má zájem. | Je sebestředný. Je zaujatý vlastními zájmy. |
| | Máte zájem. Zajímá vás. | Má zájem. | Zajímá ho to. | Má zájem. | Je zajímavý. Je zaujatý. |
| L I | Je chytrý, šikovný. | Je chytrý. | Je chytrý. | Je chytrý. | Je chytrý. Je bystrý. |

| | | | | | |
|--|--|----------------|-------------------|---------------|--|
| S T O | Je připraven. | Připraven. | Můžete vyrazit. | Je připraven. | Je připravený. Je hotový. |
| R I C O | Je bohatý. | Je bohatý. | Je to bohaté. | Je bohatý. | Je bohatý. |
| | Je to chutné. | Je to dobré. | Je to vynikající. | Je bohatý. | Dle kontextu, nejčastěji: Je to chutné/lahodné. |
| A B U R R I D O | Je nudný. | Je to nuda. | Je to nuda. | Je to nuda. | Je nudný. Je nudící. |
| | Se nudí. Je znuděná. | Je nudný. | Nudí se. | Nudí se. | Je znuděný. Je unavený nudou. |
| A T E N T O | Je pozorný, všímavý, pečlivý, opatrný. | Je to pozorný. | Je pozorný. | Je pozorný. | Je pozorný. Je vnímavý. |
| | Je pozorný, všímavý, pečlivý, opatrný. | Je to pozorný. | Buďte ve střehu. | Dávej pozor. | Je pozorný. Je ostražitý. |
| O R G U L L O S O | Je hrdý. | Je to hrdé. | Je hrdý. | Je pyšný. | Je pyšný. Je hrdý. |
| | Je hrdý. | Je to hrdé. | Je hrdý. | Je pyšný. | Je pyšný. Je hrdý. |
| V E R D E | Je zelená. | Je to zelené. | Je to zelené. | Je zelený. | Je zelený. (popis barvy) |
| | Je zelená. | Je to zelené. | Je to zelené. | Je zelený. | Je to nedozrálé. To je ještě zelené. (popis stavu nezralosti – |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | ovoce, zelenina, v přeneseném stavu i osoby) |
|--|--|--|--|--|--|

Tabla 3: La traducción de las expresiones sin contexto

3.2.1.2. Observaciones del análisis

Basándonos en la Tabla 2, es posible resumir que, en general, los traductores *DeepL*, *Google Translate*, *Bing Translator* y *Lingea* no distinguen la diferencia en el significado de las construcciones sin el contexto concreto, con excepción de los adjetivos *aburrido*, *listo* y *rico* donde casi todos señalaron la diferencia. En lo que se refiere al primer adjetivo, solo el traductor de *Google* no nos enseña la diferencia de la manera adecuada. Respecto al adjetivo *listo*, todos los traductores lo traducen correctamente, aunque el traductor *Bing Translator* traduce la expresión “está listo” mediante la forma que se puede considerar confusa. No obstante, tiene el matiz de un hecho preparado o listo, por lo que se puede considerar conveniente para los objetivos de este trabajo. En cambio, en cuanto al adjetivo *rico*, el único traductor que no es capaz de traducir la expresión de manera adecuada es el traductor de *Lingea*.

En lo que respecta al recurso más exitoso, se refiere al *ChatGPT*, el cual fue capaz de traducir de manera adecuada casi todas las expresiones. Además, en varios ejemplos ofrece una explicación del uso y de la diferencia, tal como se puede observar en la Ilustración 1. La única excepción representa el adjetivo *orgullosa*, donde no se diferencia el significado en absoluto. En los casos de los adjetivos *cerrado* y *atento*, aceptamos la traducción debido a la explicación de los usos y los sinónimos añadidos.

Asimismo, es posible señalar que en el caso de *atento* los traductores *Bing Translator* y *Lingea* son capaces de distinguir el significado, aunque de manera menos suficiente pero correcta. Este ejemplo muestra cómo los traductores trabajan, ya que comprenden que las construcciones son diferentes y, por esa razón, buscan otras expresiones en los corpus y su red neuronal. En consecuencia, encontraron la traducción en forma del imperativo.

En conclusión, los adjetivos más exitosos en la traducción en esta sección son *aburrido*, *listo* y *rico*. El modo más efectivo para traducir las expresiones es a través de la herramienta tecnológica de *ChatGPT* que tradujo las expresiones de la manera correcta en el 90 % de los casos. Sin embargo, tal como se ha señalado previamente, en el caso de *ChatGPT* no se trata de la traducción mediante el traductor automático

propriadmente dicho, ya que se trata de un chatbox creado con diferentes propósitos, además, está basado en diferentes datos que el resto de las herramientas analizadas (por este motivo se elimina de los gráficos que comparan el éxito de los traductores automáticos). Por esta causa, es posible confirmar que, en general, los traductores automáticos no expresan las diferencias en la semántica de las construcciones copulativas analizadas en la traducción sin el contexto. Los traductores automáticos más exitosos en la distinción fueron *Lingea* y *Bing Translator*, los cuales lograron distinguir el significado en el 36 % de las muestras. Cabe advertir que en este análisis nos centramos en lo que si los traductores de alguna manera distinguen los significados, por este motivo consideramos incorrecta, por ejemplo, la traducción del adjetivo *orgullosa* con el verbo *estar* del traductor *DeepL*, ya que en este caso falta la distinción con la construcción *es orgullosa*.

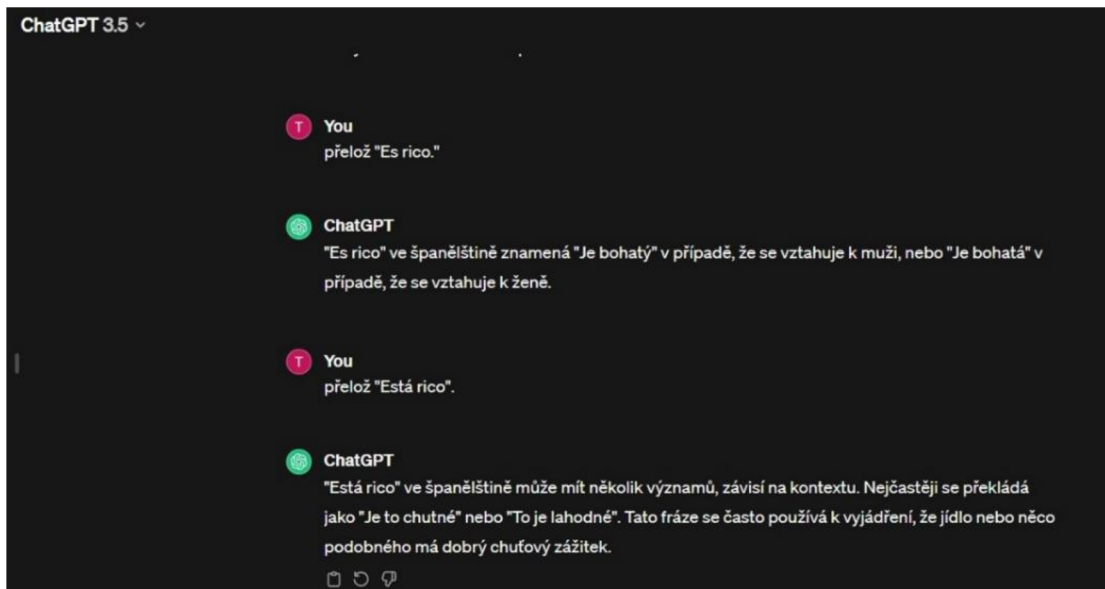


Ilustración 1: ChatGPT: rico

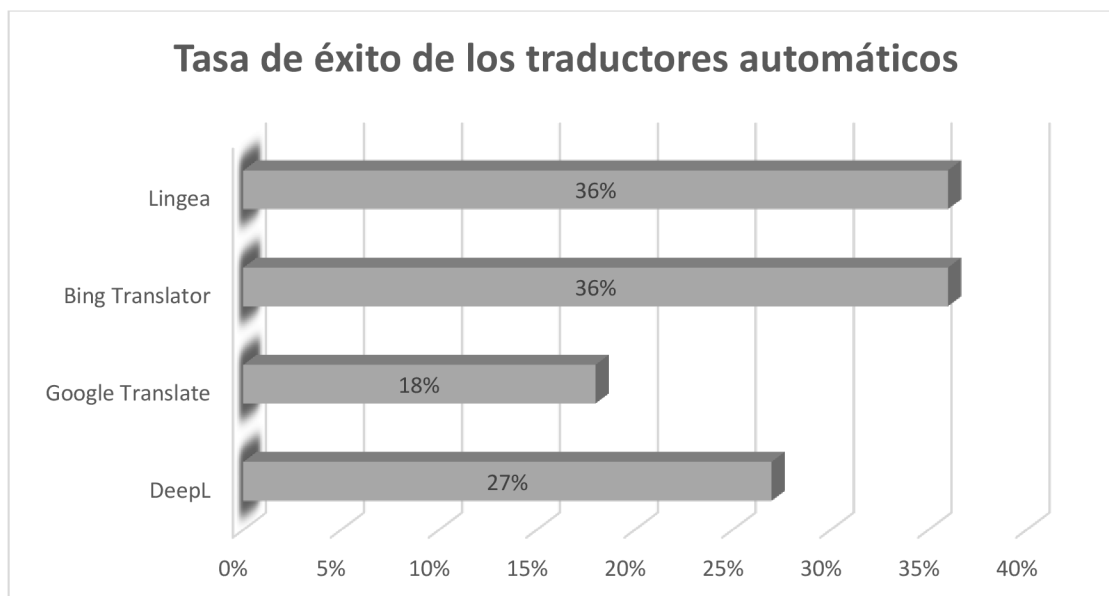


Gráfico 1: Tasa de éxito de los traductores automáticos (sin contexto)

3.2.2 Análisis 2: Las construcciones *ser/estar* + adjetivo en el contexto concreto (cs→es)

3.2.2.1. Procedimiento del análisis

En la siguiente parte nos enfocamos en la traducción de checo a español de las construcciones copulativas seleccionadas conforme a los resultados del análisis anterior en el contexto determinado que facilita la comprensión de las diferencias entre los significados. Se han elaborado todas estas expresiones con el objetivo de demostrar claridad en lo que respecta al significado del verbo que debe ser utilizado en la traducción al español.

Es importante señalar que, aunque las construcciones que se examinan se han elaborado para este análisis, el objetivo consta de la investigación de la traducción de las muestras reales y naturales de las construcciones copulativas. Por esta razón, se han eliminado los términos *interesado* y *atento* de este análisis, debido a que la traducción de las expresiones “estar interesado” y “estar atento” a través de las construcciones copulativas checas resulta poco natural.²⁷

²⁷ De hecho, con miras a comprobar esta suposición se analizó la traducción de estas construcciones en el corpus Intercorp donde se buscaron todas las muestras de la traducción de español a checo de los lemas “ser atento”, “estar atento” y “ser interesado” y “estar interesado”. Limitamos la búsqueda solo a los textos originales de español con la función de *text.srclang*. De tal manera llegamos a los siguientes resultados:

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Nikdy nemám problém v cizím prostředí, jsem otevřená a ráda si povídám s lidmi. |
| DeepL: | Nunca tengo problemas en un entorno extraño, <u>soy abierta</u> y me gusta hablar con la gente. |
| Google Translate: | Nunca tengo un problema en un entorno extranjero, <u>soy abierto</u> y me gusta hablar con la gente. |
| Bing Translator: | Nunca tengo un problema en un entorno extranjero, <u>soy abierto</u> y me gusta hablar con la gente. |
| Lingea: | Nunca tengo un problema en un entorno extraño, <u>estoy abierto</u> y me gusta hablar con la gente. |
| ChatGPT: | Nunca tengo problemas en entornos extraños, <u>soy abierta</u> y disfruto charlando con la gente. |

Tabla 4: ser abierto en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Nevíš jestli je lékárna ještě otevřená? |
| DeepL: | ¿Sabe si la farmacia <u>está todavía abierta</u> ? |
| Google Translate: | ¿Sabes si la farmacia todavía <u>está abierta</u> ? |
| Bing Translator: | ¿No sabes si la farmacia sigue abierta? |
| Lingea: | Usted sabe si la farmacia todavía <u>está abierta</u> ? |
| ChatGPT: | ¿No sabes si la farmacia todavía <u>está abierta</u> ? |

Tabla 5: estar abierto en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Alejandro není moc dobrý člověk, vždycky myslí jen na sebe. |
| DeepL: | Alejandro no <u>es una buena</u> persona, siempre piensa solo en sí mismo. |
| Google Translate: | Alejandro no <u>es una buena</u> persona, siempre piensa en sí mismo. |

-
- La forma de la construcción “estar atento” aparece en 32 resultados de las cuales es más frecuente la traducción mediante la expresión *dávat pozor* que se utilizó en siete casos. En cambio, la traducción más frecuente de la construcción “ser atento” equivale a la expresión *chovat se pozorně*.
 - La construcción “estar interesado” aparece en el corpus solo en tres resultados de las cuales destacamos la forma *zajímat se o...* En cuanto a la construcción “ser interesado”, también llegamos a tres resultados de los cuales para los objetivos de este trabajo sirve la traducción mediante el adjetivo *zaujatý* en el sentido de tener prejuicios contra algo.

| | |
|-------------------------|--|
| Bing Translator: | Alejandro no <u>es muy buena</u> persona, siempre piensa solo en sí mismo. |
| Lingea: | Alejandro no <u>es un hombre bueno</u> , siempre piensa solo en sí mismo. |
| ChatGPT: | Alejandro no <u>es una buena</u> persona, siempre piensa solo en sí mismo. |

Tabla 6: ser bueno en el contexto en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| Expresión: | Ten dort je moc dobrý. |
| DeepL: | El pastel <u>está muy bueno</u> . |
| Google Translate: | El pastel <u>es muy bueno</u> . |
| Bing Translator: | El bizcocho <u>está muy bueno</u> . |
| Lingea: | Este pastel <u>es muy bueno</u> . |
| ChatGPT: | Esa tarde <u>está muy buena</u> . |

Tabla 7: estar bueno en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Alejandro je zlý člověk. Nikdy nenabízí pomoc. |
| DeepL: | Alejandro <u>es un hombre malo</u> . Nunca se ofrece a ayudar. |
| Google Translate: | Alejandro <u>es un hombre malo</u> . Nunca ofrece ayuda. |
| Bing Translator: | Alejandro <u>es una mala</u> persona. Nunca ofrece ayuda. |
| Lingea: | Alejandro <u>es un mal</u> hombre. Él nunca ofrece a ayudar. |
| ChatGPT: | Alejandro <u>es una mala</u> persona. Nunca ofrece ayuda. |

Tabla 8: ser malo en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Anně je zle, proto je dnes doma. |
| DeepL: | Anna <u>está mala</u> , por eso está hoy en casa. |
| Google Translate: | Anna <u>es mala</u> , así que hoy está en casa. |
| Bing Translator: | Anna <u>está enferma</u> , por eso hoy está en casa. |
| Lingea: | Anna <u>está enferma</u> , por eso está en casa hoy. |
| ChatGPT: | Anna <u>se siente mal</u> , por eso hoy está en casa. |

Tabla 9: estar malo en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Nepřijali mě, jelikož jsem prý moc tichá, uzavřená a nemluví. |
| DeepL: | No me aceptaron porque decían que <u>soy</u> demasiado callada, <u>cerrada</u> y que no hablo. |
| Google Translate: | No me aceptaron, porque <u>estoy</u> demasiado callado, <u>cerrado</u> y no hablo. |
| Bing Translator: | No me aceptaron porque decían que <u>era</u> demasiado callada, <u>cerrada</u> y no hablaba. |
| Lingea: | No me aceptaron porque dijeron que <u>estaba</u> muy callado, <u>cerrado</u> y no hablaba. |
| ChatGPT: | No me aceptaron porque dicen que <u>soy</u> demasiado callada, <u>reservado</u> y no hablo mucho. |

Tabla 10: ser cerrado en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| Expresión: | Okna jsou zavřená. |
| DeepL: | Las ventanas <u>están cerradas</u> . |
| Google Translate: | Las ventanas <u>están cerradas</u> . |
| Bing Translator: | Las ventanas <u>están cerradas</u> . |
| Lingea: | Las ventanas <u>están cerradas</u> . |
| ChatGPT: | Las ventanas <u>están cerradas</u> . |

Tabla 11: estar cerrado en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Pavel je chytrý, už umí počítat. |
| DeepL: | Pavel <u>es</u> listo, sabe contar. |
| Google Translate: | Pavel es inteligente, puede contar. |
| Bing Translator: | Pavel es inteligente, ya sabe contar. |
| Lingea: | Pavel es inteligente, puede contar ahora. |
| ChatGPT: | Pavel es inteligente, ya sabe contar. |

Tabla 12: ser listo en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Už jsi připravená? Musíme jít! |
| DeepL: | ¿ <u>Estás lista</u> ? ¡Tenemos que irnos! |
| Google Translate: | ¿ <u>Estás listo</u> ? ¡Debemos irnos! |
| Bing Translator: | ¿Ya <u>estás listo</u> ? ¡Tenemos que irnos! |
| Lingea: | Ya <u>estás listo</u> ? Tenemos que ir. |
| ChatGPT: | ¿Ya <u>estás lista</u> ? ¡Tenemos que ir! |

Tabla 13: estar listo en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Co se ti na něm líbí? -Je sympatický! A navíc je bohatý! |
| DeepL: | ¿Qué te gusta de él? -¡Es simpático! ¡Y <u>es rico!</u> |
| Google Translate: | ¿Qué te gusta de él? -¡Él es agradable! ¡Y él <u>es rico!</u> |
| Bing Translator: | ¿Qué te gusta de ella? -¡Es simpático? ¡Y <u>es rico!</u> |
| Lingea: | Qué te gusta de él? -Es agradable. Además, <u>es rico.</u> |
| ChatGPT: | ¿Qué te gusta de él? -¡Es simpático! Además, ¡ <u>es rico!</u> |

Tabla 14: ser rico en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Ta paella je dnes výborná. |
| DeepL: | Esta paella <u>está rica</u> esta noche. |
| Google Translate: | La paella <u>es excelente</u> hoy. |
| Bing Translator: | La paella <u>está deliciosa</u> hoy. |
| Lingea: | La paella <u>es excelente</u> hoy. |
| ChatGPT: | Esa paella <u>está deliciosa</u> hoy. |

Tabla 15: estar rico en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Čtení je nudné, mám raději filmy. |
| DeepL: | Leer <u>es aburrido</u> , prefiero las películas. |
| Google Translate: | La lectura <u>es aburrida</u> , prefiero las películas. |
| Bing Translator: | Leer <u>es aburrido</u> , prefiero las películas. |
| Lingea: | Leer <u>es aburrido</u> , prefiero las películas. |
| ChatGPT: | Leer <u>es aburrido</u> , prefiero las películas. |

Tabla 16: ser aburrido en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Na hodinách dějepisu je celá třída vždy znuděná, protože profesor jen čte své poznámky. |
| DeepL: | En clase de historia, toda la clase <u>está siempre aburrida</u> porque el profesor se limita a leer sus apuntes. |
| Google Translate: | En las lecciones de historia, toda la clase siempre <u>está aburrida</u> porque el profesor solo lee sus notas. |
| Bing Translator: | En la clase de historia, toda la clase siempre <u>está aburrida</u> porque el profesor solo está leyendo sus notas. |
| Lingea: | En la clase de historia, toda la clase siempre se aburre porque el profesor acaba de leer sus notas. |

| | |
|-----------------|--|
| ChatGPT: | En las clases de historia, toda la clase siempre <u>está aburrida</u> porque el profesor solo lee sus notas. |
|-----------------|--|

Tabla 17: estar aburrido en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Co máš proti Evelíně? -Je hrozně namyšlená, vždycky mluví jen o sobě. |
| DeepL: | ¿Qué tienes contra Evelina? -Es tan orgullosa, siempre hablando de sí misma. |
| Google Translate: | ¿Qué tienes contra Evelín? -Ella es terriblemente arrogante, él siempre habla solo sobre sí mismo. |
| Bing Translator: | ¿Qué tienes en contra de Evelina? -Es terriblemente engreída, siempre habla de sí misma. |
| Lingea: | ¿Qué tienes contra Evelina? -Es tan pretenciosa, solo habla de ella. |
| ChatGPT: | ¿Qué tienes en contra de Evelín? -Es muy engreída, siempre habla solo de ella misma. |

Tabla 18: ser orgulloso en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Jsem na tebe pyšný! Vyhrát první místo, to je senzace! |
| DeepL: | ¡ <u>Estoy orgulloso</u> de ti! Ganar el primer puesto, ¡es sensacional! |
| Google Translate: | ¡ <u>Estoy orgulloso</u> de ti! ¡Ganar el primer lugar es una sensación! |
| Bing Translator: | ¡ <u>Estoy orgulloso</u> de ti! ¡Ganar el primer lugar, es una sensación! |
| Lingea: | <u>Estoy orgulloso</u> de ti. Para ganar el primer lugar, es un emocionante! |
| ChatGPT: | <u>Estoy orgulloso</u> de ti. ¡Ganar el primero lugar, eso es sensacional! |

Tabla 19: estar orgulloso en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Všimla sis jaké má krásné oči? -Jasně! Jsou zelené, že? |
| DeepL: | ¿Te has fijado en lo bonitos que son sus ojos? <u>Son verdes</u> , ¿verdad? |
| Google Translate: | ¿Notaste qué hermosos ojos? -¡Seguro! <u>Son verdes</u> , ¿verdad? |
| Bing Translator: | ¿Te has fijado en los bonitos que son sus ojos? -¡Brillantemente! <u>Son verdes</u> , ¿no? |
| Lingea: | Has notado lo hermosos que son sus ojos? -Claro! <u>Son verdes</u> , no? |
| ChatGPT: | ¿Notaste lo hermosos que son sus ojos? - ¡Claro! ¿ <u>Son verdes</u> , verdad? |

Tabla 20: ser verde en el contexto cs-es

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Proč jsi koupila ty banány? Vždyť jsou ještě úplně zelené. |
| DeepL: | ¿Por qué compraste los plátanos? Todavía <u>están verdes.</u> |
| Google Translate: | ¿Por qué compraste esos plátanos? Todavía <u>son completamente verdes.</u> |
| Bing Translator: | ¿Por qué compraste esos plátanos? Después de todo, todavía <u>están completamente verdes.</u> |
| Lingea: | ¿Por qué compraste los plátanos? Después de todo, todavía <u>están completamente verdes.</u> |
| ChatGPT: | ¿Por qué compraste esos plátanos? Todavía <u>están completamente verdes.</u> |

Tabla 21: estar verde en el contexto cs-es

3.2.2.2. Observaciones del análisis

En comparación con los resultados del análisis anterior, se puede constatar que los traductores son más eficientes con el contexto determinado. La media de las traducciones exitosas de todos los traductores es del 73 %. Sin embargo, el porcentaje está relacionado solo con ejemplos que traducen las expresiones mediante la construcción *ser/estar* + adjetivo requerido. En ciertos casos, los traductores optaron por otras opciones de traducción, como por ejemplo en la expresión *je chytrý*, donde todos prefirieron la alternativa “es inteligente” (*DeepL* es el único traductor que ofrece otras posibilidades de traducción) correspondiente a “es listo”. Por consiguiente, al evaluar la exactitud de la traducción, es necesario contar con los casos en los que el traductor optó por una alternativa adecuada, ya que el objetivo de este trabajo es determinar si los traductores son capaces de distinguir la diferencia en el significado que es posible observar incluso en estos casos. Las traducciones correctas representan el 90 % de las muestras.

En lo que se refiere al traductor automático más exitoso, *DeepL* y *Bing Translator* tradujeron las expresiones de la forma correcta en todos los ejemplos. Al hablar de los sistemas exitosos, *ChatGPT* también tradujo el 100 % de las muestras de manera adecuada el 100 %. Por otro lado, del gráfico número 2 resulta que el traductor menos eficiente es *Google Translate*.

Con relación a la cuestión, si los traductores prefieren el verbo *ser* o *estar* al traducir las construcciones copulativas, se ve la tendencia de traducirlas mediante el verbo *ser* incluso en los contextos donde sería más adecuado utilizar el verbo *estar* como, por ejemplo, en:

- ¿Por qué compraste esos plátanos? Todavía son completamente verdes. (*Google Translate*)

En efecto, la tasa de traducción correcta a través del verbo *ser* es del 93 %, mientras que el verbo *estar* *presenta* una traducción correcta en el 87 %.

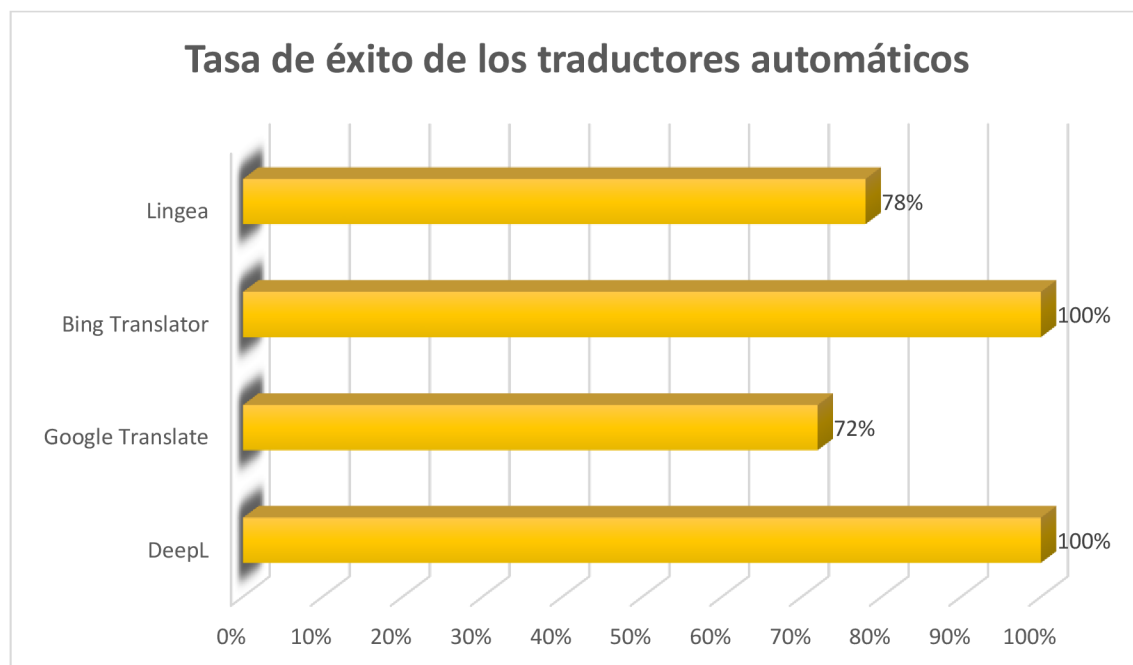


Gráfico 2: Tasa de éxito de los traductores automáticos (con el contexto)

3.2.3 Análisis 3: Las construcciones *ser/estar* + adjetivo en el contexto concreto (es→cs)

3.2.3.1. Procedimiento del análisis

El tercer análisis se centra en la traducción de las construcciones del español a checo, con el objetivo de comparar si los traductores automáticos siguen teniendo los mismos límites como en los análisis uno y dos. Además, el texto original en español nos permite identificar la forma de la traducción de los adjetivos que no fueron posibles identificar en el análisis previo, tales como los adjetivos *listo* o *rico*.

A causa de la dificultad en la identificación de las diferencias en la traducción de los adjetivos *abierto*, *bueno*, *malo*, *cerrado* y *orgullosa*, se procedió a su eliminación de este análisis. En otras palabras, debido a que en checo las frases, como por ejemplo “Alejandro es un hombre malo. Nunca ofrece ayuda.” y “No me gustó la tarta, estaba mala”, en checo comparten la misma traducción mediante el adjetivo *špatný*, no es necesario analizar la traducción en este caso porque no es posible observar si

los traductores son capaces de distinguir la diferencia en español a través de la traducción a checo.

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Ni se lo preguntes. Es muy interesado para ayudarte gratuitamente. |
| DeepL: | Ani se neptejte. <u>Má příliš velký zájem na tom</u> , aby vám pomohl zadarmo. |
| Google Translate: | Ani se neptám. Velmi <u>má zájem</u> pomoci vám zdarma. |
| Bing Translator: | Ani se jich neptejte. <u>Má velký zájem</u> vám pomoci zdarma. |
| Lingea: | Ani se ho neptej. <u>Má velký zájem</u> , aby vám pomohl zdarma. |
| ChatGPT: | Ani se ho neptej. <u>Je moc zaujatý na to</u> , aby ti pomohl zadarmo. |

Tabla 22: es interesado en el contexto es-cs

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Pavel está interesado en aprender a tocar la guitarra. |
| DeepL: | Pablo <u>se chce</u> naučit hrát na kytaru. |
| Google Translate: | Pavel <u>má zájem</u> naučit se hrát na kytaru. |
| Bing Translator: | Pavel <u>se chce</u> naučit hrát na kytaru. |
| Lingea: | Pavel <u>se zajímá o</u> to, jak se naučit hrát na kytaru. |
| ChatGPT: | Pavel <u>má zájem</u> naučit se hrát na kytaru. |

Tabla 23: está interesado en el contexto es-cs

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Pavel es listo, ya sabe contar. |
| DeepL: | Pablo je <u>chytrý</u> , už umí počítat. |
| Google Translate: | Pavel je <u>připraven</u> , víte, jak počítat. |
| Bing Translator: | Pavel je <u>chytrý</u> , už umí počítat. |
| Lingea: | Pavel je <u>chytrý</u> , umí počítat. |
| ChatGPT: | Pavel je <u>chytrý</u> , už umí počítat. |

Tabla 24: es listo en el contexto es-cs

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | ¿Estás lista? ¡Tenemos que irnos ya! |
| DeepL: | Jste <u>připraveni</u> , musíme jít! |
| Google Translate: | Jsi <u>připraven</u> ? Nyní musíme odejít. |
| Bing Translator: | <u>Můžeš</u> ? Musíme už jít! |
| Lingea: | Jsi <u>připravená</u> ? Musíme hned odejít! |

| | |
|-----------------|--|
| ChatGPT: | Jsi <u>připravená</u> ? Musíme jít už teď! |
|-----------------|--|

Tabla 25: *está listo en el contexto es-cs*

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | ¿Qué te gusta de él? -¡Es simpático y, además, es rico! |
| DeepL: | Co se vám na něm líbí? -Je milý a taky <u>bohatý</u> ! |
| Google Translate: | Co se vám na něm líbí? -Je to hezké a navíc <u>bohatý</u> . |
| Bing Translator: | Co se vám na něm líbí? “Je milý a <u>bohatý</u> .” |
| Lingea: | Co se ti na něm líbí? -Je milý a navíc je <u>bohatý</u> ! |
| ChatGPT: | Co se ti na něm líbí? -Je sympatický a navíc je <u>bohatý</u> ! |

Tabla 26: *es rico en el contexto es-cs*

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Ayer estuve en el nuevo restaurante. La pizza allí estaba rica. |
| DeepL: | Včera jsem byl v té nové restauraci. Pizza tam byla <u>dobrá</u> . |
| Google Translate: | Včera jsem byl v nové restauraci. Pizza tam byla <u>bohatá</u> . |
| Bing Translator: | Včera jsem byl v nové restauraci. Pizza tam byla <u>vynikající</u> . |
| Lingea: | Včera jsem byl v nové restauraci. Pizza tam byla <u>bohatá</u> . |
| ChatGPT: | Včera jsem byl v nové restauraci. Pizza tam byla <u>vynikající</u> . |

Tabla 27: *está rico en el contexto es-cs*

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Leer es aburrido, prefiero ver las películas. |
| DeepL: | Čtení je <u>nudné</u> , raději se dívám na filmy. |
| Google Translate: | Čtení je <u>nudné</u> , raději sleduji filmy. |
| Bing Translator: | Čtení je <u>nuda</u> , raději se dívám na filmy. |
| Lingea: | Čtení je <u>nuda</u> , radši se dívám na filmy. |
| ChatGPT: | Čtení je <u>nudné</u> , raději se dívám na filmy. |

Tabla 28: *es aburrido en el contexto es-cs*

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | En clase de historia, toda la clase está siempre aburrida porque el profesor solo lee sus apuntes. |
| DeepL: | V hodinách dějepisu <u>se celá třída vždycky nudí</u> , protože učitel čte jen své poznámky. |
| Google Translate: | Ve třídě <u>je celá třída vždy nudná</u> , protože učitel čte pouze své poznámky. |
| Bing Translator: | V hodinách dějepisu <u>se celá třída vždy nudí</u> , protože učitel čte pouze jejich poznámky. |

| | |
|-----------------|---|
| Lingea: | V hodině dějepisu <u>se celá třída nudí</u> , protože učitel čte jen jeho poznámky. |
| ChatGPT: | Ve výuce dějepisu <u>je celá třída vždycky unavená</u> , protože učitel pouze čte své poznámky. |

Tabla 29: *está aburrido en el contexto es-cs*

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | Miguel es muy simpático y atento, me trae flores con frecuencia. |
| DeepL: | Miguel je velmi přátelský a <u>pozorný</u> , často mi nosí květiny. |
| Google Translate: | Miguel je velmi milý a <u>pozorný</u> , často mi přináší Flores. |
| Bing Translator: | Miguel je velmi přátelský a <u>pozorný</u> , často mi nosí květiny. |
| Lingea: | Miguel je velmi milý a <u>pozorný</u> , často mi přináší květiny. |
| ChatGPT: | Miguel je velmi sympatický a <u>pozorný</u> , často mi nosí květiny. |

Tabla 30: *es atento en el contexto es-cs*

| | |
|--------------------------|--|
| Expresión: | Queremos aprender español, así que en las clases estamos atentos. |
| DeepL: | Chceme se naučit španělsky, a proto jsme v hodinách <u>pozorní</u> . |
| Google Translate: | Chceme se naučit španělsky, takže ve třídách jsme <u>pozorní</u> . |
| Bing Translator: | Chceme se naučit španělsky, takže v hodinách jsme <u>pozorní</u> . |
| Lingea: | Chceme se učit španělsky, takže ve třídách <u>dáváme pozor</u> . |
| ChatGPT: | Chceme se naučit španělsky, takže jsme ve třídách <u>pozorní</u> . |

Tabla 31: *está atento en el contexto es-cs*

| | |
|--------------------------|---|
| Expresión: | ¿Notaste el color de sus ojos? - ¡Claro! ¿Son verdes, no? |
| DeepL: | Všimli jste si barvy jeho očí? – Samozřejmě! Jsou <u>zelené</u> , že? |
| Google Translate: | Všimli jste si barvy vašich očí? -Průhledná! Jsou <u>zelené</u> , že? |
| Bing Translator: | Všimli jste si barvy jeho očí? -Samozřejmě! Jsou <u>zelené</u> , že? |
| Lingea: | Všimli jste si barvy jejích očí? -Jasně! Jsou <u>zelené</u> , že? |
| ChatGPT: | Všiml sis barvy jejích očí? -Samozřejmě! Jsou <u>zelené</u> , že ano? |

Tabla 32: *es verde en el contexto es-cs*

| | |
|-------------------|--|
| Expresión: | ¿Qué piensas sobre Pablo? – Pablo? Me parece que todavía está verde, es como un bebé. |
| DeepL: | Co si myslíte o Pablovi? – Paulovi? Myslím, že je ještě hodně <u>zelený</u> , je jako dítě. |

| | |
|--------------------------|--|
| Google Translate: | Co si myslíš o Paulovi? -Pablo? Zdá se mi, že je to stále <u>zelené</u> , je to jako dítě. |
| Bing Translator: | Co si myslíte o Paulovi? – Pablo? Myslím, že je to pořád <u>zelené</u> , je to jako dítě. |
| Lingea: | Co si myslíš o Pablovi? -Pablo? Myslím, že je pořád <u>zelená</u> . Je jako dítě. |
| ChatGPT: | Co si myslíš o Pavlovi? -Pablo? Připadá mi, že <u>ještě nedozrál</u> , je jako miminko. |

Tabla 33: *está verde en el contexto es-cs*

3.2.3.2. Observaciones del análisis

A partir de este análisis, se puede afirmar que la herramienta de traducción automática que tuvo más éxito fue *ChatGPT* que alcanzó el 100 % de las traducciones adecuadas. En lo que se refiere a la frase “estamos atentos”, aunque en el idioma checo hubiéramos preferido la frase *dáváme pozor*, el resultado presentado es también adecuado. De igual modo como en el análisis anterior, resulta que los mejores traductores automáticos son *DeepL* y *Bing Translator* que tradujeron correctamente el 83 % de los ejemplos.

Por otro lado, la tarea más complicada para los traductores consistió en la traducción de las expresiones “es interesado” y “está verde”, en las cuales todos los traductores automáticos confundieron el significado, además, en el primer caso, el sentido total de la frase era exactamente contrario. Solo el sistema *ChatGPT* tradujo estas expresiones de manera apropiada.

En resumen, el traductor menos eficaz fue *Google Translate* que, a excepción de las construcciones con el adjetivo *atento*, siempre se equivocó en una frase de los pares.

Con relación a la cuestión planteada al principio de esta sección, relacionada con el tema del mejoramiento de la traducción con el contexto en comparación con la sin el contexto, es posible concluir que, en general, el contexto no facilitó a los traductores distinguir los significados. En efecto, en el caso de la construcción “es interesado”, solo el programa *ChatGPT* fue capaz de traducir correctamente esta construcción. En el caso del adjetivo *listo* se deterioró la traducción con el contexto en comparación con la tasa del éxito sin el contexto, ya que sin el contexto todos los traductores respetaron la diferencia, pero con el contexto *Google Translate* tradujo de manera incorrecta la construcción “ser listo”. En cuanto al adjetivo *rico*, sin el contexto no distingue el significado *Lingea* cuya

traducción fue la misma para *ser* y para *estar*. No obstante, en el análisis con el contexto fue *Google Translate* el que tradujo “está rico” como si hubiera traducido “es rico”. Sin embargo, en este caso hay que advertir que en checo es posible aceptar esta forma de la traducción en el modo figurativo. En relación con el adjetivo *aburrido*, no se ha llevado a cabo ninguna modificación, mejoramiento ni empeoramiento. La diferencia respetaron todos los traductores tanto en el análisis donde se trabajó con las construcciones en el contexto, como sin el contexto, con la excepción de *Google Translate*. Este no distinguió los dos verbos en ninguno de los casos. El adjetivo *atento* tiene una característica curiosa, dado que en la traducción sin el contexto *Bing Translator*, *Lingea* y *ChatGPT*, se evidenciaba la tendencia a distinguir la semántica, sin embargo, en las construcciones con el contexto, la tendencia se mantiene únicamente en el traductor *Lingea*. Finalmente, en lo que respecta al adjetivo *verde*, no se ha observado ningún cambio en la traducción, todos, con la excepción de *ChatGPT*, tradujeron “está verde” mediante el color correspondiente en checo.

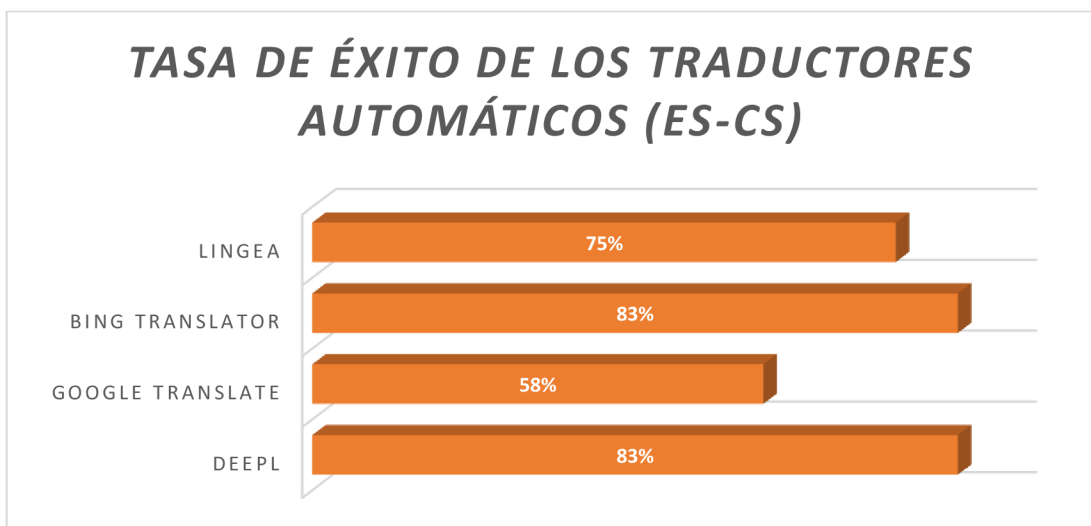


Gráfico 3: Tasa de éxito de los traductores automáticos (es-es)

3.3. La traducción automática de las unidades fraseológicas con los verbos *ser* y *estar*

Esta parte se enfoca en la traducción automática de unidades fraseológicas que obtienen los verbos *ser* y *estar*. Como se ha mencionado previamente, hemos incorporado el tema de la fraseología a este trabajo debido a que al enseñar español como lengua extranjera (o cualquier lengua como lengua extranjera), consideramos los fraseologismos como un componente fundamental, no solo desde el punto de vista de la competencia léxica,

sino incluso como herramienta para comprender conceptos lingüísticos y diferencias culturales de la L2.

El presente análisis se enfocará en la interpretación de la traducción de unidades fraseológicas mediante la utilización de la traducción oficial previamente realizada por los traductores humanos. Para el objetivo de este análisis se trabaja con el corpus Intercorp donde se consultan los ejemplares de las unidades y su traducción.

3.3.1 El análisis 4: las unidades fraseológicas con los verbos *ser* y *estar*

De acuerdo con lo previamente expuesto, en este análisis se lleva a cabo una investigación con el corpus Intercorp. Según lo que indica ČNK:

Projekt Český národní korpus byl založen v roce 1994, aby vytvářel a zpřístupňoval rozsáhlá jazyková data pro výuku a výzkum ve formě elektronických korpusů. V současné době zajišťuje přístup k více než třem miliardám slov uspořádaných v korpusech synchronních i diachronních, mluvených i psaných, paralelních i jednojazyčných. Projekt ČNK provozují zejména pracovníci dvou ústavů FF UK: Ústavu Českého národního korpusu a Ústavu teoretické a počítačové lingvistiky. Na sběru materiálů a koordinaci dílčích činností se ovšem kromě toho podílejí i více než dvě stovky externistů z celé ČR²⁸. (Skřivan, 2022)

En particular, trabajamos en un sistema Kontext, que es una aplicación web que permite acceder a los corpus del Corpus nacional checo. En Kontext, seleccionamos el corpus paralelo Intercorp v16, que, junto con el checo, incluye 62 lenguas. El checo es la lengua principal en este corpus, es decir, a esta lengua se asignan todas las publicaciones extranjeras y viceversa. En consecuencia, si un texto extranjero carece de traducción al checo, es probable que no se encuentre presente en este corpus. Rosen (2023) afirma que el núcleo de este corpus está formado por textos narrativos. Además, según el autor, en el corpus también están disponibles los artículos periodísticos y noticias de sitios web,

²⁸ Traducción: El proyecto *Český národní korpus* (El corpus nacional checo) se fundó en 1994 para crear y poner a disposición de la enseñanza y la investigación extensos datos lingüísticos en forma de corpus electrónicos. Actualmente, proporciona acceso a más de tres mil millones de palabras organizadas en corpus sincrónicos y diacrónicos, hablados y escritos, paralelos y monolingües. El proyecto está dirigido principalmente por el personal de dos institutos de la Facultad de Artes de la Universidad Carolina (FF UK): el Instituto del corpus nacional checo y el Instituto de lingüística teórica y computacional. Además, más de doscientos trabajadores autónomos de toda la República Checa participan en la recopilación de materiales y la coordinación de actividades parciales.

textos jurídicos de la Unión Europea, actas del Parlamento Europeo de 2007-2011, subtítulos de películas y traducciones de la Biblia.

3.3.1.1. El procedimiento del análisis

Para empezar, es importante señalar que el criterio fundamental, más problemático y limitado al seleccionar las unidades representó la presencia en el corpus Intercorp, ya que no todas las unidades se encuentran presentes en dicho corpus.

Antes de iniciar la búsqueda, es necesario señalar que para utilizar todas las funciones del Kontext, es necesario registrarse en el sistema. En la página web del KonText²⁹ seleccionamos el Intercorp del menú que incluye todos los corpus y elegimos la versión InterCorp v16 - Spanish. A continuación, elegimos en el menú de los corpus alineados el InterCorp v16 - Czech. En este momento es posible rellenar la consulta con la unidad fraseológica en la siguiente forma: infinitivo del verbo *ser/estar* + el resto de la unidad fraseológica. Sin embargo, es preciso señalar que se trata del lema de la unidad, de este modo el sistema encontrará todas las formas adecuadas de la conjugación del verbo. En la sección de corpus alineado no rellenamos la consulta. Sería conveniente completar aquí la búsqueda en caso de que estemos buscando una traducción concreta de la unidad española. Finalmente, en la sección de las limitaciones de búsqueda, seleccionamos la búsqueda exclusiva de los textos originales, en otras palabras, en la tabla *text.original* escogemos la opción *yes*.

Una vez seleccionado un ejemplo apropiado, procederemos a insertar este ejemplo, preferiblemente junto con el contexto, en los traductores automáticos utilizados también en los análisis previos. En este momento, se puede observar la manera de la traducción automática de las unidades.

Para terminar, es importante destacar que en este análisis, a diferencia de los anteriores, no se examina si los traductores distinguen los verbos *ser* y *estar*, sino si son capaces de traducir las unidades fraseológicas relacionadas con estos verbos.

A continuación se presentan las unidades fraseológicas, sus traducciones del Intercorp y la traducción de los traductores automáticos. La traducción adecuada de la unidad se

²⁹ *KonText*. Český národní korpus. [2024-03-17] de <https://www.korpus.cz/kontext/query?corpname=syn2020>

marca con el color amarillo, la traducción incorrecta con el color rojo. El color azul representa la traducción controvertida. En general, se trata de una traducción que se entiende, su sentido es comprensible, pero parece incompleta.

3.3.1.2. Las unidades fraseológicas con el verbo *ser*

| Ser agua pasada | |
|------------------------------|---|
| Original: | Gracias, le dije, pero esa vaina es agua pasada . |
| Traducción Intercorp: | Děkuju, řekl jsem, ale tohle už je loňský sníh . |
| DeepL | Děkuji, řekla jsem, ale to už je všechno pryč . |
| Google Translate | Díky, řekl jsem, ale ten lup je kolem vody . |
| Bing Translator | Díky, řekl jsem, ale ten lusk je stará voda . |
| Lingea | Děkuji, řekl jsem, ale ta pochva je minulá voda . |
| ChatGPT | "Díky," řekl jsem, "ale ta věc je voda pod mostem ." |

Tabla 34: *ser agua pasada*

[*Memoria de mis putas tristes*: Gabriel García Márquez, 2004, [*Na paměť mým smutným courám*: Blanka Stárková]]

| Ser coser y cantar | |
|------------------------------|--|
| Original: | Después ya todo será coser y cantar , ya verás. |
| Traducción Intercorp: | Potom už všechno poběží jak po másle , uvidíš." |
| DeepL | Pak už to půjde jako po másle , uvidíte. |
| Google Translate | Pak bude všechno šit a zpívat , uvidíte. |
| Bing Translator | Pak už to bude hračka , uvidíte. |
| Lingea | Pak už bude všechno šit a zpívat , uvidíš. |
| ChatGPT | Potom to už bude hračka , uvidíš. |

Tabla 35: *ser coser y cantar*

[*La Colmena*: Camilo José Cela, 1999, [*Úl*: Alena Ondrušková]]

| Ser delgado como un espárrago | |
|-------------------------------|---|
| Original: | [...] pues en la práctica el mejor soldado de asalto es aquel que mide poco y es delgado como un espárrago y se mueve con la velocidad de una ardilla. |
| Traducción Intercorp: | [...] neboť v praxi je nejlepším vojákem přepadových jednotek muž drobný, štíhlý jako úhoř a hbitý jako veverka. |
| DeepL | V praxi je totiž nejlepší bouřlivák ten, kdo je malý a hubený jako chřest a pohybuje se rychlostí veverky. |
| Google Translate | Protože v praxi je nejlepší útočný voják ten, kdo měří málo a je tenký jako chřest a pohybuje se rychlostí veverky. |
| Bing Translator | V praxi je totiž nejlepší stormtrooper ten, kdo je malý a hubený jako chřest a pohybuje se rychlostí veverky. |
| Lingea | Protože v praxi je nejlepším útočným vojákem ten, který měří málo a je tenký jako chřest a pohybuje se rychlostí veverky. |
| ChatGPT | V praxi je nejlepší útočník ten, kdo je malý a hubený jako chřest a pohybuje se rychlostí veverky. |

Tabla 36: *ser delgado como un espárrago*

[2666: Roberto Bolaño, 2004, [2666: Anežka Charvátová]]

| Ser duro de pelar | |
|------------------------------|--|
| Original: | Pero esos terroristas son duros de pelar , Madam, no puedo garantizar nada. |
| Traducción Intercorp: | Ale ti teroristé jsou tvrdý oříšek , madam, nemohu zaručit nic.“ |
| DeepL | Ale ti teroristé jsou drsní , paní, nemohu vám nic zaručit. |
| Google Translate | Ale tito teroristé se těžko loupí , paní, nemohu nic zaručit. |
| Bing Translator | Ale za ty teroristy je těžké bojovat , madam, nemohu vám nic zaručit. |
| Lingea | Ale ti teroristé jsou drsní na oloupání , Madam, nemůžu nic zaručit. |
| ChatGPT | Ale ti teroristé jsou tvrdý oříšek , madam, nemohu nic zaručit. |

Tabla 37: ser duro de pelar

[*El sario rojo*: Javier Moro, 2009, [*Červené sáří*: Marie Jungmannová]]

| Ser el ojito derecho de alguien | |
|--|--|
| Original: | El mayor de los dos únicos varones, Francisco, el tercero de los hijos, fue siempre el ojito derecho de la señora; ahora está de médico militar en Carabanchel, algunas noches viene a dormir a casa. |
| Traducción Intercorp: | Syny má doña Soledad jen dva. Starší, Francisco, třetí z dětí, byl odjakživa panniným miláčkem ; je z něho teď vojenský lékař v carabanchelských kasárnách, někdy v noci se přijde domů vyspat. |
| DeepL | Nejstarší z jediných dvou chlapců, Francisco, třetí z dětí, byl vždy pravým okem paní; nyní je vojenským lékařem v Carabanchelu, některé noci chodí spát domů. |
| Google Translate | Nejstarší z jediných dvou mužů, Francisco, třetí z dětí, byl vždy pravým okem dámy; Nyní je vojenským lékařem v Carabanchel, některé noci přicházejí domů. |
| Bing Translator | Starší ze dvou synů, Francisco, třetí ze synů, byl vždy pravým okem dámy; nyní je vojenským lékařem v Carabanchelu, některé noci se vrací domů, aby se vyspal. |
| Lingea | Nejstarší ze dvou jediných mužů, Francisco, třetí z dětí, byl vždy pravým okem dámy; nyní je vojenským lékařem v Carabanchelu, některé noci přichází spát domů. |
| ChatGPT | Nejstarší ze dvou jediných synů, Francisco, třetí ze dětí, byl vždy miláčkem paní; teď pracuje jako vojenský lékař v Carabanchelu, některé večery přijíždí spát domů. |

Tabla 38: ser el ojito derecho de alguien

[*La Colmena*: Camilo José Cela, 1999, [*Úl*: Alena Ondrušková]]

| Ser flor de un día | |
|------------------------------|---|
| Original: | Para el resto de la familia, que había visto cómo Maneka utilizaba su apellido con una total falta de escrúpulo, fue una amarga píldora que sólo la certeza de que ese gobierno sería flor de un día consiguió endulzar. |
| Traducción Intercorp: | Pro zbytek rodiny bylo hořkou pilulkou, když viděli, jak Maneka naprosto bez skrupulí využívá svého příjmení, a jen jistota, že tato vláda dlouho nevydrží , jim ten pocit trochu oslazovala. |
| DeepL | Pro zbytek rodiny, která viděla, že Maneka používá jejich příjmení zcela bez skrupulí, to byla hořká pilulka, kterou mohla osladit jen jistota, že tato vláda bude denní prací . |
| Google Translate | Pro zbytek rodiny, která viděla, jak Maneka používala své příjmení s naprostým nedostatkem scrupulum, byla hořkou pilulkou, že pouze jistotou, že by tato vláda byla denní květinou , se podařilo osladit. |
| Bing Translator | Pro zbytek rodiny, která viděla, jak Maneka používala své příjmení s naprostým nedostatkem scrupulum, byla hořkou pilulkou, že pouze jistotou, že by tato vláda byla denní květinou , se podařilo osladit. |
| Lingea | Pro zbytek rodiny, který viděl, jak Maneka používal jeho příjmení s naprostým nedostatkem skrupule, byla hořká pilulka, že jen jistota, že tato vláda bude jedem den květina podařilo osladit. |
| ChatGPT | Pro zbytek rodiny, který viděl, jak Maneka užívá své příjmení s úplným nedostatkem zřetelů, bylo to hořká pilulka, kterou pouze jistota, že tato vláda bude pouhým zdáním , dokázala osladit. |

Tabla 39: ser flor de un día

[El sario rojo: Javier Moro, 2009, [Červené sáří: Marie Jungmannová]]

| Ser harina de otro costal | |
|----------------------------------|---|
| Original: | Los dibujos animados de los Beatles aún tenían un pasar, pero lo de las películas de los Rolling y las de los Who... aquello era harina de otro costal . |
| Traducción Intercorp: | Kreslené filmy Beatles ještě za něco stály, ale ty od Rolling Stones a Who... to byla jiná pohádka . |
| DeepL | Kreslené filmy o Beatles ještě prošly, ale filmy o Rolling Stones a Who... to už bylo něco úplně jiného . |
| Google Translate | Beatlesovy karikatury stále měly průchod, ale o filmech válcování a whoa ... to byla mouka z jiného pytle . |
| Bing Translator | Kreslené filmy Beatles ještě prošly, ale filmy Rolling Stones a Who... To byla jiná věc . |
| Lingea | Karikatury Beatles měly ještě projít, ale o filmech Rolling a Who ... to byla mouka z jiného žebra . |
| ChatGPT | Kreslené filmy o Beatles stále měly něco do sebe, ale co se týče filmů od Rolling Stones a od The Who... to byla úplně jiná káva . |

Tabla 40: ser harina de otro costal

[Amor, curiosidad, pozac y dudas: Lucía Etxbarria, 2006, [Láska, zvědavost, prozac a pochybnosti: Hana Kloubová]]

| Ser la oca | |
|------------------------------|---|
| Original: | Estos periodistas son la oca . |
| Traducción Intercorp: | Novináři jsou neřádi , nedovedou pochválit, aby neurazili. |
| DeepL | Tito novináři jsou husa . |
| Google Translate | Tito novináři jsou OCA . |
| Bing Translator | Tihle novináři jsou husa . |
| Lingea | Tihle novináři jsou husa . |
| ChatGPT | Ti novináři jsou husy . |

Tabla 41: ser la oca

[*Diario de un cazador*: Miguel Delibes, 1980, [*Lovcův deník*: Josef Forbelský]]

| Ser plato de segunda mesa | |
|------------------------------|--|
| Original: | Y no le diga que yo no soy un piano en que se puede tocar a todo antojo, que no soy un hombre de hoy te dejo y luego te tomo, que no soy sustituto ni vicenovio, que no soy plato de segunda mesa ... |
| Traducción Intercorp: | A to jí ještě nevzkazuji, že nejsem piano, na kterém si může přehrávat, kdykoli se jí zamane, že nepatřím k mužům, jež lze jeden den odložit a druhý zas po nich sáhnout, že nejsem náhradník ani ženich číslo dvě, že pro ni nebudu' z nouze ctnost' , když nic lepšího není zrovna po ruce... " |
| DeepL | A neříkej mu, že nejsem klavír, na který si můžeš hrát podle libosti, že nejsem muž, kterého dnes opustím a pak si tě vezmu, že nejsem náhradnice ani zástupkyně, že nejsem jídlo od druhého stolu ... |
| Google Translate | A neříkej mu, že nejsem klavír, na kterého se vše lze dotknout Antojo, že nejsem dnešní muž, opouštím tě a pak tě vezmu, že nejsem náhrada nebo vicenovio, že nejsem druhý stolní miska ... |
| Bing Translator | A neříkej mu, že nejsem klavír, na který můžeš hrát, jak se ti zlíbí, že nejsem člověk dneška, že tě opustím a pak si tě vezmu, že nejsem náhradník ani vicepřítel, že nejsem druhý stůl ... |
| Lingea | A neříkej mu, že nejsem klavír, kde se může šahat na všechno, že nejsem muž, který tě dnes opouští a pak si tě vezmu, že nejsem náhradník ani vicepřítel, že nejsem talíř druhého stolu . |
| ChatGPT | A mu neříkejte, že nejsem klavír, na který můžete hrát podle libosti, že nejsem muž, který vás dnes opustí a zítra se vrátí, že nejsem náhrada ani dočasný přítel, že nejsem druhotřídná volba ... |

Tabla 42: ser plato de segunda mesa

[*Niebla*: Miguel de Unamuno, 1963, [*Mlha*: Alena Ondrušková]]

| Ser todo oídos | |
|------------------------------|--|
| Original: | Y yo le dije: cuenta, cuenta, soy todo oídos . |
| Traducción Intercorp: | A já na to: jen povídej, povídej, jsem jedno velké ucho . |
| DeepL | A já mu řekl: "Řekni mu to, řekni mu to, jsem jedno ucho ." |
| Google Translate | A řekl jsem: účet, počítá, jsem všechny uši . |
| Bing Translator | A já říkám: "Počítejte, počítejte, já jsem jedno ucho ." |
| Lingea | A já mu řekl: "Počítej, počítej, jsem jedno ucho ." |
| ChatGPT | A já mu řekl: "Povídej, povídej, naslouchám celýma ušima ." |

Tabla 43: ser todo oídos

[Los detectives salvajes: Roberto Bolaño, 1998, [Divocí detektivové: Anežka Charvátová]

| Ser un Adán | |
|------------------------------|--|
| Original: | Y después de todo, estas cosas te ocurren por ser un adán , porque si tú vienes vestido como Dios manda, con los pantalones planchados y los zapatos limpios, y dejas la bicicleta en casita que es donde debe estar, ¿tú crees que hay un guardia que te ponga la mano encima? |
| Traducción Intercorp: | A pak, chodíš jako trhan , kdyby ses oblékal, jak se sluší a patří, vzal sis vyžehlené kalhoty a čisté boty a nechal kolo kolem, žádný policajt by si nedovolil vztáhnout na tebe ruku, tak je to, milý . |
| DeepL | A koneckonců, tyhle věci se ti dějí proto, že jsi Adam , protože když přijdeš řádně oblečený, s vyžehlenými kalhotami a čistými botami a kolo necháš doma, kam patří, myslíš, že se najde strážník, který na tebe vztáhne ruku? |
| Google Translate | A nakonec se vám tyto věci stanou, protože jsou to Adam , protože pokud přijdete oblečení jako příkazy Boha, se železo kalhoty a čistými botami a necháte kolo v domě, kde by to mělo být, myslíte si, že je a myslíte si Chraňte, který vám dá ruku? |
| Bing Translator | A koneckonců, tyto věci se vám dějí, protože jste Adam , protože když přijdete oblečení tak, jak to Bůh zamýšlel, s vyžehlenými kalhotami a čistými botami, a necháte kolo doma, kde má být, myslíte si, že je tam strážce, který na vás vztáhne ruku? |
| Lingea | A po tom všem, tyhle věci se ti stávají, protože když přijdeš oblečený jako Bůh, s žehlicími kalhotami a čistými botami a necháš kolo v domku, kde by mělo být, myslíš si, že je strážný, který na tebe položí ruku? |
| ChatGPT | A nakonec, všechny tyhle věci se ti stávají jenom proto, že jsi kluk , protože když přijdeš oblečený, jak Bůh káže, s vyžehlenými kalhotami a čistými botami, a necháš kolo doma, kde by mělo být, myslíte si, že existuje strážce, který by ti položil ruku na rameno? |

Tabla 44: ser un Adán

[Cinco horas con Mario: Miguel Delibes, 1966, [Pět hodin s Mariem: Jana Novotná]]

| Ser un pedazo de pan | |
|------------------------------|--|
| Original: | Era un pedazo de pan , lo reconozco, pero tan apocado, tan reservado, tan modesto, que yo nunca supe a ciencia cierta si era inteligente o si era bobo. |
| Traducción Intercorp: | On ti byl učiněné dobrotisko , to uznávám, ale přitom takový zakřiknutý, nesmělý a skromný, že jsem nikdy přesně nevěděla, jestli je inteligentní nebo hloupý. |
| DeepL | Byl to kus chleba , to uznávám, ale byl tak plachý, tak zdrženlivý, tak skromný, že jsem si nikdy nebyla jistá, jestli je chytrý, nebo jestli je hloupý. |
| Google Translate | Byl to kus chleba , poznávám to, ale tak apocado, tak rezervované, tak skromné, že jsem nikdy nevěděl jistě, jestli to bylo inteligentní nebo jestli to byl blázen. |
| Bing Translator | Přiznávám, že to byl kus chleba , ale tak ošuntělý, tak zdrženlivý, tak skromný, že jsem nikdy s jistotou nevěděla, jestli je inteligentní, nebo hloupý. |
| Lingea | Byl to kousek chleba , to uznávám, ale tak zastřený, tak tajnůstkářský, tak skromný, že jsem nikdy nevěděl, jestli je chytrý nebo hloupý. |
| ChatGPT | Byl to kus chleba , to přiznávám, ale tak nesmělý, rezervovaný, skromný, že jsem nikdy přesně nevěděl, zda byl inteligentní nebo hloupý. |

Tabla 45: *ser un pedazo de pan*

[*Gracias por el fuego*: Mario Benedetti, 1965, [*Diky za oheň*: Libuše Prokopová]]

| Ser uña y carne | |
|------------------------------|---|
| Original: | A diferencia de otros hermanos, que andaban como perro y gato, los Vilanova eran uña y carne . |
| Traducción Intercorp: | Na rozdíl od jiných sourozenců, kteří se k sobě chovali jako pes a kočka, bratři Vilanovové byli nerozluční . |
| DeepL | Na rozdíl od ostatních bratrů, kteří si byli podobní jako kočky a psi, byli Vilanovi houževnatí jako zloději . |
| Google Translate | Na rozdíl od jiných bratrů, kteří chodili jako pes a kočka, byli Vilanova nehty a maso . |
| Bing Translator | Na rozdíl od ostatních bratrů, kteří chodili jako kočky a psi, byli Vilanovovi z masa a kostí . |
| Lingea | Na rozdíl od jiných bratrů, kteří chodili jako pes a kočka, Vilanova byli nehty a maso . |
| ChatGPT | Na rozdíl od jiných sourozenců, kteří spolu chodili jako pes a kočka, byli Vilanova neoddělitelní . |

Tabla 46: *ser uña y carne*

[*Guerra del fin de mundo*: Mario Vargas Llosa, 1981, [*Válka na konci světa*: Vladimír Medek]]

3.3.1.3. Las unidades fraseológicas con el verbo *estar*

| Estar al loro | |
|------------------------------|---|
| Original: | No hables si no quieres, pero nada te perjudica estar al loro . |
| Traducción Intercorp: | Nemusíš mluvit, jestli nechceš, ale neuškodí, když si to poslechněš . |
| DeepL | Nemluvte, pokud nechcete, ale neuškodí vám, když na to budete dohlížet . |
| Google Translate | Nebo si promluvte, pokud nechcete, ale nic vám neublíží, abyste byli papouškem . |
| Bing Translator | Nebo mluvte, pokud nechcete, ale nic vám neuškodí, když jste na papoušku . |
| Lingea | Nemluv, pokud nechceš, ale nic ti neublíží, když jsi jejich . |
| ChatGPT | Nemluv, pokud nechceš, ale není na škodu být ve stěhu . |

Tabla 47: *estar al loro*

[*La reina del sur*: Arturo Pérez-Reverte, 2002, [*Královna jihu*: Vladimír Medek]]

| Estar chapado a la antigua | |
|-----------------------------------|---|
| Original: | El bueno de Stefano Maino, con su pelo corto peinado hacia atrás, su bigote espeso que hacía cosquillas a sus hijas al besarlas y sus mejillas encarnadas, estaba chapado a la antigua . |
| Traducción Intercorp: | Dobrák Stefano Maino s krátkými vlasy sčesanými dozadu, s hustým knírem, kterým šimral dcery, když je políbil, a s ošlehanými červenými tvářemi byl ze starého těsta . |
| DeepL | Starý dobrý Stefano Maino s krátkými vlasy sčesanými dozadu, hustým knírem, který lechtal jeho dcery, když je líbal, a zarostlými tvářemi byl staromódní . |
| Google Translate | Dobro Stefana Maina, s jeho krátkými vlasy česaly zpět, jeho hustý knír, který lechtal jeho dcery, když je líbal a jeho ztělesněné tváře, bylo staré . |
| Bing Translator | Starý dobrý Stefano Maino s krátkými vlasy uhlazenými dozadu, hustým knírem, který lechtal dcery, když je líbal, a červenými tvářemi, byl staromódní . |
| Lingea | Dobry Stefano Maino, s krátkými vlasy vyčesanými dozadu, jeho hustý knír, který lechtal jejich dcery při líbání a jejich ztělesněné tváře, byl posedlý staromódní . |
| ChatGPT | Dobry Stefano Maino, s krátkými vlasymi upravenými dozadu, s hustým knírem, který dětem při líbání bránil a s rudými tvářemi, byl přímo z minulosti . |

Tabla 48: *estar chapado a la antigua*

[*El sario rojo*: Javier Moro, 2009, [*Červené sári*: Marie Jungmannová]]

| Estar como una cabra | |
|------------------------------|--|
| Original: | Teníá las manos ligeramente separadas del cuerpo. Esperando. Lo tranquilizó con una mirada. - Usted está como una cabra - dijo Teresa. - Yo no hago esas cosas. |
| Traducción Intercorp: | Ruce měl mírně odtažen ^é od těla a čekal. Pohledem ho uklidnila. „Vy jste se snad zbláznila ,“ řekla Teresa. „Takové věci já nedělám.“ |
| DeepL | Ruce měl mírně od těla. Čekal. Uklidnila ho pohledem. - Jsi blázen ," řekla Tereza „já takové věci nedělám. |
| Google Translate | Od těla měl lehce oddělené ruce. Očekávání. Ujistil ho pohledem. - Jsi jako koza - řekla Teresa -. Nedělám ty věci. |
| Bing Translator | Ruce měl mírně oddělené od těla. Čekání. Uklidnila ho pohledem. "Jsi jako koza ," řekla Tereza. Já tyhle věci nedělám. |
| Lingea | Jeho ruce byly od těla mírně odděleny. Čekání. Uklidnil ho pohledem. "Jsi jako koza ," řekla Teresa. Já tyhle věci nedělám. |
| ChatGPT | Měl ruce mírně oddělné od těla. Čekal. Uklidnil ho pohledem. - Jste jako kůň .- řekla Teresa. -Já ty věci nedělám. |

Tabla 49: *estar como una cabra*

[*La reina del sur*: Arturo Pérez-Reverte, 2002, [*Královna jihu*: Vladimír Medek]]

| Estar con el agua al cuello | |
|------------------------------------|--|
| Original: | Estaba con el agua al cuello y necesitaba de inmediato un cheque para cubrir sus deudas de juego en un garito de Chinatown. |
| Traducción Intercorp: | Teklo mu do bot a nutně okamžitě potřeboval šek, aby zaplatil dluhy, které měl v jedné herně v Chinatownu. |
| DeepL | Byl v zoufalé situaci a potřeboval okamžitě dostat šek na úhradu svých dluhů z hazardu v herně v čínské čtvrti. |
| Google Translate | Byl s vodou kolem krku a okamžitě potřeboval šek, aby zakryl své hrací dluhy v čínské čtvrti Garito. |
| Bing Translator | Byl až po krk ve vodě a okamžitě potřeboval šek, aby pokryl své dluhy z hazardu v herně v čínské čtvrti. |
| Lingea | Byl s vodou na krku a okamžitě potřeboval šek, aby pokryl své dluhy z hazardních her u chlapce z Chinatown . |
| ChatGPT | Byl v obtížné situaci a okamžitě potřeboval šek k pokrytí svých herních dluhů v jedné herně v Chinatownu. |

Tabla 50: *estar con el agua al cuello*

[*Retrato en sepia*: Isabel Allende, 2000, [*Sépiový portrét*: Monika Baďurová]]

| Estar de un humor de perros | |
|------------------------------------|---|
| Original: | A la hora de la comida todos estábamos de un humor de perros . |
| Traducción Intercorp: | Při obědě jsme všichni měli náladu pod psa . |
| DeepL | V době oběda jsme měli všichni špatnou náladu . |
| Google Translate | Když jsme byli všichni v psiho humoru . |
| Bing Translator | V době oběda jsme byli všichni v psí náladě . |
| Lingea | V době jídla jsme všichni měli náladu na psy . |
| ChatGPT | V době oběda jsme všichni měli náladu jako psi . |

Tabla 51: *estar de un humor de perros*

[*Los detectives salvajes*: Roberto Bolaño, 1998, [*Divocí detektivové*: Anežka Charvátová]]

| Estar en Babia | |
|------------------------------|---|
| Original: | Siempre está en Babia , este chaval. ¡Despierta, nano! Demasiado tarde. |
| Traducción Intercorp: | „Ten kluk je pořád duchem někde jinde . Probud' se, chlapče!“ Příliš pozdě. |
| DeepL | Tenhle kluk pořád spí . Probud' se, nano! Už je pozdě. |
| Google Translate | Je to vždy v Babii , tohle dítě. Probud' se, Nano! Příliš pozdě. |
| Bing Translator | Vždycky je to v Babiovi , v tomhle klukovi. Probud' se, nano! Pozdě. |
| Lingea | Vždycky je v Babia , tenhle kluk. Probud' se, trpaslíku! Příliš pozdě. |
| ChatGPT | Vždycky je v oblacích , ten kluk. Probud' se, kloučku! Už je příliš pozdě. |

Tabla 52: *estar en Babia*

[*Caligrafía de los sueños*: Juan Marsé, 2011, [*Kaligrafie snů*: Marie Jungmannová]]

| Estar en su salsa | |
|------------------------------|---|
| Original: | Paulina estaba en su salsa en ese ambiente, le gustaba el desenfado, la libertad y la ostentación de esa naciente sociedad, exactamente opuesta a la mojigatería de Chile. |
| Traducción Intercorp: | Paulina se tam cítila jako ryba ve vodě , líbila se jí volnost, svoboda a honosnost rodící se místní společnosti, která byla pravým opakem chilského pokrytectví. |
| DeepL | Paulina byla v tomto prostředí ve svém živlu , líbila se jí bezstarostnost, svoboda a okázalost rodící se společnosti, přesný opak prudérnosti Chile. Paulina byla v tomto prostředí ve svém živlu, líbila se jí bezstarostnost, svoboda a okázalost rodící se společnosti, přesný opak prudérnosti Chile. |
| Google Translate | Paulina byla ve své omáčce v tomto prostředí, měla ráda nedbalost, svobodu a okázalost této rodící se společnosti, přesně naproti Mojigatería z Chile. |
| Bing Translator | Paulině se v tomto prostředí dařilo nejlépe , líbila se jí bezstarostnost, svoboda a okázalost rodící se společnosti, přesný opak prudérnosti Chile. |
| Lingea | Paulina byla ve své omáčce v tomto prostředí, měl rád rozhořčení, svobodu a okázalost této rodící se společnosti, přesně na rozdíl od mojigatería Chile. |
| ChatGPT | Paulina byla ve svém živlu v tomto prostředí, líbilo se jí uvolnění, svoboda a přepych této nově vznikající společnosti, která byla přesným opakem puritánství Chile. |

Tabla 53: *estar en su salsa*

[*Hija de la fortuna*: Isabel Allende, 1999, [*Dcera štěstěny*: Monika Baďurová]]

| Estar hecho polvo | |
|------------------------------|---|
| Original: | El Javi está hecho polvo y tú tan tranquila. |
| Traducción Intercorp: | "Javi je úplně vyřízenej , a ty takhle v klidu." |
| DeepL | Javi je troska a ty jsi tak klidná. |
| Google Translate | Javi je prach a ty jsi tak klidný. |

| | |
|------------------------|--|
| Bing Translator | Javi je v troskách a ty jsi tak klidný. |
| Lingea | Javi je z prachu a ty tak klidná. |
| ChatGPT | Javi je zničený a ty tak klidná. |

Tabla 54: *estar hecho polvo*

[*El Tercer Reich*: Roberto Bolaño, 2010, [*Třetí říše*: Anežka Charvátová]]

| Estar más callado que la hache | |
|---------------------------------------|--|
| Original: | Aquí te dejo mi tarjeta, para que algún día me llames y me cuentes en qué andas, porque hoy me hiciste hablar como un loro y vos en cambio estuviste más callado que la hache . |
| Traducción Intercorp: | Tady si vezmi vizitku, abys mi mohl někdy zavolat a povykládat, co děláš. Dneska jsi mě nutil žvanit a sám jsi mlčel jako hrob . |
| DeepL | Tady ti nechávám svou vizitku, abys mi jednou mohl zavolat a říct mi, co máš za lubem, protože dneska jsem z tebe mluvil jako papoušek a ty jsi naopak mlčel jako husa . |
| Google Translate | Tady vám nechávám svou kartu, takže jednoho dne mi zavoláte a řekni mi, na čem jste, protože dnes jsi mě donutil mluvit jako papoušek a místo toho jsi byl tichý než sekera . |
| Bing Translator | Tady ti nechávám svou vizitku, abys mi jednou mohl zavolat a říct mi, co máš za lubem, protože dneska jsi mě donutil mluvit jako papoušek a ty jsi byl tišší než hache . |
| Lingea | Tady ti dám svou vizitku, abys mi jednoho dne zavolal a řekl mi, na čem chodíš, protože jsi mě dnes k tomu donutil mluvit jako papoušek a místo toho jsi byl tišší než sekera . |
| ChatGPT | Tady ti nechávám svoji vizitku, abys mi někdy zavolala a řekla mi, co nového, protože dnes jsi mě donutila mluvit jako papoušek a ty naopak jsi byl tichý jako písmeno "h" . |

Tabla 55: *estar más callado que la hache*

[*La borra del café*: Mario Benedetti, 1996, [*Čtení z kávy*: Julius Zirkus]]

| Estar mano sobre mano | |
|------------------------------|--|
| Original: | Dice que ésa es la vida y que uno cuando sirve para todo no piensa en el día que no servirá para nada, y que cuando llega el día en que no sirve para nada no tarda en acostumbrarse a estar mano sobre mano . |
| Traducción Intercorp: | Tak už to v životě chodí, říká on na to. Když prý člověk zmůže všechno, sotva pomyslí na den, když už nezmůže nic. Jenomže když ta chvíle je tady, ne a ne si zvyknout na myšlenku, že má sedět se založenýma rukama a nebýt už k ničemu. |
| DeepL | Říká, že takový je život a že když je člověk dobrý ke všemu, nemyslí na den, kdy bude dobrý k ničemu, a když přijde den, kdy bude dobrý k ničemu, netrvá dlouho a zvykne si být ruku v ruce . |
| Google Translate | Říká, že to je život a že ten, když slouží všemu, nemyslí na den, kdy nebude sloužit vůbec, a že když přijde den, když je zbytečné, abych si zvyknout na ruku po ruce . |
| Bing Translator | Říká, že takový je život, a že když je člověk dobrý ke všemu, nemyslí na den, kdy to bude k ničemu, a že když přijde den, kdy to bude k ničemu, netrvá dlouho, než si zvykne na to, že je to z ruky do ruky . |

| | |
|----------------|---|
| <i>Lingea</i> | Říká, že takový je život, a že když člověk slouží všemu, nemyslí na den, který je k ničemu, a když přijde den, kdy je k ničemu, rychle si zvykne na to, že je ruku v ruce . |
| <i>ChatGPT</i> | "Tak to prostě je v životě," říká. "Když člověk dokáže všechno, málokdy myslí na den, kdy už nedokáže nic. Ale když ta chvíle přijde, neustále se nedokáže smířit s myšlenkou, že musí sedět s rukama v klíně a už nic nedokáže." |

Tabla 56: *estar mano sobre mano*

[*Diario de un cazador*: Miguel Delibes, 1980, [*Lovcův deník*: Josef Forbelský]]

| Estar más solo que la una | |
|----------------------------------|---|
| Original: | Por otra parte, no tengo padres ni tíos que me financien la vida. Ni siquiera padrino. Como dicen en España, estoy más solo que la una . |
| Traducción Intercorp: | A nemám rodiče a strejčky, kteří by mě živili. Ani kmotra. Jak se zpívá v jedné písničce, zůstal jsem sám, jak starej krám . |
| <i>DeepL</i> | Na druhou stranu nemám rodiče ani strýce, kteří by mi financovali život. Nemám ani kmotra. Jak se říká ve Španělsku, jsm stejně osamělý jako ostatní . |
| <i>Google Translate</i> | Na druhé straně nemám žádné rodiče ani strýce, kteří financují můj život. Ani kmotr. Jak říkají ve Španělsku, jsm sám více než jeden . |
| <i>Bing Translator</i> | Na druhou stranu nemám rodiče ani strýce, kteří by financovali můj život. Ani kmotr. Jak se říká ve Španělsku, jsm osamělejší než jeden . |
| <i>Lingea</i> | Na druhou stranu, nemám rodiče ani strýce, kteří by mi financovali život. Dokonce ani kmotr. Jak se říká ve Španělsku, jsm osamělejší než jedna . |
| <i>ChatGPT</i> | "Navíc nemám rodiče ani strýce, kteří by mi financovali život. Ani kmotra nemám. Jak říkají ve Španělsku, jsm úplně sám jako jeden ." |

Tabla 57: *estar más solo que la una*

[*Buzón de tiempo*: Mario Benedetti, 2000, [*Psaní do schránky času*: Jan Mattuš, Miloslav Uličný]]

| Estar montado en el dólar | |
|----------------------------------|---|
| Original: | ¿Cuántos videoclubs tienes? – le preguntó Chucho Flores. Dilo, díselo a mi amigo Fate. – Tres – dijo Charlay Cruz. -Este buey está montado en el dólar – dijo Chucho Flores. |
| Traducción Intercorp: | „Kolik videoklubů máš?“, zeptal se Chucho Flores. „Jen to tady kamarádovi řekni.“ „Tři,“ odpověděl Charly Cruz. „Tady kámoš je ve vatě ,“ řekl Chucho Flores. |
| <i>DeepL</i> | Kolik máte videoklubů? - zeptal se Chucho Flores. Řekni to, řekni to mému příteli Fateovi. - Tři," řekl Charly Cruz. - Tenhle vůl se veze na dolaru ," řekl Chucho Flores. |
| <i>Google Translate</i> | Kolik videoklubů máte? - Chucho Flores se zeptal -. Řekni, řekni osudu mého přítele. - Tři - řekl Charly Cruz. - Tento vůl je namontován na dolar - řekl Chucho Flores. |
| <i>Bing Translator</i> | Kolik máte videopůjčoven? Zeptal se Chucho Flores. Řekni to, řekni to mému příteli Osudu. "Tři," řekl Charly Cruz. "Tenhle vůl se veze na dolaru ," řekl Chucho Flores. |

| | |
|----------------|---|
| Lingea | Kolik máte videoklubů? - zeptal se ho Chucho Flores - . Řekni to, řekni to mému příteli Fatemu. „Tři,“ řekl Charly Cruz. "Ten hlemýžď je na dolaru, " řekl Chucho Flores. |
| ChatGPT | "Kolik máš videoobchodů?" - zeptal se Chucho Flores. "Řekni to, řekni to mému příteli Fatemu." "Tři," řekl Charly Cruz. "Tento býk jede na dolarech, " řekl Chucho Flores. |

Tabla 58: *estar montado en el dólar*

[2666: Roberto Bolaño, 2004, [2666: Anežka Charvátová]

| Estar por las nubes | |
|------------------------------|---|
| Original: | ¿Acaso todos los alquileres en este pueblo están por las nubes ? ¿No existen pensiones baratas o campings, aunque no estén en primera línea de mar? |
| Traducción Intercorp: | Copak jsou všechny pronájmy v tomhle městečku tak šíleně drahé ? Neexistují levné penziony nebo kempy, byť třeba ne hned u more? |
| DeepL | Nejsou všechny nájmy v tomto městě závratně vysoké ? Nejsou zde levné penziony nebo kempy, i když nejsou na nábřeží? |
| Google Translate | Jsou všechny nájmené v tomto městě v oblacích ? Neexistují žádné levné důchody ani kempy, i když nejsou na mořské frontě? |
| Bing Translator | Jsou všechny nájmy v tomhle městě přes střechu ? Neexistují levné penziony nebo kempy, i když nejsou na pobřeží? |
| Lingea | Jsou snad všechny nájmy v tomhle městě v mracích ? Neexistují levné penziony nebo kempy, i když nejsou v první linii? |
| ChatGPT | "Jsou všechny pronájmy v tomto městě na obloze ? Neexistují levné penziony nebo kempy, i když nejsou přímo u moře?" |

Tabla 59: *estar por las nubes*

[*El Tercer Reich*: Roberto Bolaño, 2010, [*Třetí říše*: Anežka Charvátová]]

3.3.1.4. Observaciones del análisis

En primer lugar, es importante señalar que, a diferencia de los capítulos anteriores en los que se observó si se utilizó y distinguió correctamente el verbo *ser/estar*, en este análisis se examina la forma y la calidad de la interpretación de toda la unidad fraseológica en la que se utiliza el verbo *ser/estar* en construcciones copulativas.

En resumen, en cuanto al porcentaje total del éxito de las traducciones automáticas en los dos análisis, se tradujo correctamente el 30% de las unidades fraseológicas (solo se analizó la traducción de las unidades, no la traducción completa). El mejor sistema fue *DeepL*, que consiguió traducir correctamente las unidades en un 54% y fue el único que superó la mitad de las traducciones correctas. Es evidente que mejor traducción realizaron los traductores en las frases con verbos *estar*, donde *DeepL* y *Bing* mejoraron su tasa de éxito. En contraposición, los traductores de *Google* y *Lingea* ejecutaron las traducciones adecuadas solamente en un caso de cada grupo. Por otro lado, la tasa

de éxito de la traducción por el programa *ChatGPT* se bajó con el verbo *estar*, el porcentaje de las traducciones correctas, en ambos casos, es el 42 %.

En lo que se refiere a la diversidad de las traducciones, la traducción automática se realizó de la misma forma que la traducción oficial por *DeepL* en el caso de ‘ser coser y cantar’. *ChatGPT* y *Bing Translator* emplean la misma manera en este caso por medio de la construcción ‘je to hračka’. De igual manera como *DeepL*, utiliza la misma forma *ChatGPT* en las unidades ‘ser el ojito derecho’ y ‘ser duro de pelar’. En el resto de los casos, los traductores automáticos seleccionaron otras formas de traducción en comparación con la traducción oficial. Por ejemplo, en la expresión ‘ser harina de otro costal’ se observaron tres resultados sinónimos correctos: ‘něco úplně jiného’, ‘jiná věc’ y ‘jiná káva’.

En cuanto a las unidades que causaron más dificultades en la traducción, de la primera parte del análisis se trata, por ejemplo, de ‘ser la oca’, ‘ser flor de un día’, ‘ser plato de segunda mesa’, ‘ser un pedazo de pan’ y ‘ser un Adán’ en las cuales no podemos considerar ninguna de las formas correcta. Respecto al verbo *estar*, se trata, por ejemplo, de las expresiones ‘estar mano sobre mano’, ‘estar montado en el dólar’, ‘estar más callado que la leche’ y ‘estar más solo que la una’. No obstante, en el último ejemplo también resulta curiosa la traducción oficial que hace referencia a una canción concreta, pero no se trata de una unidad fraseológica que se utilizaría en checo. Desde nuestro punto de vista, sería posible emplear aquí la unidad fraseológica checa ‘samotný jako kůl v plotě’.

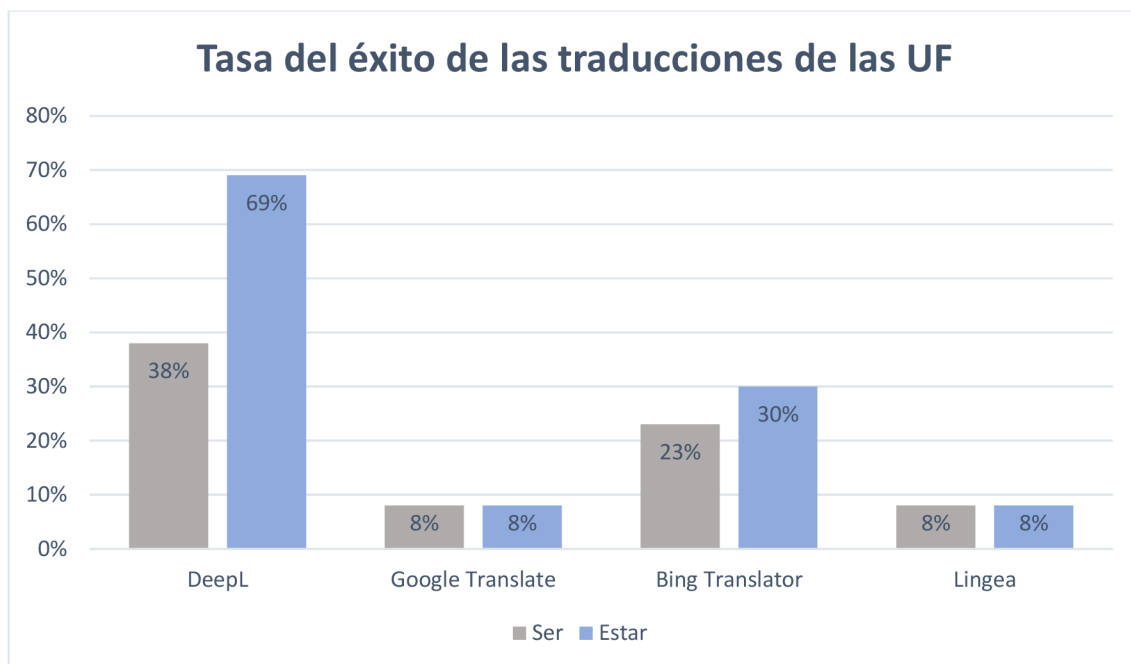


Gráfico 4: Tasa del éxito de las traducciones de las UF

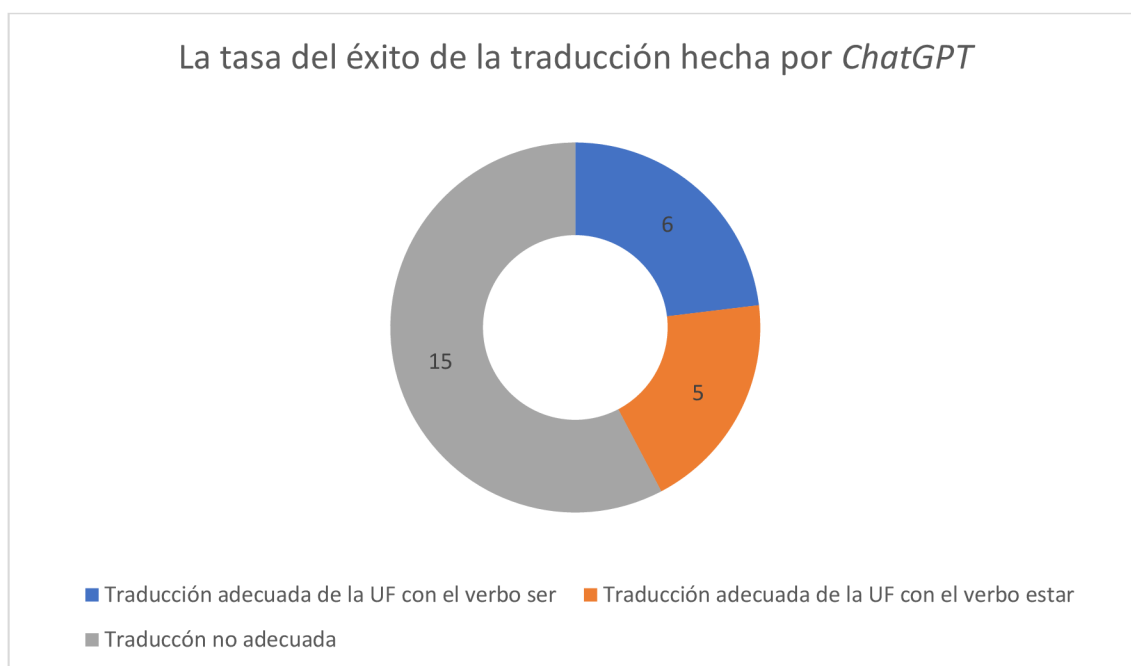


Gráfico 5: ChatGPT: La tasa del éxito de la traducción de las UF

3.4. Observaciones de la sección de la traducción automática

En resumen, esta sección se enfoca en la evaluación de la traducción automática de las construcciones con los verbos *ser* y *estar*. Este análisis se dividió en dos partes. En la primera parte nos centramos en las estructuras donde el significado del adjetivo y de toda construcción depende del verbo copulativo. Es decir, se analizan las capacidades de los traductores automáticos en cuanto a distinguir los significados de las estructuras

ser/estar + adjetivo. En la segunda parte, analizamos la capacidad de traducir las unidades fraseológicas que incluyen estos dos verbos.

A lo largo de este trabajo se han planteado varias cuestiones relacionadas con la calidad de las traducción automática y la capacidad de traducir las construcciones copulativas. En primer lugar, el análisis se elaboró con el objetivo de determinar si la traducción automática de las construcciones copulativas se mejora con el contexto que debería facilitar y concretar el significado de esta construcción. Para responder esta cuestión se han comprobado los resultados del primer y tercer análisis. Llegamos a la conclusión que, a pesar de que conforme al gráfico número ocho podría parecer que el contexto suponía un mejoramiento, al comparar cada traducción con su equivalente en el tercer análisis resulta que el contexto no desempeña el papel significativo, ya que la tasa del éxito de las construcciones con el contexto no se incrementó en comparación con la tasa de las construcciones sin el contexto. En otras palabras, aunque en el apartado 3.1. hemos explicado que los traductores funcionan de tal manera que analizan una frase como un conjunto y en esta base después producen la traducción, resulta que en el proceso de la identificación de la frase el contexto no es tan relevante.

Segundo, nuestro interés incluía también la cuestión si los mecanismos de la MT favorecen un tipo de significado del verbo y si este significado se encuentra vinculado con la frecuencia del uso de estas construcciones. La respuesta a esta cuestión presenta un asunto complejo, ya que en el caso de los adjetivos en los que podemos apreciar la diferencia en la traducción de español a checo, la mayoría de las traducciones resultaron correctas. Por consiguiente, no se puede observar la tendencia que poseía un valor relevante. Sin embargo, en aquellos adjetivos donde la traducción resultó incorrecta, se puede observar la tendencia de traducir la construcción por medio del significado del verbo *ser* (*rico, aburrido, atento, verde*). A excepción del adjetivo *atento*, cuya mayor frecuencia se relaciona con el verbo *estar*, todos esos tienen la frecuencia mayor con el verbo *ser*. Por otro lado, el adjetivo *interesado* indica la tendencia de traducción mediante el significado del verbo *estar*, cuya frecuencia es más elevada. En conclusión, la frecuencia del uso desempeña un papel que afecta a la traducción, pero no se trata del influjo esencial.

En cuanto a la segunda parte de esta sección, nuestro interés consistía sobre todo en examinar si los traductores automáticos son capaces de traducir las unidades fraseológicas cuya traducción no es tan evidente en la segunda lengua. Es posible declarar

que, a excepción del traductor *DeepL* que señala cierta capacidad de traducir este tipo de las construcciones, sobre todo las con el verbo *estar*, las unidades fraseológicas todavía podemos considerar un obstáculo grave para los traductores automáticos. Asimismo, las unidades fraseológicas representan una dificultad incluso para el programa *ChatGPT* cuyo éxito en la traducción se redujo claramente en el último análisis.

En conclusión, resulta que el traductor automático más eficiente es *DeepL*. En segundo lugar, se puede mencionar también el traductor *Bing Translator* que tenía alta tasa de éxito en las traducciones en la primera parte. De igual modo, el programa *ChatGPT* señala que es capaz de producir la traducción aceptable, pero tiene limitaciones en la parte fraseológica. Además, es posible afirmar que la traducción de las construcciones copulativas de checo a español (el análisis 2) resulta para los traductores menos complicada que la traducción de español a checo.

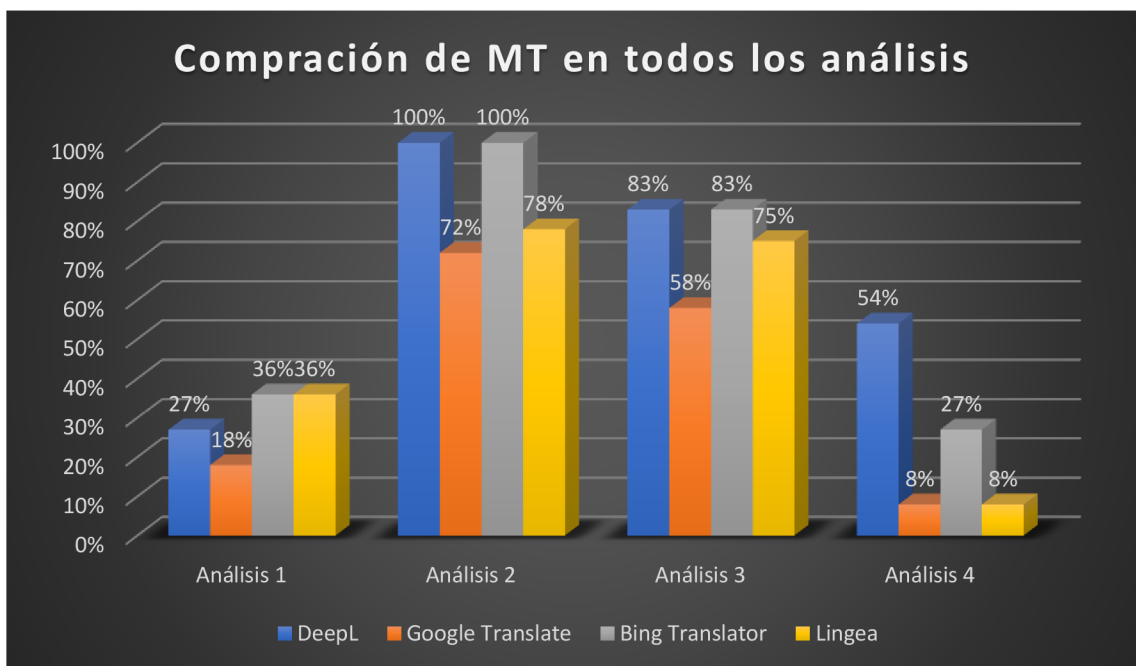


Gráfico 6: Comparación de todos los análisis

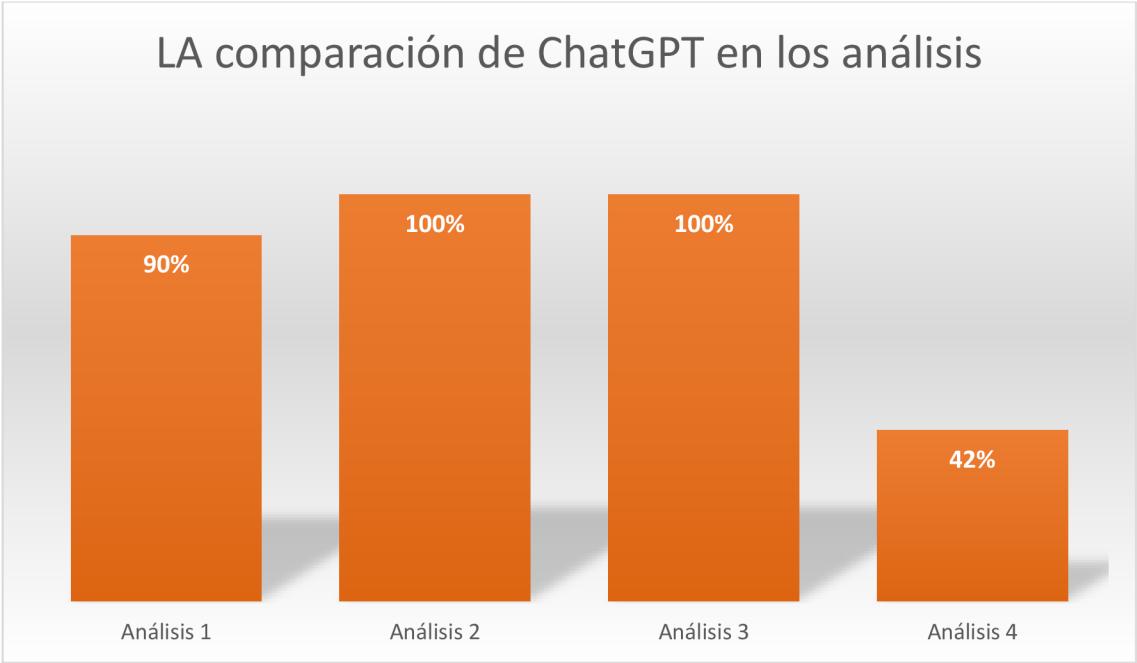


Gráfico 7: La comparación de ChatGPT en los análisis

4. ANÁLISIS DE MANUALES DE ESPAÑOL

En esta parte nos dedicamos al tema de los verbos *ser* y *estar* desde la perspectiva didáctica. Se examina cómo se presentan los verbos a los estudiantes de español como lengua extranjera y, a continuación, se presenta una propuesta didáctica. Esta sección se realiza por motivos de requisitos del máster de la enseñanza de español como lengua extranjera de la Universidad de Salamanca.

4.1. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*

En primer lugar, nos centramos en la secuencia de los contenidos gramaticales recomendados por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*. Este divide la gramática de los verbos copulativos a lo largo de todos los niveles del aprendizaje.

4.1.1 Nivel A1

Empezando desde los niveles más bajos, en el nivel A1 se recomienda empezar con los verbos *ser* y *estar* sin adjetivos para los siguientes objetivos. El verbo *ser* se introduce en los usos de identificarse (75), determinar pertenencia a una clase (origen, profesión, ideología, materia) (76), determinar localización temporal (77) e identificar con sustantivo y pronombre (78). El verbo *estar* solo se presenta en los usos de localización espacial (79) y criterio distribucional con adverbio de modo como por ejemplo *bien // mal* (80).

(75) *Soy Alejandro.*

(78) *Es ella.*

(76) *Soy profesora.*

(79) *Está en casa.*

(77) *Es jueves.*

(80) *Estoy bien.*

4.1.2 Nivel A2

En el nivel A2 se siguen recomendando los usos sin adjetivos; como para el verbo *ser* la posesión (81), cantidad y precio (82), causa con la preposición *por* (83), finalidad con la preposición *para* (84). En cambio, para el verbo *estar* la localización temporal con preposiciones *a* o *en* (85) y expresar el tiempo meteorológico con la preposición *a* (86); también incluir los usos con adjetivos que se usan solo con el verbo *ser* (87) o al contrario con el verbo *estar* (88).

(81) *Es mi bolígrafo.*

(82) *Sois cuatro. El precio de la camiseta son 20 euros.*

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| (83) <i>Es por la lluvia.</i> | (86) <i>Estamos a seis grados.</i> |
| (84) <i>Es para pintar.</i> | (87) <i>Paula es sincera.</i> |
| (85) <i>Estamos en verano.</i> | (88) <i>Estoy cansado.</i> |

4.1.3 Nivel B1

En el nivel B1 el PCIC recomienda incluir los usos de los verbos copulativos sin adjetivos. Para el verbo *ser* añade los usos en construcciones impersonales (89) y construcciones con sujeto oracional (90). Para el verbo *estar*, además del criterio distribucional con el pronombre *lo* (91), también ya trabaja con los significados transitorios, es decir, con la profesión eventual (92) y las cantidades y precios fluctuantes (93).

- | | |
|--|--|
| (89) <i>Es de noche.</i> | (91) <i>Lo está.</i> |
| (90) <i>Es una pena que no vengan a la fiesta.</i> | (92) <i>Está de médico en La Paz.</i> |
| | (93) <i>El euro está a...³⁰</i> |

4.1.4 Nivel B2

En el nivel B2 se propone trabajar con el uso del verbo *ser* para localizar los eventos o acontecimientos (94). En cuanto al uso de los verbos copulativos con un adjetivo, en este nivel se recomienda trabajar con los adjetivos que pueden ir acompañados con ambos verbos, conforme a la regla general (95), pero también los que cambian el significado según el verbo (96).

- | |
|--|
| (94) <i>La conferencia es en Aula Magna.</i> |
| (95) <i>Es alto. // Está alto.</i> |
| (96) <i>Es listo. // Está listo.</i> |

4.1.5 Nivel C1

En el nivel C1 se recomienda trabajar con el uso distribucional del verbo *ser* sin adjetivo (97), y en lo que se refiere al *ser* con adjetivos, se compara definir un comportamiento con un adjetivo valorativo y el verbo *ser* con describir la cualidad episódica o delimitada con el verbo *estar* (98). Por añadidura, en relación con el verbo *estar* se especifica

³⁰ *Gramática. Inventario B1-B2: Plan Curricular del Instituto Cervantes. Centro Virtual Cervantes. Consultado 4/06/2023 de*

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_b1-b2.htm

primero el uso con la preposición *para* con el significado de ‘a punto de’ (99), segundo con la preposición *por* con el significado de ‘acción sin realizar’ (100), ‘a favor de’ (101), ‘intención’ (102). En tercer lugar, se trabaja con las expresiones equivalentes a un estado con *estar que* (103). Por último, se menciona el uso del verbo *estar* con adjetivos con la intención de los usos coloquiales (104).

- | | |
|---|---|
| (97) <i>Querer es poder.</i> | (100) <i>Están por salir.</i> |
| (98) <i>Ha sido muy amable al invitarme. // Ayer estuve muy amable.</i> | (101) <i>Estoy por tu moción.</i> |
| (99) <i>Está para salir.</i> | (102) <i>Estoy por darte una torta.</i> |
| | (103) <i>Está que arde.</i> |
| | (104) <i>Está interesante.³¹</i> |

4.1.6 Nivel C2

En el nivel C2 se recomienda trabajar con el uso del verbo *ser* sin adjetivo en el sentido filosófico del verbo *existir* (105) y también en las construcciones del relativo de carácter enfático (106). En este nivel superior se trabaja también con las construcciones de las comparaciones estereotipadas que obtienen el verbo *ser* + adjetivo (107). En torno al verbo *estar*, sin adjetivo se precisa el significado valorativo con la preposición *para* (108), mientras que con un adjetivo se destaca la intención de la recategorización (109).

- | | |
|--|--|
| (105) <i>Pienso, luego soy.</i> | (108) <i>¡Qué niño más guapo! Está para comérselo.</i> |
| (106) <i>Lo que tú eres es un egoísta.</i> | (109) <i>Hoy estás muy trabajador.³²</i> |
| (107) <i>Es listo como el hambre.</i> | |

4.2. Análisis de materiales

A continuación, se analizan las explicaciones que emplean los manuales más utilizados en la enseñanza del español como lengua extranjera en el entorno checo. Para este análisis se han seleccionado los manuales *Nuevo Prisma* como ejemplar de los manuales

³¹ Los ejemplos extraídos de: *Gramática. Inventario C1-C2: Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Centro Virtual Cervantes. Consultado 4/06/2023 de

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_c1-c2.htm

³² Véase 8.

de España y *Nueva Aventura* como ejemplar de los manuales elaborados en la República Checa.

4.2.1 *Nuevo Prisma*

Los manuales de *Nuevo Prisma* de la editorial *Edinumen* forman una serie de seis libros del alumno, libros de ejercicios y libros del profesor dedicados a cada nivel conforme al *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* y, como indican en la introducción, sus contenidos corresponden con los objetivos del *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*.

En lo que se refiere a la metodología de los manuales:

El curso *Nuevo Prisma* está elaborado siguiendo el enfoque comunicativo, orientado a la acción y centrado en el alumno, tal y como recomienda el MCER, con el fin de fomentar el aprendizaje de la lengua para la comunicación en español dentro y fuera del aula. Este enfoque considera al estudiante como un agente social que deberá realizar tareas o acciones en diversos contextos socioculturales movilizándolo sus recursos cognitivos y afectivos (Equipo *Nuevo Prisma*, 2015: 3).

Se hace énfasis en el desarrollo de estrategias de aprendizaje y de comunicación, el trabajo cooperativo y también en el componente intercultural del mundo hispano.

Cada manual consta de varias unidades que están divididas en subtemas. Al final de cada unidad se incluye un formulario de autoevaluación.

4.2.1.1. *Nuevo Prisma fusión A1 + A2*

Este manual empieza con la primera unidad *¿Qué tal?* en la que los estudiantes aprenden algunas funciones comunicativas principales como, por ejemplo, saludar, despedirse, preguntar cómo se dice algo en español, presentarse y responder a la presentación, etc. Para este último objetivo tienen que conocer el verbo *ser* que aprenden conjugar y usar para presentarse. Con los usos del verbo *ser* se continúa en la unidad dos *Estudiante de profesión* y el objetivo de esta unidad es, por un lado, que sean capaces de pedir y dar información personal, y en cuanto al verbo se trabaja el origen y profesión, se habla de la profesión y del lugar de trabajo. En la tercera unidad *¡Bienvenidos a casa!* se introducen las funciones de hablar de existencia y pedir y dar informaciones espaciales: ubicar cosas y personas. Primero, se introduce el verbo *haber* en la forma *hay* para expresar la existencia de algo o de alguien junto con los determinantes indefinidos o sin artículos con el sustantivo en plural. En segundo lugar, se presenta el verbo *estar*, sus formas y el uso de localizar personas y objetivos en el espacio. Para terminar, los usos aprendidos

de estos dos verbos se ponen en contraste, se destaca que la forma *hay* se usa para hablar de existencia y también se usa para referir a algo o alguien desconocido. En cuanto al verbo *estar*, se destaca que con este verbo localizamos o situamos una a más cosas o personas en un lugar.

En lo que se refiere a las actividades, el verbo *estar* se presenta mediante una actividad³³ con imágenes según las que se crean oraciones como *El perro está delante del sofá*. Aparte de los verbos se aprenden también expresiones locativas. A continuación, los estudiantes practican localizar cosas con este verbo en una actividad en la que uno elige un objeto y los demás adivinan qué objeto está pensando preguntándole preguntas tipo *¿Está en el salón?*, etc. La siguiente actividad está dedicada a la expresión escrita donde el estudiante describe su casa empleando y practicando los tres verbos *ser*, *estar*, *hay*. Se continúa con estos tres verbos también en el siguiente apartado donde aparte de completar las reglas gramaticales de los verbos, el estudiante también practica los verbos en un trabajo cooperativo.

En la unidad cinco *La familia* se aprenden los adjetivos de descripción física y de carácter para ser capaz de describir personas. Para este objetivo se emplea el uso del verbo *ser*, por ejemplo, *es delgado*. Se especifica que el verbo *ser* se usa para hablar del carácter de personas y se pone en comparación con el verbo *llevar* que sirve para describir la ropa. Uno de los objetivos es también pedir y dar información personal, con motivo de este objetivo se también introduce el uso del verbo *estar* para expresar los estados civiles, por ejemplo, *¿Estás casado?*, etc. En la unidad nueve *Nos vamos de tapas* se trabaja con el verbo *estar* en función del verbo auxiliar para hablar del desarrollo de una acción junto con el gerundio. También se presenta la expresión *Es que* para rechazar una invitación. En la unidad once *¡Mañana es fiesta!* se trabaja con el objetivo de expresar acuerdo y desacuerdo. Se presenta, entre otras expresiones, *(no) estoy de acuerdo con...* Esta parte del manual termina con el repaso 1 en el que se trabaja con el contenido de expresar opiniones, actitudes y conocimientos; para este se presentan también las estructuras *es + útil, bueno, necesario*.

En la segunda parte del manual, se trabaja con estos verbos en la unidad trece y quince. En la unidad trece *Curiosidades* se ponen en comparación todos los usos ya aprendidos,

³³ véase Anexo I

es decir, se presentan los usos diferentes de la manera clara y ordenada. Se centra en los siguientes usos del verbo *ser*:

Identificar, decir la nacionalidad, decir la profesión, hablar de la propiedad o pertenencia, hablar de características inherentes a una cosa, lugar, persona, valorar un hecho, una cosa o una persona, decir la hora y la fecha, decir el material de una cosa, referirse a la celebración de un acontecimiento o suceso. (Equipo Nuevo Prisma, 2014: 118)

En cuanto al verbo *estar*, se presentan los usos ya aprendidos antes como, por ejemplo, “ubicar o localizar cosas, lugares y personas, hablar del estado físico y de ánimo, indicar una acción en desarrollo con *estar + gerundio*”; y también se presentan usos nuevos como “marcar el resultado de una acción o el fin de un proceso, hablar de características no inherentes a una cosa, lugar o persona, valorar delante de *bien / mal*, expresar acción o trabajo temporal con la preposición *de*, situarnos en el tiempo con primera persona del plural”. Se hace especial hincapié en la diferencia del significado respecto a las características de personas, animales, cosas, lugares y acontecimientos. El verbo *ser* se usa para hablar de las características propias del sujeto que son parte de la naturaleza del sujeto, al contrario que el verbo *estar*, que se usa cuando las características no son parte de la naturaleza del sujeto.

Con la intención de aprender y repasar esta materia, primero se trabaja con tres textos cortos³⁴ en los que también se dedica el espacio a la comprensión lectora con la actividad siguiente de elegir si se trata de afirmaciones verdaderas o falsas en relación con los textos. Luego, los estudiantes rellenan la tabla con los usos de los verbos con los ejemplos concretos de los textos. En la actividad tres, se trabaja con los usos mediante actividad comunicativa, los estudiantes en parejas responden de acuerdo con una grabación a preguntas preparadas que contienen usos de los verbos copulativos.

En esta misma unidad también se presentan las estructuras y expresiones para expresar obligación, permiso y prohibición. Entre estas estructuras los estudiantes aprenden las expresiones como *(no) está permitido + infinitivo*, *está prohibido + infinitivo* que se aprenden aquí como frases hechas.

En la unidad quince *Cuenta, cuenta* entre otros, tenemos el objetivo de describir características de un objeto. Para cumplir este objetivo se amplía el conocimiento ya

³⁴ Véase Anexo II

aprendido, además de la estructura *es de*, también se presenta el esquema *está hecho de* + materia que se presentan como frases hechas al igual que en la unidad anterior.

4.2.1.2. *Nuevo Prisma B1*

El manual del nivel B1 empieza con la primera unidad llamada *Experiencias en español*, en esta unidad se repasan los contenidos gramaticales vistos en el manual anterior. En cuanto a los verbos *ser* y *estar*, se repasa el uso del *ser* para describir características de personalidades, en cambio, *estar* para describir los estados de ánimo. Con estos verbos se continúa en la unidad cinco *Los sentimientos*. En este apartado nos centramos en los adjetivos que cambian de significado según los verbos utilizados, primero, se explica que con algunos adjetivos el verbo *ser* expresa el carácter de la cosa o persona y el verbo *estar* refiere al momento concreto.

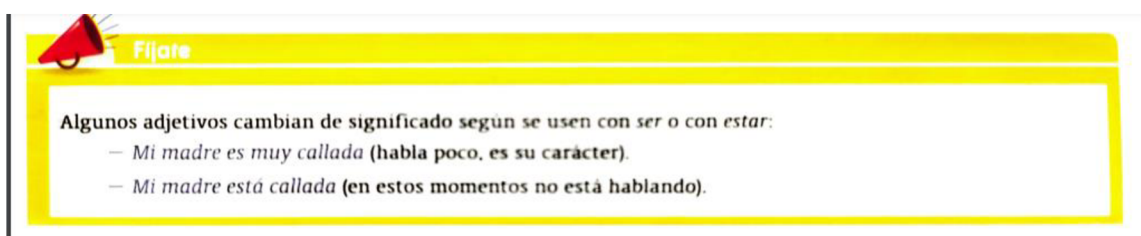


Ilustración 2: Ser / estar con adjetivos (Nuevo Prisma B1)

Fuente: Nuevo Prisma B1: pág. 63

En segundo lugar, se presentan los adjetivos³⁵ *abierto, negro, malo, bueno, rico, orgulloso, atento, interesado, católico, verde* y el estudiante compara los significados distintos.

A continuación, traduce oraciones españolas con estas estructuras a su lengua materna para consolidar el significado nuevo y entender mejor la diferencia entre los adjetivos. En la actividad siguiente el estudiante crea frases con los adjetivos y el verbo adecuado según la situación asociada. Para concluir este tema, se pone un texto con el tema de viajes que obtiene las estructuras aprendidas y el estudiante tiene que poner explicaciones para cada una de ellas dentro del texto.

En la unidad ocho, *Fenómenos inexplicables*, volvemos al verbo de *ser* que se usa para expresar el lugar de un acontecimiento. Se apunta que en estos casos el verbo *ser* es

³⁵ Véase Anexo III

sinónimo de verbos *suced*, *tener lugar*, *celebrarse*. Se presentan, sobre todo el objetivo de practicar la alternancia indicativo/subjuntivo, las construcciones que confirman realidad o la desmienten *ser + evidente, obvio, cierto, verdad + que* y *está + claro, demostrado + que* y sus equivalentes con negación que se presentan como expresiones hechas. Por último, en la unidad once *A punto de terminar* se trabaja con las perífrasis verbales, por lo tanto, se presenta también la expresión *estar a punto de + infinitivo*.

4.2.1.3. Nuevo Prisma B2

El manual trabaja con el tema de los verbos *ser* y *estar* en la unidad cuatro *Cuidate*, más exactamente, se presentan las construcciones impersonales con estos verbos para emitir juicios de valor y constatar una realidad. En este tema también se destaca sobre todo el uso del indicativo o el subjuntivo, pero cabe mencionar las estructuras presentadas con *ser*: *ser + adjetivo o sustantivo de valoración + que; es / está + expresión de certeza + que*. Se continúa con los usos generales de los verbos en la unidad seis *Imaginate* en la que se repasan los usos ya conocidos y también se profundizan los usos del verbo *estar* con ciertas preposiciones. En consecuencia, entre los usos del verbo *ser* se mencionan los siguientes:

Identificar o definir, hablar de origen, nacionalidad o procedencia, informar sobre la profesión, informar sobre el material, indicar el lugar de un suceso o acontecimiento, describir o valorar a personas o cosas de manera objetiva, valorar un hecho de manera objetiva: *ser + adjetivo de valoración*. (Equipo de Nuevo Prisma, 2015: 80)

En cambio, entre los usos del verbo *estar* se incluyen:

Localizar en el espacio, describir o valorar a personas o cosas de manera más subjetiva, hablar de una actividad temporal, expresar el estado en el que se encuentra una persona o una cosa en un determinado momento (*estar + participio*), indicar que se va a realizar una acción inmediatamente, expresar que la acción no ha realizado todavía o plantea una duda, indicar que algo o alguien está preparado para realizar una acción. (Equipo de Nuevo Prisma, 2015: 80)

En lo que se refiere a las actividades, primero se trabaja con la comprensión lectora, un texto en el que se encuentran estos verbos en distintos usos y el estudiante después tiene que identificarlos y relacionarlos en la tabla de manera adecuada. En la siguiente actividad los practica rellenando frases con huecos con los verbos correspondientes.

A continuación, se exponen las expresiones *bueno, malo, bien, mal* para valorar positiva o negativamente personas o cosas en combinación con los verbos copulativos. Después los estudiantes practican estos usos expresando valoraciones sobre situaciones concretas descritas en la actividad siguiente.

Valorar positiva o negativamente personas o cosas

✘ Los adjetivos *bueno* y *malo* se utilizan con *ser* y con *estar* para hacer una valoración, pero su significado es diferente en cada caso y, además, depende de si se refieren a cosas o a personas.

| | |
|---|--|
| <p>• Ser bueno/a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <input type="checkbox"/> persona bondadosa - <input type="checkbox"/> algo de calidad; saludable; beneficioso | <p>• Ser malo/a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <input type="checkbox"/> persona malvada - <input type="checkbox"/> algo de poca calidad; perjudicial |
| <p>• Estar bueno/a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <input type="checkbox"/> persona atractiva; con la salud restablecida - <input type="checkbox"/> algo de buen sabor | <p>• Estar malo/a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <input type="checkbox"/> persona enferma - <input type="checkbox"/> algo de sabor malo o desagradable; en malas condiciones |

✘ Los adverbios *bien* y *mal* también se utilizan para valorar, pero **únicamente** con el verbo *estar*.

| | |
|--|--|
| <p>• Estar bien:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <input type="checkbox"/> persona sana o restablecida física o psíquicamente; en buenas condiciones - <input type="checkbox"/> algo correcto, adecuado | <p>• Estar mal:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <input type="checkbox"/> persona enferma física o psíquicamente; en malas condiciones - <input type="checkbox"/> algo incorrecto, inadecuado |
|--|--|

Ilustración 3: Ser / Estar + bueno, malo bien, mal (Nuevo Prisma B2)

Fuente: Nuevo Prisma B2, pág. 86

Posteriormente, se presentan comentarios en un foro sobre cómics en los que faltan los verbos *ser, estar* en las estructuras junto con los adjetivos tipo de *listo, interesado, verde*. Así el estudiante primero activa los conocimientos que ya sabe rellenando los huecos y después en la siguiente tabla clasifica estos adjetivos con sus significados correspondientes. Aparte de estos adjetivos que se supone que ya se conoce la diferencia, también se le introducen algunos más que cambian de significado según el verbo, se enumeran los adjetivos *inteligente, detallista, serio, egoísta, soberbio, color, alegre, negro, católico, cansado, abierto, aburrido, callado, molesto, muerto, maduro, rico, despierto, pesado*. En la siguiente actividad practican estos adjetivos utilizándolos en diálogos con su compañero.

Finalmente, la unidad diez *Despertando los sentidos* trabaja con las estructuras de expresar sentimientos, gustos y emociones que también obtienen los verbos *ser* y *estar*. Sin embargo, la gramática se enfoca aquí sobre todo el uso del pretérito imperfecto del subjuntivo.

4.2.1.4. Nuevo Prisma C1

El manual del nivel C1 dedica toda la primera unidad *¡Qué gracia!* para exponer las diferencias entre *ser* y *estar* sobre todo en lo que se refiere a las expresiones idiomáticas. Se presentan las expresiones como, por ejemplo, *No estar de humor para nada*, *Estar loco de alegría*, *Estar negro*, *Estar de un humor de perros*, etc. La primera actividad³⁶ presenta ocho expresiones idiomáticas relacionadas con el estado de humor y los estudiantes les ordenan según el grado del estado de ánimo que expresan, ya que se supone que no conocen todas las expresiones y, de esta manera, se incorpora el elemento de adivinanza y deducción. En la siguiente actividad se también practican las diferencias entre estos dos verbos que los estudiantes ya deberían conocer en este nivel, como, por ejemplo, la localización espacial y temporal, la diferencia entre los adjetivos, etc. Los estudiantes tienen que completar el cuestionario con el verbo adecuado. A continuación, se presentan las construcciones con las preposiciones con los significados propios, por ejemplo, *estar por*, *estar en todo*, *estar de más*, *no es para menos*, etc. En un texto, el estudiante tiene que deducir qué significan con la ayuda del texto y después relaciona cada estructura con su significado adecuado. En comparación con los manuales anteriores, ya que no se trabaja específicamente con la gramática sino con las estructuras lexicales, no se pone ninguna explicación sobre los usos de *ser* y *estar*.

En la unidad tres *La felicidad* se trabaja con la estructura *ser + adjetivo (de falsedad o virtualidad) + que* para expresar el punto de vista sobre algo en pasado.

4.2.1.5. Nuevo Prisma C2

En el nivel C2 no se encuentra ninguna actividad enfocada especialmente en las diferencias entre los verbos *ser* y *estar*. Esto se debe probablemente a que los usos de los verbos copulativos que el PCIC recomienda incluir en este nivel ya se han introducido en el nivel anterior, especialmente lo que se refiere al verbo *ser* en construcciones idiomáticas.

4.2.2 Nueva Aventura

En esta sección nos enfocamos en los manuales diseñados para el público checo. A día de hoy, la edición consta de dos volúmenes, *Nueva Aventura 1* y *Nueva Aventura*

³⁶ Véase Anexo IV.

2 que son las reediciones de la edición³⁷ de *Aventura 1* y *Aventura 2* del año 2009. Como señalan los autores, aparte del diseño más moderno se han añadido a la edición nueva más actividades atractivas para el estudiante teniendo en cuenta el método comunicativo como, por ejemplo, los ejercicios de audición, actividades digitales, canciones, proyectos sobre diversos temas y proyectos cooperativos en grupos. Asimismo, se han puesto actividades de autoevaluación al final de cada unidad. Los manuales están diseñados de acuerdo con el MCER, el primer volumen, *Nueva Aventura 1* corresponde con los niveles A1 y A2, a continuación, *Nueva Aventura 2* continúa con los niveles A2 y B1.

Según la introducción, *Nueva Aventura* “combina las actividades comunicativas con un modelo de aprendizaje claro y lineal, adaptado a las necesidades de los estudiantes checos” (Zlesáková & Ferrer Peñaranda, 2018: 3).

En primer lugar, cabe señalar que la *Nueva Aventura* presenta la gramática con el método inductivo. El manual está dividido en dos partes, la primera parte presenta el libro para alumnos y en la segunda se encuentra el libro de ejercicios. El libro se construye a través de unidades temáticas divididas en los subcapítulos que empiezan con un cómic, una situación en la que los protagonistas se encuentran en una situación viajando por España (*Nueva Aventura 1*) o por América Latina (*Nueva Aventura 2*). A continuación, se trabaja con contenidos y funciones vistos en los cómics. Al final de cada unidad se encuentra una página dedicada a la explicación de los fenómenos gramaticales que se han visto en la unidad, Además, la última página de cada unidad sirve como un diccionario del vocabulario aprendido durante esta unidad.

4.2.2.1. Nueva Aventura 1

Nueva Aventura 1 empieza con unidad cero *Antes de empezar* que introduce España y algunas costumbres y características españolas, también se presenta allí el alfabeto español, números y algunas frases útiles. Esta unidad desempeña sobre todo el papel motivador de aprender nueva lengua y también presentarla. En la primera unidad *El primer día*, ya se empieza con las funciones básicas como saludar, despedirse y también con la gramática del verbo *ser* con las funciones de presentarse a uno mismo

³⁷ También existe *Aventura 3*, sin embargo, este volumen todavía no está reeditado y, por esta razón, no nos centramos en este trabajo en él.

y a los demás, preguntar de dónde es una persona y decir de dónde es el hablante. Para este objetivo, primero presentan las formas singulares y después también las del plural.

La segunda unidad *Mi clase de español* está dedicada sobre todo al léxico relacionado con los objetos que se encuentran en la clase, también a los colores. Además, se introduce el verbo *haber* en la forma no cambiante *hay* con el que se expresa qué objetos hay en la clase. Este se compara con el verbo ya aprendido *ser* y sus usos; “la forma *hay* se une con los artículos no indefinidos, sustantivos sin artículos, números, expresiones *muchos/muchas* y nunca con el artículo determinado o nombre propio.” (Zlesáková & Ferrer Peñaranda, 2018: 35) Por otro lado, el verbo *ser* determina la identidad de una persona o cosa, su origen o carácter permanente. Esta norma gramatical la practican a continuación en la unidad dos³⁸, después del verbo *hay*, donde se aprende nuevo léxico para describir las cosas, es decir, los estudiantes aprenden adjetivos para hablar del carácter de cosas, crean oraciones como por ejemplo *La planta es bonita*. Se destaca que los verbos *hay* y *ser* se traducen al checo de la misma manera, es decir, como *je* en singular o *jsou* en plural, con el propósito de que mediante este contraste el estudiante se da cuenta de los sistemas verbales distintos. Para terminar, este apartado incorpora un componente lúdico en el que los estudiantes practican estos usos de manera espontánea y comunicativa. Se trabaja en grupos, cada grupo debe preparar cinco preguntas relacionadas con los objetos en la clase y el resto de los grupos, posiblemente con los ojos cerrados si es muy fácil, las responde. Gana el grupo con las respuestas más correctas.

En la tercera unidad *De campo y playa* ya se agrega también el verbo *estar* y se ponen en contraste los tres verbos. A este tema se dedica toda la parte A de la unidad que se llama *Está cerca de la costa*. Para el verbo *ser*, además de lo ya dicho en la unidad anterior, también se añaden las informaciones sobre profesión, posesión e indicar horas. En cuanto al verbo *hay*, se repasan las informaciones de la unidad anterior, es decir, que este verbo expresa la existencia de algo no concreto, desconocido en un lugar determinado. Finalmente, el verbo *estar* se explica para los usos de determinar la locación y ubicación de persona o cosa concreta. Como ejemplo de estos usos se han elegido las siguientes frases (110).

³⁸ Véase Anexo V.

- (110) *Granada es una ciudad. Está en Andalucía. Es muy bonita y hay muchos monumentos árabes.*³⁹

En efecto, los significados diferentes de estos verbos se practican por medio de un texto⁴⁰ que los estudiantes tienen que rellenar sobre La Alhambra en Granada. En el texto ya están los verbos, por lo tanto, hay que rellenar las palabras de la propuesta como *un monumento* para tener la frase *La Alhambra es un monumento árabe...* Antes de trabajar con este texto, los estudiantes ya han visto los verbos *ser*, *hay* en las unidades anteriores, asimismo ya han visto el verbo *estar* en esta misma unidad en algunos ejercicios previos solo sin el enfoque de cómo usar este verbo, por eso se supone que los estudiantes sean capaces de hacer esta actividad incorporando la reflexión deductiva. A continuación, con el objetivo de entender la diferencia y destacarla, los estudiantes deben crear construcciones con estos verbos respondiendo a las preguntas *¿Dónde está?*, *¿Qué hay?*, *¿Cómo es?* recurriendo a palabras en la propuesta como *antiguo*, *en la costa*, *romántico*, *un bosque*, etc.

En la actividad siguiente, los estudiantes leen una descripción de un lugar que obtiene los verbos que están practicando y adivinan de qué lugar se trata. Después, en la actividad 3b ya se llega a una actividad de expresión oral. Funciona de misma manera como la actividad anterior con la modificación que aquí el estudiante tiene que describir un lugar, así practicar los verbos *ser*, *estar*, *hay*, y sus compañeros adivinan de qué lugar se trata. Como ayuda tiene las preguntas *¿Qué es?*, *¿Cómo es?*, *¿Dónde está?*, *¿Qué hay?*.

En la actividad 4a se ejercitan la destreza de comprensión oral con la descripción de un lugar donde el protagonista pasa las vacaciones lo que se también centra en los verbos *ser*, *estar*, *hay*. Luego, en la actividad 5 el estudiante practica los verbos junto con la expresión escrita. Finalmente, para concluir este tema, el estudiante primero tiene que dibujar su lugar de vacaciones, después alguien diferente describe la imagen y los demás adivinan el autor.

Para terminar, en la *Nueva Aventura 1* se repasan los usos ya aprendidos de los verbos *hay* y *estar* en la unidad ocho *Mi casa es tu casa*. Se repasan sobre todo los usos locativos, ya que uno de los objetivos de esta unidad es determinar dónde se encuentran cosas.

³⁹ El ejemplo extraído de Zlesáková, K., & Ferrer Peñaranda, C. (2018).

⁴⁰ Véase Anexo VI.

Se destaca que el verbo *estar* se usa para “identificar la locación de cosas concretas junto con el artículo determinado, pronombres⁴¹ demostrativos, posesivos, personales (en nominativo) y nombres propios”. (Zlesáková & Ferrer Peñaranda, 2018: 115)

Dentro de esta unidad, se destina el subcapítulo *El dinero encima de la mesa es mío* a practicar nuestros verbos. Aparte del repaso de los verbos, el estudiante aprende aquí las expresiones locativas con las que crea las construcciones locativas, por ejemplo, *El perro está debajo de la mesa*. De la misma forma que en la unidad anterior, las actividades aquí se orientan a la comunicación entre los estudiantes. De hecho, en la segunda actividad⁴² los estudiantes trabajan en parejas o grupos y creando preguntas para su compañero sobre la localización de objetos en la página anterior, practican las expresiones y también los verbos. Como ya se ha comentado antes, también se destaca con qué pronombres o términos es posible unir los verbos correspondientes. Para concluir todo

el contenido gramatical de este apartado, en la última actividad el estudiante practica los verbos, las expresiones locativas y los pronombres posesivos dibujando los objetos en la imagen y preguntando a su compañero dónde tiene los objetos suyos.

4.2.2.2. Nueva Aventura 2

El manual *Nueva Aventura 2* empieza también con la unidad cero *Antes de empezar* en la que se repasan los conocimientos aprendidos en el manual anterior y también se introducen los países en América Latina y algunas curiosidades de ellos. Después en la primera unidad *De cinco estrellas* se trabaja con los verbos *estar / ser + adjetivos* junto con el objetivo de ser capaz de describir la habitación y servicios en un hotel. Sobre todo, se pone énfasis en las expresiones *está + adjetivo* como estado resultante de una acción anterior que se pone en contraste con las expresiones *es + adjetivo* que expresan la característica en forma de color, material, tamaño o posesión de una cosa.

⁴¹ En checo no se distinguen determinantes y pronombres, así que el manual emplea la terminología tomando en cuenta los aspectos checos.

⁴² Véase Anexo VII.

■ ESTAR + adjetivo

Con adjetivos, que expresan el estado, se utiliza el verbo ESTAR. Este estado es resultado de una acción previa (se ha roto una botella → está rota, alguien ha llenado un vaso → el vaso está lleno, etc.). Por lo tanto, no se trata de una característica inherente de la persona o cosa, no la define (→ SER). // *Con cada nuevo adjetivo hay que darse cuenta, comprobar y recordar si se utiliza con SER o ESTAR. // ¡Recuerda! SER → identidad, origen, profesión, característica, relaciones de propiedad, horas // ESTAR → localización, ubicación de persona, cosa o lugar concretos // HAY → existencia, ubicación de cosas no especificadas (Zlesáková & Ferrer Peñaranda, 2019: 23)

El bar es bonito, es barato... es genial, pero está cerrado.

* Con cada nuevo adjetivo hay que darse cuenta, comprobar y recordar si se utiliza con SER o ESTAR.

¡Recuerda! Nueva aventura 1, pág. 47, 115

SER → identidad, origen, profesión, características, relaciones de propiedad, horas

ESTAR → localización, ubicación de persona, cosa o lugar concretos

HAY → existencia, ubicación de cosas no especificadas

Ilustración 4: ESTAR + adjetivo I. (Nueva Aventura 2)⁴³

El tema de los adjetivos con el verbo *estar* se encuentra en el subcapítulo⁴⁴ *Esto es un desastre* donde se trabaja con el tema de la habitación desordenada que ofrece practicar esta estructura que expresa el resultado de una acción previa. Primero, los estudiantes observan la imagen con la habitación e indican si las afirmaciones sobre esta son verdaderas o falsas, y después completan frases que contienen el verbo *estar* con el adjetivo con el significado adecuado según la imagen. En la actividad tres crean afirmaciones relacionadas con su clase según los ejemplos en las que tienen que emplear los verbos *ser* o *estar* con adjetivo, y los compañeros después indican si las afirmaciones son verdaderas o no. A continuación, el estudiante completa las reglas gramaticales sobre el uso de los verbos con adjetivos de acuerdo con los conocimientos aprendidos en las actividades previas. Para terminar el apartado gramatical, se practica la estructura de *sustantivo + estar + adjetivo* mediante pantomima, el estudiante representa la estructura correspondiente que le ha tocado y los demás adivinan de qué se trata.

⁴³ Traducción: **ESTAR + adjetivo** // Con adjetivos que expresan estado en el que alguien o algo se encuentra se usa el verbo **ESTAR**. Este estado es resultado de la acción previa (se ha roto una botella → está rota, alguien ha llenado un vaso → el vaso está lleno, etc.). Por lo tanto, no se trata de una característica inherente de la persona o cosa, no la define (→ SER). // *Con cada nuevo adjetivo hay que darse cuenta, comprobar y recordar si se utiliza con SER o ESTAR. // ¡Recuerda! SER → identidad, origen, profesión, característica, relaciones de propiedad, horas // ESTAR → localización, ubicación de persona, cosa o lugar concretos // HAY → existencia, ubicación de cosas no especificadas (Zlesáková & Ferrer Peñaranda, 2019: 23)

⁴⁴ Véase Anexo VIII

En la unidad número tres ¡*Vaya fauna!* se primero presenta el uso del verbo *estar* + gerundio para expresar el momento en su desarrollo, es decir, describir qué pasa en el momento inmediato. En segundo lugar, se continúa con la gramática de *estar* + adjetivo en función de describir las emociones y estados de ánimo de personas. Se explica que hay que usar el verbo *estar* para “describir estados mentales y físicos (estados de salud, estados de ánimo, sentimientos) como sería una respuesta en la pregunta ‘¿Cómo estás?’.”

■ ESTAR + **prídavné jméno**

¡**Recuerda!** Nueva aventura 2, pág. 23

V 1. lekcí jste se naučili, že s příd. jm., která vyjadřují stav, ve kterém se něco nachází, se používá sloveso ESTAR (např. *está apagado, lleno, limpio, roto...*).

Hovoříme-li o osobách, příd. jm. pojící se se slovesem ESTAR popisují duševní a fyzické stavy (náklady, pocity, zdravotní stav). Jedná se tedy o odpověď na otázku „¿Cómo estás?“ (Jak se máš/citíš/ti daří?).

Estamos nerviosos por el examen.

Anoche salí y estoy cansado.

* Jedná se většinou o stavy způsobené předchozím dějem (někdo mě naštvál → jsem naštvaný, onemocněl jsem → jsem nemocný) a přechodné (uklidním se a nebudu naštvaný, uzdravím se a nebudu nemocný).

Ilustración 5: ESTAR + adjetivo II. (Nueva Aventura 2)

ESTAR X SER: Pomocí SER naopak vyjadřujeme původ (národnost) a charakteristické rysy (povahové vlastnosti, vzhled), které pokládáme za vlastní dané osobě (či věci).

Es muy simpática, pero hoy está de mal humor.

Es muy activo pero ahora está enfermo y no puede salir.

* Mnohá příd. jména lze použít s oběma slovesy, podle toho, jaký význam chceme příd. jménu dát: charakteristický rys → SER, stav → ESTAR.

Normalmente es tranquilo pero hoy está muy nervioso.

No es muy guapa, pero con este vestido está guapa.

* Nezapomeňte, že některé duševní a fyzické stavy se ve španělštině vyjadřují pomocí slovesa **TENER**.

tengo frío / calor / sed / hambre / miedo / sueño

ALE ~~tengo mal humor~~ → *estoy de mal humor*

Ilustración 6: ESTAR + adjetivo II (Nueva Aventura 2) (2) ⁴⁵

⁴⁵Traducción: **ESTAR + adjetivo** // ¡**Recuerda!** En la lección 1 aprendisteis que con los adjetivos que expresan estado en el que algo se encuentra utilizamos el verbo ESTAR (p.ej. *está apagado, lleno, limpio, roto...*) // Cuando se habla de personas, el adjetivo asociado al verbo ESTAR describe los estados mentales

El subcapítulo *A veces está mal de humor* se dedica a la estructura *estar + adjetivo* donde primero se presenta el contenido léxico relacionado con animales de granja y después se presta atención a los estados del humor mostrados en los animales. Como ya indican las reglas gramaticales, aparte de las expresiones con el verbo *estar*, se incorporan también aquellas con el verbo "tener". Para practicar las expresiones se emplea el componente comunicativo en la actividad siete en la que los estudiantes en grupos dan consejos a su compañero que indica un estado del ánimo. A continuación, en la actividad ocho el estudiante mejora su comprensión auditiva escuchando grabaciones en las que los protagonistas se encuentran en varias situaciones y el estudiante elige de una lista de expresiones cuál de ellas corresponde con la situación. En virtud de esta actividad el estudiante después traduce las expresiones al checo para dominarlas mejor. En la última actividad de este tema se incorpora el componente lúdico que se basa en el principio similar como la actividad siete, pero al revés. El estudiante describe una situación y los demás adivinan a cuál expresión se refiere. Se podría indicar que gana el quien adivina más expresiones para captar más el interés.

En la unidad cuatro *¡Cómo pasa el tiempo!* se introduce el imperfecto para expresar el pasado y también se presentan las perífrasis verbales con infinitivo dentro de las cuales se encuentra la perífrasis *estar + a punto de* para expresar un acontecimiento previsto para un futuro inmediato. A la gramática de los verbos *ser / estar* vuelve el manual en la unidad ocho *Más vale prevenir* en la que se repasan los usos de *ser / estar + adjetivo*. El manual divide los adjetivos en tres grupos, primero los que se usan solo con el verbo *ser*, segundo los que se unen solo con el verbo *estar*, tercero, los que se pueden usar con ambos.

*y físicos (emociones, estados de ánimo, sentimientos). Por lo tanto, se trata de una respuesta a la pregunta '¿Cómo estás?'. // *En la mayoría de los casos se trata de estados causados por una acción anterior (alguien me ha enfadado → estoy enfadado, me puse enfermo → estoy enfermo) y estados permanentes (me calmo y no estaré enfadado, me pongo bien y no estaré enfermo). // **ESTAR X SER:** En cambio, con el verbo *SER* expresamos el origen (nacionalidad) y los rasgos de carácter (características de personalidad, apariencia) que consideramos inherentes de una persona concreta (o cosa). // *Muchos adjetivos podemos usar con ambos verbos, depende del significado que queremos expresar: rasgo característico → *SER*, estado → *ESTAR*. // *No olvidéis que algunos estados físicos y mentales en español se expresan mediante el verbo *TENER*. (Zlesáková & Ferrer Peñaranda, 2019: 47)*

■ SER / ESTAR + přídavné jméno (opakování)

S každým přídavným jménem je třeba si ujasnit, jestli se pojí se SER nebo s ESTAR.

1. Mezi příd. jména pojící se se slovesem SER patří např.: *posible, útil, necesario, obligatorio, peligroso, potable, gratuito, formal, igual, independiente, inteligente, lógico...*

2. Výlučně se slovesem ESTAR se pojí např.: *enfermo, enamorado, prohibido, preocupado, apagado, asustado, borracho, casado, muerto, de buen/mal humor...*

3. Mnohá příd. jm. se pojí s oběma slovesy (SER/ESTAR).

a) Význam příd. jména je stejný nebo podobný a do češtiny ho většinou přeložíme stejně. Pomocí slovesa SER vyjadřujeme charakteristické rysy, které pokládáme za vlastní určité věci či osobě, zatímco ESTAR se používá pro vyjádření stavů, ve kterých se osoba či věc nachází. *alegre, sano, pesado, histérico, celoso, limpio, frío, rojo... Felipe es muy abierto. x El bar está abierto hasta las tres. Mi jefe es muy orgulloso, no se puede discutir con él. x Lo hiciste fenomenal, estoy muy orgulloso de ti.*

* V některých případech (*nuevo, joven, viejo, delgado, gordo, grande, guapo...*) je vhodné použít pro překlad do češtiny jiné sloveso než „být“, např. „vypadat“.

Tiene ya 60 años, pero está muy joven. / Leo está guapísimo.

b) Význam příd. jména se liší.

ser rico – bohatý x estar rico – dobrý (o jídle)

ser moreno – tmavovlasý x estar moreno – opálený

* *Bueno / malo / mejor / peor* se pojí se SER, vyjadřují-li kvalitu (*El café es bueno.*), úspěšnost či škodlivost (*Fumar es malo.*) nebo povahu (*Este perro es muy malo.*).

Hovoříme-li o chuti jídla (*El café está bueno.*) nebo o zdravotním stavu (*Raúl está malo.*), použijeme ESTAR.

Příslovce *bien / mal* se pojí vždy pouze s ESTAR.

*Ilustración 7: SER / ESTAR + adjetivo (Nueva Aventura 2)*⁴⁶

A este tema de los verbos copulativos con el adjetivo se presta atención dentro del subcapítulo⁴⁷ *Deberías cuidarte más*. Se centra sobre todo en los adjetivos que cambian del significado dependiendo del verbo. En primer lugar, los estudiantes escuchan

⁴⁶ Traducción: **SER / ESTAR + adjetivo (repaso)** // *Con cada adjetivo hay que aclarar si se une con SER o ESTAR. // 1. Los adjetivos que se unen solo con el verbo SER // 2. Los adjetivos que se asocian exclusivamente con el verbo ESTAR. // 3. Muchos adjetivos se usan con ambos los verbos (SER / ESTAR): a) El significado del adjetivo es el mismo o similar y al checo se suele traducir de la misma manera. Mediante el verbo SER expresamos las características que consideramos inherentes a la cosa o persona, mientras que ESTAR se usa para expresar estados en los que la persona o cosa se encuentra. // *En algunos casos (nuevo, joven, viejo, delgado, gordo, grande, guapo) se recomienda traducir el verbo al checo con el verbo “vypadat” (parecer). // b) El significado de los adjetivos se diferencia. // *Bueno / malo / mejor / peor se une con SER cuando expresa cualidad, beneficio o malignidad. Si hablamos sobre el sabor de comida o del estado de salud, usamos ESTAR. Los adverbios bien / mal siempre se usan con ESTAR. (Zlesáková & Ferrer Peñaranda, 2019: 115)*

⁴⁷ Véase Anexo IX.

una entrevista en la que pueden observar los adjetivos en el contexto real y después completan frases eligiendo entre los verbos *ser* / *estar*. En la actividad siguiente se trabaja explícitamente con los adjetivos con el doble significado, ya que los estudiantes tienen disponibles explicaciones de los dos significados y tienen que asignar el adjetivo adecuado. Entonces se compara el significado con el verbo *ser*, lo que se supone que los estudiantes ya dominan, con el significado nuevo con el verbo *estar*. En la actividad 3a, llegamos mediante los conocimientos previos de los adjetivos que se suelen usar solo con *ser* o solo con *estar* a la lista de los adjetivos que se pueden usar con ambos, así que el estudiante crea la lista de manera bastante autónoma. En la segunda parte de la actividad tres, los estudiantes tienen que crear una oración que refleja uno de los adjetivos y el resto tiene que adivinar el adjetivo y también determinar con cuál de los verbos se asocia en el caso concreto. Por último, se practican las diferencias mediante completar unas frases que presentan una situación contextualizada con el verbo adecuado.

4.3. Observaciones de la parte didáctica

El objetivo de la parte didáctica ha sido precisar las diferencias entre los verbos copulativos *ser* y *estar* teniendo en cuenta las dificultades que presentan a los estudiantes de ELE y, a continuación, analizar cómo se explica la gramática de estos verbos copulativos en los manuales con mayor frecuencia del uso para enseñar a los estudiantes checos.

En la parte del análisis de los materiales se han seleccionado dos ediciones de manuales. En primer lugar, los manuales *Nuevo Prisma* como ejemplares de los manuales españoles destinados al público general. En segundo lugar, los manuales *Nueva Aventura*, que representan los materiales elaborados especialmente para el público checo.

En lo que se refiere a las discrepancias más destacables entre los manuales, cabe señalar que ambos manuales, tanto *Nuevo Prisma* como *Nueva Aventura*, reflejan en su mayor parte las recomendaciones del *Plan Curricular*, si bien en algunos casos peculiares se presentan algunos usos en el nivel más avanzado y viceversa. Sin embargo, la discrepancia más significativa la observamos en el manual *Nueva Aventura 2*, que corresponde con los niveles A2 y B1. Este se ocupa, entre otras cosas, de enseñar la problemática de los adjetivos, tanto los que cambien de significado como *verde*, *listo*, como los adjetivos cuyo significado depende del estado o de la característica inherente del sujeto, que el PCIC recomienda presentar en el nivel B2. Sin embargo, esta diferencia

no la consideramos como algo incorrecto o erróneo, se entiende que los autores tienen cierta libertad en diseñar sus manuales. Además, como esta edición no dispone de volumen avanzado, se entiende que se presenta incluso en los niveles inferiores. En cuanto al manual *Nuevo Prisma*, este también presenta la problemática de los adjetivos que cambian de significado ya en el nivel B1. No obstante, les pone más atención en el nivel B2.

En relación con la perspectiva con la que se introduce la gramática, se emplea el carácter nocional junto con la perspectiva semántico-pragmática, pues se presentan los temas de acuerdo con sus funciones, tales como, entre otras, la identificación y la localización. En cuanto a esta perspectiva, se hace una crítica a la gramática en la sección del marco teórico, ya que obtiene excepciones y para los estudiantes representa gran esfuerzo de aprender. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, en estos casos, la manera no es tan incorrecta, dado que el proceso del aprendizaje de los usos es progresivo y, gradualmente se presentan las funciones que sirven para los usos particulares de los verbos y el estudiante los compara todos cuando ya tiene cierto nivel de dominio de los usos y de la lengua en general.

En cuanto a la explicación y presentación de los usos de los verbos, se observa que el manual *Nueva Aventura* proporciona las explicaciones en checo, lo cual resulta más detallado y complejo que las explicaciones en el manual español. Por añadidura, el manual checo también ofrece consejos de cómo traducir algunas de las estructuras con los verbos y, de la misma manera, con los adjetivos que cambian de significado, lo cual facilita al aprendiz la percepción y posterior dominio de estas estructuras. No obstante, en la explicación de la gramática en checo puede surgir un problema para los profesores nativos en español que no comprenden checo y tienen la obligación de aplicar este manual en sus clases, debido a algunas normas internas de escuelas o cursos. Desde nuestra perspectiva, el posible mejoramiento se puede inspirar en *Nueva Aventura 1*, donde se presentan instrucciones de actividades en español, pero también se explican en checo para que los principiantes comprendan sin dificultad su tarea.

Además, en comparación con *Nuevo Prisma*, *Nueva Aventura* contrasta demasiado los verbos *ser*, *estar* con el verbo *haber*, en lo que observamos el enfoque distinto, ya que *Nueva Aventura* así pone énfasis en el contraste entre el sistema checo y español y presenta los verbos según el significado que tienen en checo. Por otra parte, *Nuevo Prisma* explica los usos en términos bastante sencillos desde el punto de vista lingüístico,

por lo que se supone que los estudiantes no tendrán mucha dificultad para comprenderlos a pesar de que son en español.

Se puede inferir que parece que los dos manuales emplean también la explicación no recomendada en las gramáticas en la sección del marco teórico, es decir, la diferencia entre algo temporal y permanente, sobre todo en cuanto a los adjetivos del tipo *muerto*, *cansado*, *enfermo*. Sin embargo, aunque ambos manuales mencionan que con *estar* se trata de algo temporal no se contrasta el hecho con el verbo *ser* permanente, sino que siempre se explica que con *ser* expresamos el carácter inherente de las personas. Además, en ambos manuales se menciona esta explicación en el apartado del repaso, no en el momento en que se presenta el contraste entre los verbos como nueva gramática. En segundo lugar, ambos manuales complementan esta explicación con lo de que la discrepancia consiste en el resultado de la acción o en la característica inherente del individuo, tal como explica NGLE (2009). Por lo tanto, no se puede concluir que haya que rechazar los manuales y criticar completamente la forma en que explican los usos de los verbos y los contrastan.

5. PROPUESTA DIDÁCTICA

En esa sección se proponen varias actividades prácticas para los estudiantes de ELE con el objetivo de su aplicación con estudiantes checos. A pesar de que algunos gramáticos consideran poco beneficioso abordar este tema desde la perspectiva semántico-pragmática, debido a los motivos explicados en el apartado 2.1.1.1.3., es decir, mediante la división en los usos de los verbos en función del significado que poseen como el origen, el resultado, etc., suponemos que esta división tiene su razonamiento, ya que los estudiantes entran en contacto con estos verbos de forma gradual, según las funciones y objetivos de los niveles del aprendizaje. Desde nuestro punto de vista, la perspectiva más global o cognitiva que tiende a explicar los verbos a través de la perspectiva acotado (*estar*) / no acotado (*ser*) tiene su aprovechamiento principalmente para ayudar a los estudiantes a comprender de la manera más clara y contrastiva la discrepancia entre estos verbos y completar de esta forma la perspectiva semántica. En consecuencia, el método más eficaz para explicar este tema en la clase consiste en combinar ambas perspectivas y proporcionar a los estudiantes el enfoque aumentado que les resulte más comprensible y sencillo.

En resumen, dado que la enseñanza de la lengua se basa en funciones lingüísticas, no nos parece apropiado rechazar completamente la perspectiva semántico-pragmática. Consideramos que la perspectiva cognitiva puede ser beneficiosa, no obstante, nos parece conveniente incorporarla especialmente en niveles más avanzados cuando los estudiantes poseen un cierto dominio de la lengua.

En lo que se refiere a las actividades prácticas, dividimos este tema en cuatro secciones⁴⁸ temáticas en las que se trabaja este tema en varios niveles conforme el MCER y PCIC.

En primer lugar, la secuencia llamada *A la derecha, a la izquierda, después todo recto* está destinada para el nivel A2/B1. El objetivo principal es que los estudiantes, a través de estas actividades, repasen y practiquen los usos de los verbos *estar*, *ser* y también la forma *hay* del verbo *haber*. La primera actividad desempeña un papel introductorio, es decir, presenta el tema de manera general y, asimismo, introduce el vídeo con el que se trabaja posteriormente. En la segunda actividad se trabaja con el vocabulario clave con el fin de entender el vídeo que amplía, a su vez, la competencia léxica de los estudiantes. En la tercera actividad, los estudiantes ven el vídeo y desarrollan la comprensión oral. Las preguntas a las que tienen que responder después del vídeo están diseñadas de tal manera que los estudiantes busquen tanto la información detallada del vídeo como que interpreten la idea principal del cortometraje. En la actividad cuatro el estudiante tiene que activar, repasar y resumir los conocimientos gramaticales que ya tiene sobre los usos de los verbos *ser*, *estar*, *hay* que va a utilizar después en la siguiente actividad, ya que en esta actividad visualiza otra vez el vídeo y completa la transcripción con los verbos. No obstante, primero intenta rellenar los huecos conforme a las nociones repasadas en la actividad cuatro. Para terminar la actividad, el aprendiz explica y clasifica cada uso de los verbos en el texto, por ejemplo, *A ver, ahí dónde estás, ¿qué ves en tu alrededor?* → localización. En la última actividad el estudiante practica también la expresión oral trabajando en parejas. Los estudiantes tienen que crear y después presentar un diálogo similar al que han visto en el cortometraje, donde también van a trabajar los usos de los verbos vinculados con este trabajo y trabajar la producción oral.

La segunda secuencia llamada *Cánones de belleza* está dedicada a los niveles intermedios, sobre todo como repaso de la gramática de los verbos *ser* y *estar* para

⁴⁸ Las actividades forman parte del anexo (XI-XIV)

describir personas. Además, los estudiantes también practican las formas de pasado de indicativo, sobre todo el imperfecto. En la primera y segunda actividad se introduce el tema de la belleza. A continuación, en la tercera actividad, primero se trabaja con la comprensión escrita en la que los estudiantes leen el texto breve con el tema de la belleza en el antiguo Egipto, que les sirve como ejemplo, y después, en grupos, practican la descripción de personas. Al final, exponiendo su personaje a los compañeros practican la expresión oral. Se prosigue con la descripción de personas en la actividad cuatro. Sin embargo, en esta descripción también se involucra el verbo *estar* para describir los estados de ánimo en los que se encuentran las personas en imágenes.

En tercer lugar, la unidad *El reloj no está roto, solo es viejo* ideada para el nivel A2. En esta sección se propone la explicación de los verbos y adjetivos para describir las personas y objetos. El propósito primordial de la primera actividad consiste en descubrir la disparidad entre los verbos *ser* y *estar* de manera autónoma a través de su lengua materna. Aunque en checo no se diferencian los verbos en este caso, suponemos que al estudiante de nivel bajo la comparación con L1 le puede resultar beneficiosa, ya que en su lengua puede entender y percibir con menos dificultades la diferencia entre la característica inherente y el estado. De hecho, en el reconocimiento de esta distinción se sigue practicando en la tercera actividad, primero con frases en su lengua materna y después con sus respectivas traducciones al español eligiendo los verbos correspondientes. En las siguientes actividades ya se practica la descripción de la característica inherente y del estado de ánimo en español.

La aplicación didáctica concluye con sección *¡Listo!*, que se centra en los adjetivos que cambian del significado al combinarse con *ser* o *estar*. Esa secuencia didáctica está diseñada para un nivel B2, en el que se ubican, según el PCIC, esta clase de adjetivos. En la primera actividad, los estudiantes relacionan las imágenes con las expresiones sin poner el foco en este ejercicio en los verbos. Sin embargo, en la siguiente actividad ya se presenta la diferencia del significado de los adjetivos dependiendo de los verbos. El estudiante primero revisa si ya conoce algún significado de los adjetivos y, a continuación, en la tercera actividad, relaciona las oraciones del ejemplo con los adjetivos que representan. Mientras que algunas de las oraciones el estudiante solo relaciona con el adjetivo correspondiente, ya que en la frase se utiliza otra explicación del significado, en varias tiene que rellenar el hueco con el adjetivo adecuado. No obstante, el estudiante debería entender la idea e interpretarla incluso sin el adjetivo.

Cabe señalar que las oraciones y adjetivos los reparte a los estudiantes el profesor. Después, retomando la segunda actividad, se completan los diagramas con el significado de los adjetivos y también con la traducción en checo. Como resultado, los estudiantes adquieren los significados de forma autónoma, deduciendo el significado de las oraciones. En la última actividad se trabaja con los distintos significados, practicando también la expresión e interacción oral. Los estudiantes están buscando a su pareja correspondiente conforme a la imagen y el significado de la estructura verbo + adjetivo. Debido a que, en algunos casos, las imágenes pueden representar más estructuras (al igual que en la actividad anterior) como, por ejemplo *es listo* y *es despierto*, el profesor tiene que observar la situación y, en caso de duda, ayudar a los estudiantes a comprender la imagen.

Finalmente, se presenta el contenido de cada unidad en tabla correspondiente.

| Unidad: A la derecha, a la izquierda, después todo recto. | |
|--|--|
| Nivel | A2/B1 |
| Objetivos | Ser capaz de orientarse y describir el camino. Saber usar los verbos <i>ser</i> , <i>estar</i> , <i>haber</i> para describir la localización. |
| Contenido gramatical | Verbo <i>ser</i> : identificar, pertenencia a una clase, descripción con adjetivos. Verbo <i>estar</i> : localización espacial, perifrástico <i>estar</i> + gerundio, <i>estar</i> para expresar el estado, <i>estar de</i> . Verbo <i>haber</i> : oraciones impersonales. |
| Destrezas | Expresión oral, comprensión oral, interacción. |
| Otros contenidos | TIC (<i>Flippity</i>) ⁴⁹ , competencia léxica (Act. 2). |

Tabla 60: A la derecha, a la izquierda, después todo recto.

| Unidad: Cánones de belleza | |
|-----------------------------------|--|
| Nivel | B2 |
| Objetivos | Ser capaz de describir personas: aspecto físico. Saber especificar la característica de personajes y su estado del ánimo. |
| Contenido gramatical | <i>Ser</i> + adjetivo para describir la característica inherente. <i>Estar</i> + adjetivo para describir el estado de ánimo en el que se alguien encuentra. |
| Destrezas | Expresión oral, comprensión escrita, expresión escrita. |
| Otros contenidos | TIC (<i>Genially</i>) ⁵⁰ , pretérito imperfecto: valor descriptivo. |

Tabla 61: Cánones de belleza

⁴⁹ Enlace: <https://flippity.net/sm.php?x=2U5U9cP+IU+jKVP%C3%B1P&t=Empuriabrava&g=Snowman>

⁵⁰ Enlace: <https://view.genial.ly/64948ce2468d050011d1ec39/interactive-content-canones-de-belleza-en-historia>

| Unidad: <i>El reloj no está roto, solo es viejo</i> | |
|--|--|
| Nivel | A2 |
| Objetivos | Saber describir las cosas y personas, su apariencia y el estado en el que se encuentran. |
| Contenido gramatical | <i>Ser</i> para expresar la característica inherente de algo o alguien. <i>Estar</i> para expresar el estado en el que se encuentra algo o alguien. |
| Destrezas | Expresión oral. |
| Otros contenidos | TIC (<i>Storyboard</i>) ⁵¹ . |

Tabla 62: El reloj no está roto, solo es viejo.

| Unidad: <i>¡Listo!</i> | |
|-------------------------------|---|
| Nivel | B2 |
| Objetivos | Ser capaz de utilizar los adjetivos que cambian de significado según el verbo copulativo. |
| Contenido gramatical | <i>Ser / estar</i> con adjetivos que cambian el significado según el verbo. |
| Destrezas | Expresión e interacción oral. |

Tabla 63: ¡Listo!

⁵¹ Enlace: <https://www.storyboardthat.com/storyboard-creator>

6. CONCLUSIONES

El tema del presente trabajo se enfoca en las construcciones con los verbos *ser* y *estar* cuyo problema radica en la falta de la distinción de estos dos verbos en el idioma checo. A lo largo de este trabajo nos concentramos en diferentes campos temáticos, puesto que el trabajo forma parte del programa del doble diploma en la Universidad de Bohemia del Sur y en la Universidad de Salamanca.

En primer lugar, en la sección dedicada a la teoría se caracterizan los dos verbos y sus usos. Se establece que los verbos *ser* y *estar* es posible emplear tanto en las oraciones copulativas como en las predicativas. Sin embargo, en general, dedicamos mayor atención a las construcciones copulativas que explicamos mediante diversas perspectivas gramaticales. Asimismo, determinamos que el tema más complejo en las construcciones copulativas representan las estructuras formadas por los adjetivos, ya que los adjetivos alternan sus significados. Por lo tanto, clasificamos varios tipos de los adjetivos según las indicaciones de NGLE (2009). A continuación, se presenta el sistema gramatical correspondiente en checo. Aunque en checo no existe una distinción similar a los verbos españoles, determinamos el equivalente de estos verbos que es el verbo *být*. De igual manera que los verbos españoles, el verbo checo posee la habilidad de emplearse en las oraciones copulativas y predicativas. En la parte dedicada a la característica de fraseología, se observa que los verbos *ser* y *estar* se encuentran en múltiples unidades fraseológicas, de las cuales nos centramos principalmente en las locuciones verbales y comparaciones estereotipadas.

En segundo lugar, nos concentramos en la complejidad de la traducción automática de las construcciones que obtienen los verbos *ser* o *estar*. En la primera parte de esta sección examinamos aquellos adjetivos que alternan su significado según el verbo copulativo. Por este motivo se analiza si los traductores automáticos son capaces de distinguir estas diferencias en la traducción. En la base de tres análisis en los que estudiamos las estructuras en diversas formas, se puede constatar que, en general, los traductores automáticos *DeepL* y *Bing Translator* traducen las estructuras de manera aceptable y, consecuentemente, diferencian los significados. En particular, resulta evidente que en la traducción de checo a español no les suscita dificultades la variación del significado. Además, nos enfocamos en la labor con la herramienta *ChatGPT*. A pesar de que no se trata del traductor automático, nos esforzamos por incluirlo en los análisis debido a que

se trata de un programa que se utiliza con frecuencia en la actualidad. Cabe destacar que este programa presentaba resultados adecuados en todos los análisis de la primera parte.

En cambio, en la segunda parte, nos enfocamos en la fraseología que hemos mencionado antes. El objetivo de este análisis consistió en determinar si las herramientas de *machine translation* son capaces de traducir las unidades fraseológicas de español a checo. La dificultad de esta traducción se debe a la disparidad de conceptos culturales en cada lengua; es decir, en español se habían establecido las unidades fraseológicas en función de diferentes conceptos que se encuentran en la fraseología checa. En comparación con los resultados previos, se observan evidentes dificultades en la traducción de las UF, dado que ninguno de los traductores automáticos ni el programa *ChatGPT* superó la tasa de éxito del 60 %. Para concluir, de acuerdo con los resultados de las dos partes de la sección dos, identificamos *DeepL* como la herramienta más eficaz para traducir las construcciones copulativas y las unidades fraseológicas.

A continuación, en la siguiente parte se presenta la sección centrada en el aspecto didáctico de los verbos *ser* y *estar*. En esta sección se analizan dos manuales utilizados en el entorno checo. Después se presenta una propuesta didáctica realizada para distintos niveles de los aprendices en la que nos centramos en los estudiantes que comparten la misma lengua materna.

En conclusión, este estudio se enfoca en la distinción entre los verbos *ser* y *estar*, que analiza en diversos campos temáticos. En el inicio del presente trabajo se planteó la hipótesis de que las herramientas de la *machine translation* manifiestan eficacia en traducir las construcciones con los verbos *ser* y *estar* cuando estas construcciones se encuentran en el contexto que precisa el significado del verbo. Sin embargo, al comparar los resultados de los análisis consideramos imposible confirmar nuestra hipótesis, ya que en la mayoría de los casos en los cuales los traductores fueron capaces de traducir las construcciones correctamente, realizaron la traducción adecuada tanto con el contexto como en las estructuras simples sin el contexto. Por lo tanto, concluimos que el contexto no desempeña la función tan significativa para la traducción automática y no facilita distinguir los significados a los mecanismos de la MT. Con relación al resto de las cuestiones presentadas en la introducción y a lo largo de todo el trabajo, en general, se puede inferir que los traductores automáticos exhiben ciertas limitaciones en la traducción de nuestras construcciones. En cuanto a la cuestión sobre la preferencia de un verbo, a pesar de que se observa la tendencia de preferir el verbo *ser*, tampoco se

trata de un rasgo significativo que podríamos destacar en la conclusión. Por último, en lo que se refiere a la parte de las unidades fraseológicas, este tema representó dificultades para todas las herramientas de la traducción automática. En la mayoría de los casos los traductores crearon las construcciones que resultan inadecuadas y no aceptables en checo. Sin embargo, cabe mencionar que en los casos con la traducción correcta, los traductores automáticos emplearon sus propias formas de la traducción y no aprovechaban de las traducciones ya existentes.

RESUMÉ

Tato diplomová práce byla vytvořena v rámci programu dvojího diplomu na Filozofické fakultě Jihočeské univerzity a Universidad de Salamanca. Z toho důvodu je rozdělena do několika tematických sekcí.

Tématem práce jsou španělské konstrukce se slovesy *ser* a *estar*. Problematika těchto sloves spočívá v tom, že v českém jazyce, stejně jako ve většině světových jazycích, nedochází k významovému rozlišování těchto dvou sloves. Tato skutečnost představuje problém nejen ve výuce španělštiny jako cizího jazyka, jelikož pro studenty je obtížné tato dvě slovesa odlišovat, ale také v jejich překladu, a to zejména pro strojové překladače.

První část této práce je zaměřená na teoretický popis těchto dvou elementů. Jejich vymezení, určení jejich funkcí a použití probíhá na základě různých teoretických přístupů a španělských i českých gramatik, jako jsou například *Nueva gramática de la lengua española* nebo *Mluvnice současné španělštiny*. Zároveň se v této části soustředíme na přiblížení a definování českého slovesného systému, čímž dochází ke komparaci českých konstrukcí se španělskými. V rámci tohoto úseku je tedy vysvětlen český verbální systém, především je detailně popsáno sloveso *být*, jež je ekvivalentem zmíněných španělských sloves. K tomuto popisu jsou využívány například publikace *Mluvnice současné češtiny* a *Čeština – řeč a jazyk*. Samostatnou kapitolu v této části také tvoří téma spojené se španělskými frazeologickými výrazy. Tato kapitola byla zahrnuta z toho důvodu, že cílem této práce je analýza větných konstrukcí se slovesy *ser* a *estar*, a právě mezi tyto věty se řadí i mnoho frazeologismů. K jejich praktické analýze se poté přistupuje v další části této práce.

Druhá sekce se zaměřuje na úskalí, která představují zmíněná slovesa v překladatelské činnosti. Přesněji řečeno se zde zabýváme problematikou strojového překladu. Cílem analýzy je zjistit, zda jsou automatické překladače schopny rozeznávat struktury tvořené slovesy *ser/estar* + adjektivum, jelikož v těchto případech význam rozlišuje právě zvolené sloveso. Analyzuje se kvalita překladu těchto konstrukcí a jeho způsob. Pro tuto analýzu byly vybrány překladače *DeepL*, *Google Translate*, *Bing Translator*, *Lingea* a také program *ChatGPT*. Kromě zmíněných spojení těchto sloves s adjektivy se také zabýváme překladem různých frazeologických struktur, jejichž členem je vždy buď sloveso *ser* nebo *estar*. V tomto případě se zabýváme zejména tím, zda jsou zmíněné

překladače schopné přeložit tyto frazeologické výrazy adekvátním způsobem. Tento způsob porovnáváme s oficiálním překladem vytvořeným odborným lidským překladatelem, který je součástí korpusu Intercorp.

Ve třetí části práce se soustředíme na slovesa *ser/estar* z didaktického pohledu. Předmětem této části je analýza způsobu, kterým jsou tato dvě slovesa představována a vysvětlována českým studentům. Zároveň je předmětem zkoumání také metoda, v rámci které jsou vytvářena cvičení a aktivity pro studenty. Pro tuto analýzu byly vybrány učebnice *Nueva Aventura* a *Nuevo Prisma*, jež považujeme za jedny z nejpoužívanější v českém prostředí. V další části je poté představen didaktický návrh zohledňující teoretické poznatky z první části a zároveň také poznatky z rozboru učebnic v části třetí. Součástí tohoto návrhu jsou aktivity pro různé jazykové úrovně dle doporučeného studijního plánu *Instituto Cervantes (PCIC)*.

Cílem této práce je tedy analýza způsobu, formy a úrovně strojového překladu španělských sloves *ser* a *estar* a také porovnání úspěšnosti jednotlivých překladačů. Zároveň je cílem představit způsob, jakým je problematika těchto dvou sloves představována českým studentům. Na základě poznatků z práce je poté vytvořen návrh různých didaktických aktivit a cvičení, které by měly studentům pomoci pochopit rozdíl mezi těmito slovesy.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BÁEZ SAN JOSÉ, V., DUBSKÝ, J., & KRÁLOVÁ, J. (1999). *Moderní gramatika španělštiny*. Fraus.
- BAHDANAU, D., CHO, K. H., & BENGIO, Y. (2014). Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate.
- CARBALLERA COTILLAS, Y., & SASTRE RUANO, M. A. (1991). Usos de ser y estar. Revisión de la gramática y constatación de la realidad lingüística. En *El español como lengua extranjera. De la teoría al aula* (3a ed., pp. 299-313). ASELE.
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. GREDOS.
- CVRČEK, V. (2015). *Mluvnice současné češtiny* (vydání druhé). Karolinum.
- ČECHOVÁ, M., DOKULIL, M., HLAVSA, Z., HRBÁČEK, J., & HRUŠKOVÁ, Z. (2011). *Čeština - řeč a jazyk* (3. vydání). SPN.
- ČERMÁK, F. (2007). *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and general phraseology*. Karolinum.
- GARCÍA DE MARÍA, J. (2008). Ser y estar con adjetivos - significación de las proposiciones. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, (volumen 3), 29-48.
- GARCÍA-PAGE, M. (2009). La teoría fraseológica de Julio Casares: de las locuciones nominales, pronominales y participiales. En *Nuevo cuaderno del Boletín de la Real Academia Española* (pp. 215-238). Real Academia Española.
- GHEZZI, M. (2012). Creación de una base de datos para el estudio de las comparaciones estereotipadas y su explotación en la enseñanza de ELE. En M. I. González Rey, *Unidades fraseológicas y TIC*. Instituto Cervantes.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2005). *Gramática didáctica del español*. Ediciones SM.
- MARÍN, R. (2015). SER Y ESTAR. In J. Gutiérrez Rexach, *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* (Volume 2, pp. 13-24). Routledge Reino Unido.
- RAE. (2009). *Nueva gramática de la lengua española: Morfología y Sintaxis*. España Libros.
- RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I. (2012). VARIACIÓN Y SINONIMIA EN LAS LOCUCIONES. In *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* (volumen 7, pp. 225-238). Universidad de Cádiz.
- SVOBODA, T. (2012). Kapitoly z překladatelské praxe: odborný překlad mezi němčinou a češtinou. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- ZAVADIL, B., & ČERMÁK, P. (2010). *Mluvnice současné španělštiny: lingvisticky interpretační přístup*. Karolinum.

Referencias en línea

DeepL. *Perfil corporativo*. DeepL. Consultado en marzo 29, 2024, de https://static.deepl.com/files/press/companyProfile_ES.pdf

DUARTE, F. (c2024). *Number of ChatGPT Users*. Exploding Topics. Consultado en marzo 5, 2024, de <https://explodingtopics.com/blog/chatgpt-users>

FÖLDEŠIOVÁ, D. (2014). *Frazeologie*. Encyklopedie lingvistiky. Consultado en marzo 11, 2024, de <https://encyklopedieoltk.upol.cz/encyklopedie/index.php5/Frazeologie.html>

Google. (2023). *Google Translate: One billion installs, one billion stories*. Translate: official blog. News about Google Translate. Consultado en marzo 5, 2024, de <https://blog.google/products/translate/one-billion-installs/>

Google. (c2024). *Google Translate*. Consultado en marzo 4, 2024, de <https://translate.google.com/about/>

Institute of Formal and Applied Linguistics (ÚFAL). Consultado en enero 19, 2024, de <https://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/doc/manuals/cz/t-layer/html/ch07s02s01.html>

KonText. *Český národní korpus*. Consultado en marzo 17, 2024, de <https://www.korpus.cz/kontext/query?corpname=syn2020>

Lingea. (c2024). *O firmě*. Consultado Marzo 4, 2024, de <https://www.lingea.cz/o-firme>

Microsoft Corporation. (c2024). *Microsoft Research Blog*. Consultado en marzo 4, 2024, de <https://www.microsoft.com/en-us/research/blog/customized-neural-machine-translation-microsoft-translator/>

Nový encyklopedický slovník češtiny. (2012). Consultado en mayo 31, 2023, de <https://www.czechency.org/slovník/>

OpenAI. (c2024). *What is ChatGPT?* OpenAI: ChatGPT. Consultado en marzo 5, 2024, de <https://help.openai.com/en/articles/6783457-what-is-chatgpt>

Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC). (1991- 2023). Consultado en junio 4, 2023, de https://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. Consultado en febrero 24, 2024, de <https://corpus.rae.es/creanet.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [consultado 11 de marzo de 2024].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Glosario de términos gramaticales*, [versión 1.0 en línea]. <<https://www.rae.es/gtg/locución>> [2024-03-12].

Rosen, A. (2023). *Korpus Intercorp verse 16*. Český národní korpus. Consultado en marzo 16, 2024, de <https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:intercorp:verze16>

Skřivan, J. (2022). *Wiki Český národní korpus*. Český národní korpus. Consultado marzo 16, 2024, de <https://wiki.korpus.cz/doku.php/:start>

OBRAS CITADAS EN LOS ANÁLISIS

ALLENDE, I. (1999). *Hija de la fortuna*. HarperCollins, překlad: Monika Baďurová: *Dcera štěstěny*.

ALLENDE, I. (2000). *Retrato en sepia*. HarperCollins, překlad: Monika Baďurová: *Sépiový portrét*.

BENEDETTI, M. (1965). *Gracias por el fuego*. Alfa, překlad: Libuše Prokopová: *Díky za oheň*.

BENEDETTI, M. (1996). *La borra del café*. Alfaguara, překlad: Julius Zirkus: *Čtení z kávy*.

BENEDETTI, M. (2000). *Buzón de tiempo*. Sudamericana, překlad: Jan Mattuš, Miloslav Uličný: *Psaní do schránky času*.

BOLAÑO, R. (1998). *Los detectives salvajes*. Anagrama, překlad: Anežka Charvátová: *Divoci detektivové*.

BOLAÑO, R. (2004). *2666*. Anagrama, překlad: Anežka Charvátová: *2666*.

BOLAÑO, R. (2010). *El Tercer Reich*, překlad: Anežka Charvátová: *Třetí říše*.

CELA, C. J. (1999). *La Colmena*. Unidad Editorial, překlad: Alena Ondrušková: *Úl*.

DE UNAMUNO, M. (1963). *Niebla*. Aguilar Ediciones, překlad: Alena Ondrušková: *Mlha*.

DELIBES, M. (1966). *Cinco horas con Mario*. Austral, překlad: Jana Novotná: *Pět hodin s Mariem*.

DELIBES, M. (1980). *Diario de un cazador*. Ediciones Destino, překlad: Josef Forbelský: *Lovcův deník*.

ETXBARRIA, L. (2006). *Amor, curiosidad, pozac y dudas*. Random House Mondadori, překlad: Hana Kloubová: *Láska, zvědavost, prozac a pochybnosti*.

GARCÍA MÁRQUEZ, G. (2004). *Memoria de mis putas tristes*. Grupo Editorial Norma – Mondadori, překlad: Blanka Stárková: *Na paměť mým smutným courám*

MARSÉ, J. (2011). *Caligrafía de los sueños*. Lumen, překlad: Marie Jungmannová: *Kaligrafie snů*.

MORO, J. (2009). *El sario rojo*. Seix Barral, překlad: Marie Jungmannová: *Červené sári*.

PÉREZ-REVERTE, A. (2002). *La reina del sur*. Alfaguara, překlad: Vladimír Medek: *Královna jihu*.

VARGAS LLOSA, M. (1981). *Guerra del fin del mundo*. Seix Barral, překlad: Vladimír Medek: *Válka na konci světa*.

MANUALES DIDÁCTICOS

Nuevo Prisma Fusión, A1+A2: Curso de español para extranjeros; libro del alumno. (2014). Edinumen.

Nuevo Prisma, B1: Curso de español para extranjeros; libro del alumno. (2015). Edinumen.

Nuevo Prisma, B2: Curso de español para extranjeros; libro del alumno. (2015). Edinumen.

Nuevo Prisma, C1: Curso de español para extranjeros; libro del alumno. (2011). Edinumen.

Nuevo Prisma C2: Curso de español para extranjeros; libro del alumno. (2012). Edinumen.

ZLESÁKOVÁ, K., & FERRER PEÑARANDA, C. (2018). Nueva Aventura 1: španělština pro střední a jazykové školy; Učebnice a pracovní sešit. Klett.

ZLESÁKOVÁ, K., & FERRER PEÑARANDA, C. (2019). Nueva Aventura 2: španělština pro střední a jazykové školy. Klett.

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|----|
| Tabla 1: La caracterización de los adjetivos según NGLE | 20 |
| <i>Tabla 2: La frecuencia del uso</i> | 40 |
| <i>Tabla 3: La traducción de las expresiones sin contexto</i> | 43 |
| Tabla 4: ser abierto en el contexto cs-es | 46 |
| Tabla 5: estar abierto en el contexto cs-es | 46 |
| Tabla 6: ser bueno en el contexto en el contexto cs-es | 47 |
| Tabla 7: estar bueno en el contexto cs-es | 47 |
| Tabla 8: ser malo en el contexto cs-es | 47 |
| Tabla 9: estar malo en el contexto cs-es | 47 |
| Tabla 10: ser cerrado en el contexto cs-es | 48 |
| Tabla 11: estar cerrado en el contexto cs-es | 48 |
| Tabla 12: ser listo en el contexto cs-es | 48 |
| Tabla 13: estar listo en el contexto cs-es | 48 |
| Tabla 14: ser rico en el contexto cs-es | 49 |
| Tabla 15: estar rico en el contexto cs-es | 49 |
| Tabla 16: ser aburrido en el contexto cs-es | 49 |
| Tabla 17: estar aburrido en el contexto cs-es | 50 |
| Tabla 18: ser orgulloso en el contexto cs-es | 50 |
| Tabla 19: estar orgulloso en el contexto cs-es | 50 |

| | |
|--|----|
| Tabla 20: ser verde en el contexto cs-es | 50 |
| Tabla 21: estar verde en el contexto cs-es | 51 |
| Tabla 22: es interesado en el contexto es-cs | 53 |
| Tabla 23: está interesado en el contexto es-cs | 53 |
| Tabla 24: es listo en el contexto es-cs..... | 53 |
| Tabla 25: está listo en el contexto es-cs..... | 54 |
| Tabla 26: es rico en el contexto es-cs | 54 |
| Tabla 27: está rico en el contexto es-cs | 54 |
| Tabla 28: es aburrido en el contexto es-cs | 54 |
| Tabla 29: está aburrido en el contexto es-cs | 55 |
| Tabla 30: es atento en el contexto es-cs..... | 55 |
| Tabla 31: está atento en el contexto es-cs..... | 55 |
| Tabla 32: es verde en el contexto es-cs..... | 55 |
| Tabla 33: está verde en el contexto es-cs..... | 56 |
| Tabla 34: ser agua pasada | 60 |
| Tabla 35: ser coser y cantar | 60 |
| Tabla 36: ser delgado como un espárrago | 60 |
| Tabla 37: ser duro de pelar | 61 |
| Tabla 38: ser el ojito derecho de alguien | 61 |
| Tabla 39: ser flor de un día | 62 |
| Tabla 40: ser harina de otro costal | 62 |
| Tabla 41: ser la oca | 63 |
| Tabla 42: ser plato de segunda mesa | 63 |
| Tabla 43: ser todo oídos..... | 64 |
| Tabla 44: ser un Adán..... | 64 |
| Tabla 45: ser un pedazo de pan..... | 65 |
| Tabla 46: ser uña y carne | 65 |
| Tabla 47: estar al loro | 66 |
| Tabla 48: estar chapado a la antigua..... | 66 |
| Tabla 49: estar como una cabra | 67 |
| Tabla 50: estar con el agua al cuello..... | 67 |
| Tabla 51: estar de un humor de perros..... | 67 |
| Tabla 52: estar en Babia..... | 68 |
| Tabla 53: estar en su salsa..... | 68 |

| | |
|---|------------|
| Tabla 54: estar hecho polvo | 69 |
| Tabla 55: estar más callado que la hache..... | 69 |
| Tabla 56: estar mano sobre mano | 70 |
| Tabla 57: estar más solo que la una | 70 |
| Tabla 58: estar montado en el dólar..... | 71 |
| Tabla 59: estar por las nubes..... | 71 |
| <i>Tabla 60: A la derecha, a la izquierda, después todo recto.</i> | <i>100</i> |
| <i>Tabla 61: Cánones de belleza.....</i> | <i>100</i> |
| <i>Tabla 62: El reloj no está roto, solo es viejo.</i> | <i>101</i> |
| <i>Tabla 63: ¡Listo!.....</i> | <i>101</i> |

ÍNDICE DE GRÁFICOS

| | |
|---|----|
| Gráfico 1: Tasa de éxito de los traductores automáticos (sin contexto) | 45 |
| Gráfico 2: Tasa de éxito de los traductores automáticos (con el contexto) | 52 |
| Gráfico 3: Tasa de éxito de los traductores automáticos (es-cs)..... | 57 |
| Gráfico 4: Tasa del éxito de las traducciones de las UF | 73 |
| Gráfico 5: ChatGPT: La tasa del éxito de la traducción de las UF | 73 |
| Gráfico 6: Compración de todos los análisis | 75 |
| Gráfico 7: La comparación de ChatGPT en los análisis | 76 |

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

| | |
|---|----|
| Ilustración 1: ChatGPT: rico..... | 44 |
| Ilustración 2: Ser / estar con adjetivos (Nuevo Prisma B1)..... | 83 |
| Ilustración 3: Ser / Estar + bueno, malo bien, mal (Nuevo Prisma B2)..... | 85 |
| Ilustración 4: ESTAR + adjetivo I. (Nueva Aventura 2 | 91 |
| Ilustración 5: ESTAR + adjetivo II. (Nueva Aventura 2)..... | 92 |
| Ilustración 6: ESTAR + adjetivo II (Nueva Aventura 2) (2) | 92 |
| Ilustración 7: SER / ESTAR + adjetivo (Nueva Aventura 2)..... | 94 |

ANEXOS

ÍNDICE DE ANEXOS

| | |
|--|-----|
| Anexo I: <i>Nuevo Prisma fusión A1+A2</i> : unidad 3 | 113 |
| Anexo II: <i>Nuevo Prisma fusión A1+A2</i> : unidad 13..... | 114 |
| Anexo III: <i>Nuevo Prisma B1</i> : unidad 5 | 114 |
| Anexo IV: <i>Nuevo Prisma C1</i> : unidad 1 | 115 |
| Anexo V: <i>Nueva Aventura 1</i> : unidad 2..... | 116 |
| Anexo VI: <i>Nueva Aventura 1</i> : unidad 3 | 117 |
| Anexo VII: <i>Nueva Aventura 1</i> : unidad 8 | 118 |
| Anexo VIII: <i>Nueva Aventura 2</i> : unidad 1..... | 119 |
| Anexo IX: <i>Nueva Aventura 2</i> : unidad 3 | 119 |
| Anexo X: <i>Nueva Aventura 2</i> : unidad 8..... | 120 |
| Anexo XI: Propuesta didáctica: <i>A la derecha, a la izquierda, después todo recto</i> | 121 |
| Anexo XII: Propuesta didáctica: <i>Cánones de belleza</i> | 123 |
| Anexo XIII: Propuesta didáctica: <i>El reloj no está roto, solo es viejo</i> | 124 |
| Anexo XIV: Propuesta didáctica: <i>¡Listo!</i> | 126 |

Anexo I: *Nuevo Prisma fusión A1+A2*: unidad 3

3.2 Mira otra vez las fotos de la actividad 1 y piensa en un objeto que aparece en ellas. Tus compañeros deben adivinar de qué objeto se trata haciéndote preguntas. Tú solo puedes contestar si o no.

Ejemplo:

- ¿Está en el baño?
- Sí.
- ¿Está al lado del lavabo?
- No.

4 Escribe un texto para describir tu casa. Di en qué ciudad está, cómo se llama la calle, cuántas habitaciones tiene, cuáles son, qué hay en ellas y dónde están los objetos. Luego, preséntalo a la clase. ¿Qué casa es más diferente a tu casa? ¿Por qué?

Grupo cooperativo

3 ¿Qué características tiene vuestra casa ideal? ¿Está en el centro de la ciudad o en los alrededores? ¿Cómo es el barrio donde está vuestra casa?

Mi casa ideal es un piso muy alto, si en realidad, un ático.

Pues mi casa ideal está en un barrio del centro donde hoy mucha gente.

- 1** En grupos, elaborad una lista por orden de importancia, con un máximo de siete características. Tomad notas.
- 2** Compartid todas las características y elaborad una única lista en la pizarra.
- 3** Formad siete pequeños grupos. Cada uno se encarga de uno de los aspectos anotados en la pizarra. Tenéis que buscar imágenes para ilustrar un cartel. Podéis buscar en revistas o en Internet.
- 4** Confeccionad el póster sobre vuestra casa ideal. Colgadlo en algún lugar visible de la clase.

Anexo II: Nuevo Prisma fusión A1+A2: unidad 13

¡ES MUY INTERESANTE!

¿Te gusta la tecnología? ¿Cada cuánto tiempo cambias de móvil o de ordenador? ¿Eres goloso? ¿Cuándo comes chucherías? ¿Te gusta el calor o prefieres el frío? ¿Pasas mucho tiempo en la playa en verano? Coméntalo con tus compañeros.

Lee los siguientes textos extraídos de periódicos y revistas de ocio y elige el más interesante según tu respuesta anterior. Luego, comparte tu opinión con tu compañero.

Google desvela las características de Google Glass

Google es una de las empresas más conocidas a nivel internacional. Es estadounidense (su sede está en California) y ha presentado un prototipo de su nueva creación: Google Glass. Las Google Glass son unas gafas de diseño futurista que llevan incorporada una minipantalla de 25 pulgadas con funciones como: grabadora de vídeo, cámara de fotos, microfono, reconocimiento de voz y conexiones inalámbricas. Tiene una memoria flash de 16 Gb y una batería con una autonomía de un día. Las personas que las han probado dicen que **están muy bien** y que van a cambiar totalmente el concepto de gafas que tenemos en la actualidad.

Tu texto adaptado de <http://www.muyinteresante.es/tecnologia/articulo/google-glass-una-nueva-ocasion>

secreto de los Peta Zetas

Los ingredientes son los mismos que los de las chucherías tradicionales: azúcar, saborizantes, colorantes y aromas. Sin embargo, hay algo que los hace muy especiales: los Peta Zetas "explotan" cuando te los comes, a diferencia de los caramelos tradicionales. El secreto: burbujas de CO₂. **Ahora sí están listos para comer!**

Creados por William Mitchell (que fue científico gastronómico) en 1956 y vendidos por todo el mundo por Zeta Espacial. La empresa que los fabrica es española y está en Barcelona.

En los últimos años, la cocina de vanguardia ha sabido aprovechar este tipo de caramelo para renovarse. Tanto es así, que **serán Adrià está desarrollando recetas** para incorporar los Peta Zetas en sus platos.



Tu texto adaptado de <http://www.muyinteresante.es/comida/articulo/los-caramelos-explotan-para-comer>

Tres razones para tomar el sol

Estamos en verano y no hay nada mejor que hacer que irnos a la playa a tomar el sol. ¿Por qué? A continuación vas a conocer tres beneficios que te van a hacer pasar más tiempo al sol:

- El sol es la principal fuente para la producción de vitamina D, que combate la somnolencia diurna, reduce los síntomas de la depresión, fortalece los músculos y ayuda a absorber el calcio.
- Tomar el sol reduce las probabilidades de padecer cáncer.
- El sol a mediodía es bueno para la salud. Lo ideal, según los investigadores, es tomar el sol sin protección, durante un máximo de ocho minutos, si **son las doce del mediodía y el cielo está despejado**.

Tu texto adaptado de <http://www.muyinteresante.es/salud/articulo/cuatro-razones-saludables-para-comer-en-el-sol>

Anexo III: Nuevo Prisma B1: unidad 5

Vuelve a leer los textos y fíjate en las frases con **ser** y **estar** que aparecen resaltadas en diferentes colores. Analízalos con atención y, luego, completa la información del cuadro. Compara tu respuesta con tu compañero.

Usos de ser y estar

El verbo **ser** sirve para:

- Identificar:
 - Soy Manuel.
 - [1]
- Decir la nacionalidad:
 - [2] Es estadounidense.
 - [3]
- Decir la profesión:
 - Es profesor.
 - [4] [5]
- Hablar de la propiedad o pertenencia:
 - Esta casa es de mis padres.
- Hablar de características inherentes (propias) a una cosa, lugar, persona:
 - La nieve es blanca.
- Valorar un hecho, una cosa o una persona:
 - [6]
- Referido a personas, con la preposición de, acción o trabajo temporal:
 - Ricardo es profesor pero está de cocinero.
- En primera persona del plural se usa para situarnos en el tiempo:
 - [7]
 - [8]
- Referirse a la celebración de un acontecimiento o suceso (fecha, lugar):
 - Nuestra boda es el próximo verano.
 - La conferencia es en el Palacio de Congresos.

El verbo **estar** sirve para:

- Ubicar o localizar cosas, lugares y personas:
 - Su sede está en California.
 - [9]
- Hablar del estado físico y de ánimo:
 - Está fuerte por la gimnasia.
 - ¡Estoy contento!
- Marcar el resultado de una acción o el fin de un proceso:
 - [10]
- Hablar de características no inherentes (no propias) a una cosa, lugar o persona:
 - El cielo está despejado.
 - Los niños están muy tranquilos hoy.
- Para valorar, delante de bien y mal:
 - [11]
- Decir mentiras está mal.
 - [12]
- Referido a personas, con la preposición de, acción o trabajo temporal:
 - Ricardo es profesor pero está de cocinero.
- En primera persona del plural se usa para situarnos en el tiempo:
 - [13]
 - [14]
- Estar + gerundio indica una acción en desarrollo:
 - [15]

Fíjate

- En español estos verbos sirven para hablar de las características de personas, animales, cosas, lugares, acontecimientos... Cuando esas características son propias del sujeto y forman parte de su naturaleza, entonces es normal utilizar el verbo **ser**:
 - La nieve es blanca.
 - Mi padre es muy simpático.
- En cambio, cuando esas características no forman parte de la naturaleza del sujeto, habitualmente se usa el verbo **estar**:
 - Estoy de profesora en un colegio de niños pero soy bióloga.
 - Mis padres están muy enfadados porque no hago los deberes.

Elige si quieres ser alumno A o alumno B. Lee las preguntas que te corresponden según la elección. Luego, escucha la audición y responde.

Diálogo 1

- ¿Quiénes son las personas que aparecen en la audición?
- ¿Dónde están?
- ¿Quiénes son los que ven a lo lejos?
- ¿Cómo es la mujer que ven? ¿De dónde es? ¿Cuál es su profesión?
- ¿Qué están haciendo?
- ¿Cómo es el lugar donde están?
- ¿Cómo están en ese lugar?

Diálogo 2






- ¿Cuáles son las novedades tecnológicas que ven?
- ¿Cómo son estas novedades?
- ¿De qué material es el pequeño robot?
- La feria, según María, ¿está bien o no?
- ¿Cuál es la profesión temporal de Juan?
- ¿Dónde tiene que estar María a las tres?
- ¿A qué hora se van? ¿Por qué?

¿Puedes responder a las preguntas del alumno contrario sin escuchar la audición otra vez? ¿Por qué? Coméntalo con tus compañeros.

Completad la siguiente tabla con los adjetivos que tenéis en la pizarra. Explicad los que no han aparecido todavía. Luego, escribid una frase que contextualice el significado.

| SER | ADJETIVOS | ESTAR |
|-----|--------------|---|
| 1 | abierto/a | |
| 2 | negro/a | |
| 3 | mal/a | |
| 4 | bueno/a | Este queso de cabrales está muy bueno (de sabor). |
| 5 | rico/a | |
| 6 | orgulloso/a | |
| 7 | atento/a | |
| 8 | interesado/a | |
| 9 | católico/a | |
| 10 | verde | |

Traduce las siguientes frases a tu lengua para comprender la diferencia entre los frases.

- Los españoles están muy orgullosos de su gastronomía. En tu lengua: 
- Ser rico no es sinónimo de felicidad. En tu lengua: 
- Estas manzanas están malas. No podemos hacer la tarta. En tu lengua: 
- El aceite de oliva es muy bueno para la salud. En tu lengua: 
- Estoy muy interesada en la política. En tu lengua: 

Lee la situación y escribe una frase con **ser** o **estar** y uno de los adjetivos del cuadro anterior.

- Amelia está un poco enferma. Sus amigos la llaman para salir pero les dice: "Lo siento."
- Juanjo acaba de empezar a trabajar. Duda mucho porque no tiene experiencia. Su jefe le dice: "No te preocupes. Todavía _____, pero verás cómo, en una semana, dominarás el trabajo."
- Carlos y Cecilia han heredado una mansión de su abuela, así como dinero y varias empresas que van muy bien. Carlos y Cecilia dicen: "¡¡_____!!"
- Marta tiene fama de ser una persona que se preocupa por los demás y que es educada y muy amable. Su amiga Susana dice: "Marta _____, Todo el mundo la aprecia por eso!"
- Acaban de ponerme una multa por aparcar en zona prohibida, he llegado tarde a trabajar, mi jefe me ha echado una bronca... Digo: "_____".

Cultura

3 | A continuación tenéis el comentario que publica Antonio Suárez en su blog a la vuelta de su viaje a Colombia. Fijaos en los adjetivos que acompañan a los verbos *ser* o *estar* y escribid al lado su significado. Tened en cuenta el contexto y lo estudiado anteriormente.

El blog de Antonio

Colombia

Acabo de llegar de mi viaje a Colombia y me gustaría compartir con todos mi experiencia por si alguien **está interesado** en visitar ese maravilloso país. Si tú eres uno de esos, debes **estar atento** a todo lo que te puedo contar.

Aterricé en Bogotá y lo primero que hice fue tomarme un café. **Están muy orgullosos** de su producto estrella y no es para menos, la verdad. Aquí nunca he tomado un café tan bueno. Después, me dirigí a un punto de información turística y me atendieron muy bien, la gente **es muy atenta** en todo momento. No os podéis ir sin probar su plato típico: el ajacá, **está riquísimo**. Es un plato muy sencillo: una sopa de pollo con tres clases distintas de patatas y condimentado con guasca, pero no veas **lo bueno que está**.

De la parte cultural, destaco la ruta que hice de santuarios religiosos. Colombia es un país **católico** (religión) y me encantó el recorrido. Visité el santuario del Divino Niño, el santuario de la Virgen de Guadalupe, el santuario del Señor de los Caidos, la iglesia de Nuestra Señora del Carmen y la iglesia de San Francisco de Asís.


Si lo que os interesa es la naturaleza, no puedes perderte la Amazonia. **Es la zona más verde** del país. Yo fui con un guía especializado. Visitar esta zona es impresionante, pero moverse por la selva no es tan fácil como pueda parecer.

Por último, estuve unos días en Santa Marta. La temperatura normal es de 30 grados y en invierno suelen estar, como mínimo, a 22 grados. Un día, no sé qué me pasaba, pero no **estaba muy católico** y me quedé descansando en el hotel. Así pude comprobar que la gente **es muy abierta**. Fue muy agradable conversar largo y tendido con algunos trabajadores del hotel.

Anexo IV: Nuevo Prisma CI: unidad 1

SONRÍA, POR FAVOR

1 | ¿Sabéis lo que significan estas frases? Ordenadlas de más a menos según el grado de buen humor que transmiten. Justificad vuestra respuesta.



- a No estar de humor para nada.
- b Estar loco de alegría.
- c Estar negro.
- d Estar de un humor de perros.
- e Estar de buen humor.
- f Estar más contento que unas castañas.
- g Estar de un humor de mil demonios.
- h Estar más contento que unas pascuas.

2 | Lee el texto.

¿Tienes sentido del humor?

El sentido del humor permite vivir mejor y ayuda a relacionarnos con los demás. Las personas huyen de los amargados y de las personas problemáticas y buscan a las personas que puedan ofrecer alegría y esperanza. Tener sentido del humor no es ser chistoso ni tampoco burlarse de los otros para provocar la risa. El sentido del humor es saber reírse de las cosas que le suceden a uno, de las que cosas que ocurren en la vida.

Una persona sin sentido del humor es seria, grave, responsable en exceso. No se toma nada a broma, todo está sujeto a la máxima tensión y concentración, los fallos están excluidos aun en los detalles más insignificantes. Son seres perfeccionistas, muy exigentes consigo mismos y con la gente que les rodea, por lo que, a veces, resultan insoportables.

una información específica y colócalas en el lugar correspondiente, según las definiciones que se dan debajo del texto.

Los hijos dan muchas satisfacciones. A mí, el mío me ha dado innumerables, no lo negaré, sobre todo cuando era pequeño. Se me caía la baba con cada cosa que hacía. Pero esa emoción que sientes con el primer diente que se pasa cuando ya le has empastado cinco muelas. Por cierto, ¿qué bien puesta está esa palabra! Empastar, de pasta, ¿no coges? Y no es para menos... Cada visita al dentista del niño, me supone estar de camarero en el bar de mi cuñado los fines de semana haciendo horas extras para pagar la factura...

Los problemas con ellos se multiplican cuando crecen... Por ejemplo, a partir de cierta edad, los hijos, cuando están en casa, se agarran al teléfono como luchadores de sumo. Y que no lo sueltan, ¿eh?

por que si no, comen. En cuanto se levantan, su primer pensamiento es "nevera, nevera". Y se ponen a comer por poner un candidato.

Los treinta años de mi hijo están al caer y yo, sinceramente, creo que ya ha llegado el momento de que se largue. ¿Alguno de ustedes tiene el mismo problema? Presten atención, que les voy a dar una serie de consejos. En estas circunstancias, no están de más...

Hay que empezar por la guerra psicológica. Cada vez que mi hijo entra en casa, le pregunto por su vida amorosa. En cada comida, en cada cena, saco el tema: "¿Ves esa chica que estaba por tí? ¿Ya salió juntos? ¿Cuándo la traerás a cenar? ¿Os vais a casar? ¿Tendréis hijos? ¡Qué bien ser abuelo, qué ganas tengo...!". Al mío, esta presión le afecta. Anoche, hecho una furia, me dijo: "Te lo advierto, papá, déjame en paz. Un día de estos os levantaréis y encontraréis mi cama vacía".

Hay que estar en todo y no dejarse vencer. Yo he seguido atacando por donde más le duele: su prestigio. Antes de nada, me he hecho moderno. Para que los hijos se sientan a gusto, tienes que ser un padre anticuado y protestión. Así es que yo me he dejado coleta, me he puesto pantalones anchos cortados a media pierna y he empezado a salir con él a la discoteca. Bailen con él e intenten ligar con todas sus amigas. Que sus amigos no quieran salir con él por si aparecen. Yo, con eso, al mío lo tengo a punto de hacer la maleta. Estamos a lunes, si sigue así, para el viernes, su madre y yo solitos. Seguro... ¡No veo el momento!

Adaptado de <http://www.bromasguate.es>
verón biza, www.biza.com

1 Hallarse en una fecha/temperatura/distancia.
2 La acción que se expresa es inminente.
3 Estar alguien en disposición de hacer algo.
4 Estar a favor de alguna opción frente a otras posibilidades.
5 Estar sin ejecutar la acción que expresa el infinitivo.
6 Hacer el oficio o trabajo que se expresa.
7 Estar alguien atendiendo a todo lo que requiere cuidado o atención. Controlar.
8 Sobrar o ser innecesario.
9 Estar alguien sin juicio, loco.
0 Querer una persona a otra o gustarle.
1 Ser especial entre los de su clase o tipo.
2 Señalar la importancia o el valor de algo.

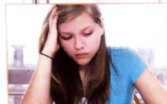
2.1 | Completa con tu compañero el siguiente cuestionario en el que se describen algunas situaciones y las reacciones que se podrían dar según el carácter de cada uno. Elige la opción que, según el texto que has leído anteriormente, representa tener mayor sentido del humor. Antes escribe *ser* o *estar* según corresponda.



- 1 _____ en la calle y ve a una señora que se cae.
- a Pobrecita, seguro que se ha hecho daño. Vas corriendo a ayudarla.
 - b Te ríes, porque _____ de buen humor, y vas a ayudarla.
 - c Piensas: "Pero qué torpe _____".



- 2 _____ a lunes, son las siete menos cuarto de la mañana, tienes que ir a trabajar, _____ muerto de cansancio y el termo del agua caliente se ha estropeado. Piensas:
- a ¡Es horrible, la vida _____ un infierno!
 - b La vida _____ así.
 - c No importa el agua caliente. _____ como una rosa, ayer _____ un día estupendo.



- 3 Te han suspendido el examen más importante de tu vida.
- a Te dices que _____ un idiota y que nunca serás nada en la vida.
 - b Piensas: "Mala suerte, otra vez _____".
 - c Hablas con el profesor y protestas enérgicamente. _____ que te subes por las paredes.



- 4 _____ en un restaurante y alguien te quita la silla cuando _____ a sentar.
- a Piensas: "¿Por qué siempre a mí?". _____ tan avergonzado que quieres desaparecer.
 - b Aunque todo el mundo se ríe, dices muy serio: "¡_____ una broma muy divertida!" y sigues comiendo.
 - c Te da la risa y, diez minutos después, le haces lo mismo a otro amigo.



- 5 _____ hablando en público, se te cae algo al suelo, te agachas y se te rompe el pantalón.
- a Piensas: "¡Uf, lo que me faltaba!". _____ sentado sin moverte durante toda la conferencia, pierdes los nervios y lo haces fatal.
 - b Dices: "¡Ríanse, ríanse! Yo también lo haría".
 - c Te das cuenta de que algunas personas se ríen. Las miras muy serio y continúas la conferencia.

Anexo V: Nueva Aventura 1: unidad 2

2 A EN LA CLASE HAY MUCHAS COSAS

1 ■■■ CD 022
Mira el dibujo de la clase y completa el texto con las palabras del recuadro. Después escucha y comprueba. Prohledni si obrázek třídy a doplň do textu podstatná jména z rámečku. Poté si text pro kontrolu poslechni.



En la clase hay un _____ y nueve _____ de diferentes países. Hay dos _____ para escribir y una _____ para escuchar los discos. Hay ocho _____ y diez _____. En las mesas hay _____ para escribir, muchos _____ y otras cosas. Y también hay siete _____ en la clase.

- mesas • pizarras • plantas • papeles • estudiantes • radio • profesor • sillas • bolígrafos

- 2 ■■■
¿Qué hay en el dibujo? Forma frases con HAY.
Co je na obrázku? Vytvoř věty se slovesem HAY. Použij neurčitý člen, případně vytvoř množné číslo a použij číslovku nebo „muchos, -as“.
(estudiante) Hay nueve estudiantes.
- (ventana) _____
 - (cuaderno) _____
 - (rotulador) _____
 - (puerta) _____
 - (mochila) _____
 - (mapa) _____
 - (póster) _____

Ve španělštině existují tři slovesa vyjadřující české „byť“: SER, ESTAR, HAY (HABER) a je třeba si postupně osvojit jejich použití. Pomocí slovesa HAY vyjadřujeme existenci.

¿QUÉ HAY (en...)? Co je (v / na...)?
• un/una + podst. jm. v j. č.
• Ø (unos/unas)
• dos, tres, cuatro... } podst. jm. v mn. č.
• muchos, -as (hodně)

3 ■■■
Carrera de relevos. ¿Hay o no hay? ¿Cuántos? Hablad de la clase del dibujo o de la vuestra. Ptejte se a odpovídejte jeden po druhém podle příkladu. Hovořit můžete o třídě na obrázku nebo o té vaší.
◦ ¿Hay sillas? • Sí, hay diez sillas. ¿Hay gomas? ◦ No, no hay gomas.

4 ■■■

Mira los dibujos y escribe los adjetivos contrarios. Están en las frases del recuadro. Prohledni si obrázky. Doplň protiklady pod obrázky napravo. Najdeš je ve větách v rámečku.
La revista es divertida. • El cuaderno es grande.
• El chino es difícil. • La planta es bonita.
• El lápiz es corto. • El móvil es nuevo.

Artículo determinado (určitý člen)
EL • LA • LOS • LAS
Používá se, mluvíme-li o něčem konkrétním, známém z kontextu nebo předchozí věty.



1 PEQUEÑO



2 LARGO



3 FEA



4 VIEJO



5 ABURRIDA



6 FÁCIL

Adjetivos – přídavná jména
a) měni koncovku podle rodu:
◦ pro rod mužský → _____ pro rod ženský
b) mají stejný tvar pro oba rody
a jsou nejjednodušší zakončení na _____ nebo souhláskou.
Množné číslo se tvoří stejně jako u podstatných jmen.
Stojí většinou za podstatným jménem.

5 ■■■
Lee las frases y escribe los colores. Podle obrázku třídíš na předchozí straně a následujících vět napiš názvy barev. Tvary musí převést do jednotného čísla mužského rodu.



- Las plantas son verdes. _____ blanco _____
Las sillas son amarillas. _____
Las mesas son marrones. _____
Las papeleras son rojas. _____
La televisión es negra. _____
La pizarra es blanca. _____
La radio es azul. _____

6 ■■■
Relaciona las preguntas con las respuestas. Spoj otázky týkající se třídy na předchozí straně s vhodnými odpověďmi.

- ¿Cuántas papeleras hay en la clase? a. Es blanca.
- ¿De qué color es la puerta? b. Es grande.
- ¿Hay ordenadores? c. Son marrones.
- ¿Cómo son los bolsos? d. Hay muchos.
- ¿De qué color son las ventanas? e. Hay dos.
- ¿Cuántos bolígrafos hay? f. Son pequeños.
- ¿Cómo es la tele? g. No, no hay.

7 ■■■
En grupos. Concurso de preguntas y respuestas sobre vuestra clase. ¿Es muy fácil? Responded con los ojos cerrados. Ve skupinách. Každá skupina připraví 5 otázek o vaší třídě. Poté ostatní skupiny soutěží, která odpoví dřív a nasbírá více bodů. Je to příliš jednoduché? Odpovídejte se zavřenýma očima.

Anexo VI: Nueva Aventura 1: unidad 3

B

De campo y playa

CE pág. 170-172 ej. 10-16 ■■■

3 A ESTÁ CERCA DE LA COSTA

1 ■■■

Lee este folleto sobre la Alhambra y completa las frases con las palabras del recuadro.

Pfěti si leták o Alhambře a doplň do vět slova z rámečku.

cerca • jardines • un monumento
• palacios • el Palacio de Carlos V
• Granada • impresionantes

1. La Alhambra es _____ árabe.
2. Está en _____
_____ del centro de la ciudad.
3. Hay _____ con
interiores interesantes.
4. También hay _____
grandes y bonitos.
5. Las vistas desde la Torre de la
Vela son _____.
6. El Museo de la Alhambra está
en _____.



2 ■■■

Usa las expresiones del recuadro para responder las preguntas. Después inventa una respuesta más a cada pregunta.

Použij výrazy z rámečku a dokonči odpovědi na otázky. Poté vymysli na každou otázku ještě jednu odpověď.

antiguo • en la costa • romántico • un bosque •
lejos de la playa • ruido • buenos restaurantes •
moderno • un río • en España • mucha gente •
interesante • muchos monumentos • turístico •
cerca de Praga • tranquilo • casas pequeñas •
montañas • en el centro de la ciudad • famoso •

| | | |
|-------------------------|---------------------|--------------------|
| ¿Dónde está? Está... | ¿Qué hay? Hay... | ¿Cómo es? Es... |
| | | |

3a ■■■

¿Qué es? Lee las descripciones y escribe los nombres de los lugares.

Co je to? Pfěti si následující popis tří míst a napiš jejich názvy.

1. Es una ciudad. Es grande. Es turística y romántica. Está en Italia, cerca de la costa. Hay muchos monumentos, por ejemplo el Coliseo.
2. Es un monumento. No es muy antiguo, es muy alto. Hay muchos turistas y ruido de coches. Está en París.
3. Es una montaña. Es baja y no hay nada, pero es famosa. Está en la República Checa, cerca de Mělník.

40 cuarenta

Unidad tres

3b ■■■

Hablamos por turnos. Describe un lugar y los demás van a adivinar qué es.

Mluvíme jeden po druhém. Popiš nějaké místo a ostatní hádají, o jaké místo se jedná.

• ¿Qué es? ¿Cómo es? ¿Dónde está? ¿Qué hay?

4a ■■■ CD 033

Manu habla del pueblo donde pasa las vacaciones.

Escucha y marca verdadero o falso.

Manu vypráví o vesnici, kde trávi prázdniny. Poslechni si nahrávku a rozhodni, zda jsou tato tvrzení pravdivá (V) nebo nepravdivá (F).

| | V | F |
|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. El pueblo es interesante. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. En el pueblo hay un bar. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Hay una playa cerca del pueblo. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. En la playa hay muchos turistas. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Manu prefiere bañarse a caminar. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

4b ■■■ CD 033

Escucha otra vez y completa el texto con las palabras del recuadro. Después traduce las palabras al checo.

Poslechni si nahrávku ještě jednou a doplň do textu slova z rámečku. Potom je přelož do češtiny, význam jistě odvodíš dle kontextu.

En vacaciones normalmente voy a casa de mis abuelos, a un pueblo pequeño, tranquilo _____ muy aburrido. No es un mal pueblo, _____ no hay nada, _____ unas casas _____ un bar. Nada más. ¡ _____ autobuses! _____ está cerca de la costa, _____ vamos a la playa cuando tenemos tiempo. Es un buen lugar, donde no hay hoteles _____ turistas. A veces también caminamos por el bosque _____ vamos a comer a otro pueblo, donde hay un buen restaurante tradicional. _____ yo prefiero la playa. Allí me baño _____ tomo el sol con mis abuelos _____ con amigos. Tengo buenos amigos que veo _____ en vacaciones, _____ me gusta visitar este lugar.

y = _____
o = _____
ní = _____
pero = _____
solo = _____
por eso = _____

Bueno / malo (dobry / špatný)
před podst. jm. m. r. ztráči -o:
Es un buen/mal restaurante.
Nepřetř sí bueno (dobry)
a bonito (pěkný)!

5 ■■■

Escribe un e-mail a Manu para explicarle dónde pasas las vacaciones.

Představ si, že obvyklej trávíš prázdniny na místě na obrázku. Napiš Manuelovi e-mail a vysvětl, v čem se toto místo shoduje s místem, které popisuje on, a v čem se liší.

Hola Manu:

¡Gracias por tu e-mail y la foto! Me gusta mucho el lugar. Es bastante diferente de mi lugar de vacaciones.

...

¿Por qué no vienes a visitarme?
Un saludo



6 ■■■

Hablamos por turnos. Lugares de vacaciones. Dibuja y describe.

Mluvíme jeden po druhém. Namaluj místo, kde trávíš prázdniny. Odevzdej obrázek vyučujícím a ten ti přiřadí obrázek spolužáka/spolužačky. Jeden po druhém popisuje přidělené obrázky a určete, kdo popisuje ten váš.

cuarenta y uno 41

Anexo VII: Nueva Aventura 1: unidad 8

8

Mi casa es tu casa

CE pág. 205-206 ej. 10-16

8 A EL DINERO ENCIMA DE LA MESA ES MÍO

1

¿Dónde está Rambo? Relaciona los dibujos con las frases. Después escribe y traduce las preposiciones.

Prířaď obrázky k větám. Poté napiš pod každý obrázek odpovídající předložku a přelož ji do češtiny.

ESTÁ...

- ▣ debajo de la mesa.
- ▣ al lado de la lámpara.
- ▣ detrás del armario.
- ▣ delante de la silla.
- ▣ dentro de la maleta.
- ▣ encima del sillón.
- ▣ en el saco de dormir.
- ▣ en la cama.



1 encima de - na, nad



2



3



4



5



6

2

En parejas. Preguntad por objetos en la habitación de la página 105 o en vuestra clase.

Ve dvojicích. Tvořte otázky y odpovědi dle příkladu. Ptejte se na různé předměty a pokoj na straně 105, případně vaši třídu. Zkuste otestovat svou paměť a odpovídat se zavřenými očima.

- ¿Hay alguna llave en la habitación? • Sí, hay dos.
- ¿Y dónde están? • Están en el cajón de la mesa.



7



8

3a

Marca cuál de los dos verbos se puede usar con cada expresión.

Označ, které ze sloves je možné použít s daným výrazem.

| | HAY | ESTAR | | HAY | ESTAR |
|---------------------|-----|-------|---------------|-----|-------|
| España | | X | algún cine | | |
| el sol | | | tu móvil | | |
| coches | | | Londres | | |
| nuestra escuela | | | ella | | |
| alguna comida | | | cien torres | | |
| 26 líneas de metro | | | mucha gente | | |
| agua | | | esta casa | | |
| sus pantalones | | | un volante | | |
| el presidente | | | animales | | |
| monumentos | | | La Alhambra | | |
| la montaña más alta | | | chicas guapas | | |

¿ESTAR o HAY?

_____ → existence blize neurčených věcí

- + alguno, -a, -os, -as
- + ninguno, -a, -os, -as
- + un, uno, una, Ø (unos, unas)
- + dos, tres, cuatro...
- + mucho, -a, -os, -as
- + poco, -a, -os, -as

_____ → poloha konkrétních věcí

- + el, la, los, las
- + este, -a, -os, -as
- + mi, tu, su, nuestro, vuestro, su
- + yo, tú, él...
- + Praga, José...

3b

Carrera de relevos. Localizando personas, cosas y lugares del ejercicio 3a.

Řeťez otázek. Jeden po druhém se ptejte, kde se nachází osoby, věci a místa ze cvičení 3a, a odpovídejte.

- ¿Dónde está el presidente? • El presidente está en las Bahamas.
- ¿Dónde hay agua? • Hay agua en el mar y en los ríos.

108 ciento ocho

Unidad ocho

4a

En la habitación de los chicos, Leo pregunta de quién son algunas cosas. Completa el diálogo con las palabras del recuadro.

Leo v pokoji zjiřuje, ři jsou rozházené věci. Doplnř do rozhovoru slova z rámečku. Podle koncovky přívlastkových zájmen pozná říslo a rod podstatného jměna, ke kterému se vztahují.

- la toalla
- las zapatillas
- el saco de dormir
- los pantalones

- ¡Qué desastre! ¡Manu! A ver... ¿De quién son _____? ¿Son tuyas?
- No, no son mías. ¿No ves que son muy pequeñas? Son de Lola.

■ ¿Y _____? ¿Qué hace aquí?

■ También es suyo?

■ No, es mío.

■ ¡Qué desastre! ¿Y _____?

■ No es mía. No sé de quién es.

■ Mmm... Creo que es de Anna.

■ Es posible.

■ ¿Y _____? ¿También son tuyos?

■ ¡Son de Magnus!

Pronombres posesivos (přívlast. záj. samostatn.)

- _____, -a, -os, -as nuestro, -a, -os, -as
- _____, -a, -os, -as vuestro, -a, -os, -as
- _____, -a, -os, -as suyo, -a, -os, -as

Někdy nestojí před podst. jm. Shodují se v řísle a v rodě s podst. jm., ke kterému se vztahují.
Pablo y Fede son amigos _____. (de mí)
¿Este disco es _____? (de vosotros)

4b CD 085

Escucha el diálogo y corrige los errores que hay en el texto. Di de quién son realmente las cosas.

Poslechni si rozhovor a oprav chyby v textu. Reknř, ři jsou ve skutečnosti jednotlivé předměty.

- Las zapatillas no son de Lola, son de...

5

Todos juntos. Buscando los propietarios.

Vřichni společně. Každý odevzdá několik svých věcí (skutečných nebo namalovaných na kartičkách). Poté vyučující každému přidělí věci někoho jiného. Ptejte se navzájem podle příkladu, dokud všechny věci nenajdou svého majitele.

- ¿Este bolígrafo es tuyo? • No, no es mío.

6

En grupos. ¿De quién son todas estas cosas? Prepara y representa una conversación.

Ve skupinách. Představte si, že pokoj na obrázku na straně 105 je váš, a připravte rozhovor podobný tomu ze cvičení 4. Zmíňte alespoň pět předmětů. Rozhovor předvedte.

- ¿De quién es este dinero? • Es tuyo, Manu? • No, no es mío. Creo que es de Anna.
- ¿Y de quién es la pelota? • Es nuestra, pero las camisetas son tuyas, Leo.

7

En parejas. Dibuja tus cosas y pregunta a tu compañero dónde están las suyas.

Ve dvojicích. Nakresli předměty z rámečku do pokoje. Poté tvořte rozhovory podle příkladu. Zakresli také předměty spolužáků/spolužačky a nakonec obrázky porovnejte. Měly by se shodovat.

- ¿Dónde está tu cepillo?
- Está en el sillón. ¿Y el tuyo?
- El mío está debajo de la cama.

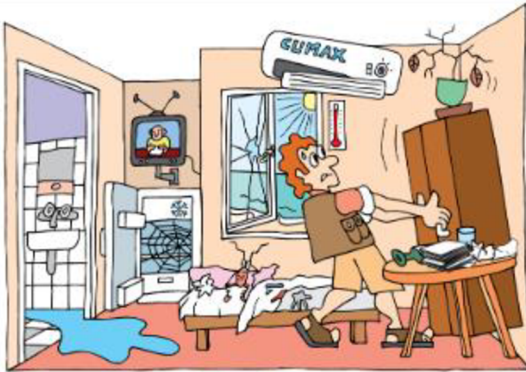
- cepillo de dientes • discos • cartera •
- zapatillas • camiseta • móvil • revistas



ciento nueve 109

18 ESTO ES UN DESASTRE

1 ■■■■
Marta y José ya están en México y se alojaron en un hotel. La habitación de José es un desastre. Mira el dibujo y marca si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.



- a. No hay nada en la mesa.
- b. Por la ventana entra mucho calor.
- c. La televisión no funciona.
- d. Nadie se acostó en la cama.
- e. José no puede abrir el armario.
- f. La planta necesita agua.
- g. Hay agua en el suelo del baño.
- h. José va a tomar algo de la nevera.
- i. La habitación tiene aire acondicionado.

| | V | F |
|---|---|---|
| a | | |
| b | | |
| c | | |
| d | | |
| e | | |
| f | | |
| g | | |
| h | | |
| i | | |

2a ■■■■ CD 009
Escucha la conversación entre Pepe y el recepcionista del hotel y ordena las frases de la izquierda según el orden en el que se comenta cada problema.

2b ■■■■ CD 009
Escucha otra vez y completa las frases con las palabras del recuadro. Después deduce lo que significan.

- seca • mojado • estropeado
- vacía • llena • cerrado •
- abierto • limpio • encendida
- sucia • apagado • rota

1. El armario está cerrado con llave.
2. La ventana está rota porque está rota.
3. El baño está limpio, pero todo el suelo está mojado.
4. El aire acondicionado está encendido porque está encendido.
5. La cama está estropeada. Un asco.
6. La mesa está vacía de papeles.
7. La planta está completamente seca.
8. La nevera está completamente abierta.
9. La televisión está rota.

3 ■■■■
Hablamos por turnos. Formad frases verdaderas o falsas sobre los objetos de la clase, usando SER o ESTAR + adjetivo.

- Las ventanas están cerradas. = Falso, están abiertas.
- El estuche de Horiza es azul y negro. = Verdadero.

ESTAR / SER + příř. jm.
Charakteristické rysy (barva, velikost, materiál, původ, vlastnictví...) →
Stavy, ve kterých se někdo nebo něco nachází výsledkem předchozího děje →
Hay un armario en la habitación, grande pero cerrado.

18 dieciocho

Anexo IX: Nueva Aventura 2: unidad 3

Anexo VIII: Nueva Aventura 2: unidad 1

Unidad tres

5 ■■■■
Escucha la famosa canción "El pollito Pio" y apunta los nombres de los animales que aparecen. Después puedes mirar el vídeo en YouTube y aprender los sonidos de los animales en español.

6 ■■■■
¿Cómo está Aurelio? Lee qué dice la hija del señor Verdasco y escribe las expresiones en negrita debajo de los dibujos.

Aurelio, mi gato, es mi mejor amigo. Yo creo que los animales piensan y sienten igual que las personas. Además, Aurelio se comunica conmigo y yo puedo entender perfectamente qué le pasa. Por ejemplo, como todo el mundo, a veces **está de mal humor** y no quiere ver a nadie. Baja al sótano y pasa allí todo el día. Normalmente vuelve cuando **tiene hambre**. Le doy de comer y después ya **está contento** y quiere jugar. Es peor cuando **está enfermo**, porque no quiere comer nada y a veces tenemos que llevarlo al veterinario. Luego normalmente **tiene mucho sueño** y duerme horas y horas, a menudo encima de la calefacción. Seguro que **tiene calor**, pero a él le encanta. También le gusta correr por la granja, pero nunca entra donde los cerdos porque les **tiene miedo**. ¡Es que son tan grandes! Pero con los demás animales se lleva bien. Especialmente con Lisa, la perra de Oscar. Pasan todo el tiempo juntos y creo que Aurelio **está enamorado** de ella. Cuando Lisa no está en la granja, Aurelio **está muy triste**. Como digo, los animales no son tan diferentes de las personas.

7 ■■■■
En grupos. Uno dice cómo está, los demás le dan consejos.
• Estoy triste → Escucha la música / Habla con un amigo...

8 ■■■■ CD 035
Vas a escuchar a ocho personas en ocho situaciones diferentes. Indica la reacción adecuada a cada una de ellas. Luego usa las palabras en negrita para traducir las expresiones del recuadro.

- a) Sí, van a operarla. **Estoy muy preocupado** por ella.
- b) **Estoy nervioso**, creo que vamos a llegar tarde.
- c) Por supuesto. Y ponte mi jersey si **tienes frío**.
- d) Solo **estoy aburrida**. Sabes que odio tomar el sol.
- e) Ve solo. Prefiero acostarme, **estoy cansado**.
- f) Porque **estoy enfadada** con él. Es un idiota.
- g) ¡Ajá! ¡Por eso **estás de buen humor**!
- h) Yo agua. Es que tengo mucha sed.

jestem znučenjía **estoy** _____

je mi zima _____

mám dobrou náladu _____

jestem nervózní _____

mám žízeň _____

jestem našťavanjía _____

jestem unavenjía _____

dělám si starosti _____

9 ■■■■
Hablamos por turnos. Uno explica qué hizo, los demás adivinan cómo se siente.
• Terminé un trabajo, lo hice bien y ahora puedo tener vacaciones. • ¡Estás contento!

cuarenta y tres 43

8

Más vale prevenir

CE pag. 207-209 ej. 8-14

8A DEBERÍAS CUIDARTE MÁS

1a **CD** 086

Escucha la entrevista a Jiří Ježek, el ciclista paralímpico más exitoso del mundo. Responde las preguntas.

- ¿Cómo se cuida? ¿Qué hace para estar relajado? ¿Y para mantenerse en forma?
- ¿Qué diferencias hay entre su vida antes, como deportista profesional, y ahora?
- ¿Qué opina del deporte en general? ¿Qué significa el ciclismo para su vida?



1b **CD** 086

Escucha otra vez y completa estas frases que aparecen en la entrevista con los verbos **SER** o **ESTAR** en la forma adecuada.

- Lleva ropa elegante, _____ guapísimo y sonrío.
- _____ guapo y no necesitas salones ni cremas.
- Ya no _____ tan joven y quiero disfrutar de la vida.
- _____ muy joven, siempre con mucha energía.
- Los dulces que hace mi mujer _____ riquísimos.
- ¿Dirías entonces que el deporte _____ sano?
- No hay que _____ rico para hacer deporte.

SER / ESTAR
 a) Přid. jm. vyjadřuje stav, ve kterém se někdo nebo něco nachází → použijeme sloveso _____.
 b) Přid. jm. vyjadřuje rys vlastní dané osobě nebo věci, který ji definuje → použijeme sloveso _____.
 * Mnoho přid. jm. se může pojít s oběma slovesy. Význam přid. jm. se může částečně nebo zcela lišit.

2 **CD**

Muchos adjetivos se pueden usar tanto con **SER** como con **ESTAR**. Lee las definiciones y escribe los adjetivos correspondientes. Fíjate cómo cambia el significado del adjetivo según el verbo.



3a **CD**

Marca los verbos con los que se relacionan los siguientes adjetivos.

| | | | | | | | | | |
|------------|---|-----------|---|------------|---|-------------|---|------------|---|
| abierto | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | sano | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | lleno | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | malo | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | prohibido | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar |
| posible | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | nervioso | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | harto | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | roto | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | preocupado | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar |
| viejo | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | delgado | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | necesario | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | tranquilo | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | urgente | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar |
| bueno | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | útil | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | embarazada | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | obligatorio | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | orgullosa | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar |
| contento | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | aburrido | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | despistado | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | famoso | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | difícil | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar |
| importante | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | estresado | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | peligroso | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | cómodo | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar | callado | <input type="checkbox"/> Ser <input type="checkbox"/> Estar |

3b **CD**

Hablamos por turnos. Elige uno de los adjetivos anteriores y forma frases para que tus compañeros puedan adivinarlo. Al adivinar hay que decir también el verbo con el que se relaciona.

- Lucas es el jefe de la empresa. • Es importante. → No. • Está estresado. → Sí.
- Algo que no puede esperar hasta mañana. • Es... →

108 ciento ocho

Unidad ocho

4 **CD**

Completa las frases con **SER** o **ESTAR** en la forma adecuada. Después relaciona cada problema con el consejo correspondiente.

- | | |
|---|--|
| 1. _____ estresado, no tengo tiempo para nada. | <input type="radio"/> a. Y _____ gordito, deberías empezar a hacer ejercicio. |
| 2. Odio mi pelo, antes _____ mucho más bonito. | <input type="radio"/> b. Deberías descansar, tu salud _____ más importante. |
| 3. No puedo ir a esquiar contigo, _____ muy caro. | <input type="radio"/> c. Yo que tú me pondría el vestido, _____ precioso. |
| 4. _____ enamorado de mi vecina, me encanta. | <input type="radio"/> d. Yo que tú hablaría con tus padres, _____ generosos. |
| 5. ¿Ya _____ preparados? Yo no sé qué ponerme. | <input type="radio"/> e. Yo que tú la invitaría a tomar algo, no _____ cobardo. |
| 6. Prefiero subir en ascensor, _____ muerto. | <input type="radio"/> f. Córtatelo, _____ mucho más guapa con el pelo corto. |

5 **CD**

Todos juntos. Problemas, dudas y consejos.

Inventa algún problema o duda y pide consejos a tus compañeros. Apunta lo que te aconsejen para reproducir luego los consejos.

- No estudié para el examen. ¿Qué harías? → Yo que tú intentarías hacerlo.
- No sé qué hacer porque no estudié para el examen. Mateo dice que intente hacerlo...

Dar un consejo (dar radi)
 • Deberías + infinitivo
 • No que +a + condicional
 • Imperativo (rozkaž. zp.)

6a **CD**

Lee este test y busca los verbos que expresan las actividades relacionadas con el cuidado personal. Subráyalos y deduce qué significan.



¿Cómo te cuidas?

Para responder la pregunta lee esta encuesta. Cada frase con la que te identifiques vale un punto.

Para ella

- Cada día me pongo crema para cuidar mi piel.
- No saldría de casa sin maquillarme y ponerme perfume.
- Cada mes voy a un salón de belleza a cortarme el pelo.
- Nunca me pondría la ropa de ayer.
- Siempre tengo un espejito a mano para mirarme.
- No me acostaría sin quitarme el maquillaje.
- Tanto como mínimo media hora en arreglarme.
- Me peino varias veces al día.
- Prefiero teñirme el pelo, no me gusta mi color.
- Me gusta pintarme las uñas.

Para él

- Prefiero secarme el pelo con un secador.
- Me afeito cada mañana.
- Nunca me como las uñas.
- No me acostaría sin limpiarme los dientes.
- Normalmente uso gel para arreglarme el pelo.
- Cada día me pongo calcetines limpios.
- Me pongo perfume cuando salgo de fiesta.
- No saldría de casa sin mirarme en el espejo.
- Me ducho todos los días.
- Me lavo el pelo varias veces a la semana.

6b **CD**

En parejas. Uno cierra el libro, otro le hace el test. Al hacer el test al compañero, formula bien las preguntas y marca las frases con las que se identifique.

- Te pones crema para cuidar tu piel cada día?
- Sí, me pongo crema cada día.

6c **CD**

Suma los puntos de tu compañero: una frase marcada es un punto. Léelo el resultado. Después dale consejos usando las tres posibilidades de dar un consejo.

- Duchate todos los días. Yo que tú me pondría perfume cuando sales de fiesta. Deberías...

Imperativo: tú (rozkaž. zpúsob: týkáni)
 • kladný = 3. os. j. f. (usa/come/abre)
 Nepravdivé tvary:
 ve / haz / sé / di / sal / ven / ten / pon
 • záporný = subjunktiva (no uses/comes/abras/voyes/hagas/venes...)
 • duchate X no te duches

Anexo XI: Propuesta didáctica: *A la derecha, a la izquierda, después todo recto*




A la derecha, a la izquierda, después todo recto.

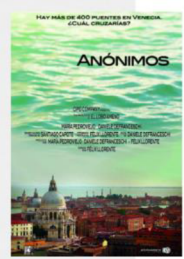
1 Mira las imágenes siguientes. ¿Conoces la localidad de Empuriabrava? ¿Te recuerda a alguna ciudad famosa? Describe brevemente las imágenes. Después adivina el apodo que tiene esta ciudad a través de un juego en *Elippi*.



2 Relaciona las palabras con la imagen correspondiente según su significado. Si no sabes el significado de algunas palabras, intenta adivinarlo. Después vas a revisar las respuestas en la actividad 3.

3 Mira el siguiente cortometraje *Anónimos* y después responde a las preguntas sobre el video.



- ¿Por qué motivo los protagonistas del cortometraje quieren reunirse?
- ¿Cuál es la profesión de Filippo?
- ¿De qué nacionalidad son los padres de Filippo?
- ¿Qué cosas en la ciudad les ayudan de orientarse?
- ¿Por qué motivo los protagonistas están en Venecia?
- ¿De qué material está hecho el puente de la Accademia?
- ¿Cómo crees que va a continuar esta historia? Expresa tu hipótesis sobre el fin posible.

4 Repaso: los verbos **ser** / **estar** / **hay**. Piensa en los usos de los verbos *ser*, *estar*, *haber* (*hay*). Especifica los usos y las reglas que ya conoces, crea un ejemplo concreto a cada uso. Puedes trabajar con tu compañer@.

SER

ESTAR

HABER

5 Vuelve a ver el vídeo y esta vez céntrate en los verbos *ser/ estar/ hay*. Primero, antes de verlo, completa la transcripción del vídeo con los verbos adecuados y después comprueba tus resultados viendo el vídeo. Al final explica cada uso del verbo.

FILIPPO: A ver, ahí dónde _____, ¿qué ves en tu alrededor?
 MARÍA: Veo un puente.
 FILIPPO: Bueno, es que _____ más de 400 puentes en Venecia. A no ser que _____ uno particular...
 MARÍA: _____ un puente de piedra con escalones.
 FILIPPO: No, nada, déjalo. ¿Y otras cosas?
 MARÍA: Es que no _____ mucho... gente, tiendas ¿pero seguro que si te digo el nombre de la calle no te ayuda?
 FILIPPO: No sé, intenta. Pero como vivo aquí solo una semana, no conozco bien los nombres.
 MARÍA: A ver, aquí dice calle *Fratellini*, ¿te suena?
 FILIPPO: No, para nada. A ver, ¿ves unas señales amarillas con las flechas que digan *Ferrovía* o *Piazzale Roma*?
 MARÍA: Sí, sí, las veo. Genial. Podríamos quedar en uno de los dos sitios.
 FILIPPO: Sí, podríamos pero vamos esto _____ un laberinto y por el tiempo que ha pasado puede que _____ cada uno en una punta de Venecia. Yo pensaba más bien...
 MARÍA: Por cierto, ¿_____ argentino?
 FILIPPO: ¿Qué, yo? No, que va. Padre italiano y, sí, madre española.
 MARÍA: Ah, es que lo hablas muy bien.
 FILIPPO: Gracias. Pero escucha, segura que no sabrías volver atrás?
 MARÍA: No tengo ni idea. No sé el nombre ni la dirección. _____ completamente perdida.
 FILIPPO: Tranquila, ya verás que lograremos quedar.
 MARÍA: A ver si esto te ayuda. _____ viendo una torre inclinada.
 FILIPPO: ¿Una torre inclinada? ¿Qué _____ en Pisa? Anda rápida.
 MARÍA: No, tonto. _____ como un campanario de ladrillos que _____ algo torcido.
 FILIPPO: ¿Aquí, en Venecia? Madre mía. Nunca oí de eso.
 MARÍA: Veo otro puente.
 FILIPPO: Otro puente...
 MARÍA: Pero este _____ distinto. _____ muy grande y de madera.
 FILIPPO: ¿De madera? Aaa, ya sé. _____ el puente de la *Accademia*. Ya sé dónde _____
 MARÍA: Genial. ¿Me quedo aquí?
 FILIPPO: Mira, no _____ lejos pero mejor quedar en un sitio intermedio.
 MARÍA: Bueno, dime dónde.



FILIPPO: ¿Ves a las cúpulas de una basílica desde el punto más alto del puente?
 MARÍA: Sí, ¿_____ allí?
 FILIPPO: No, no, esa _____ la *Madonna della Salute*. Tú, bájate del puente guardando las cúpulas a la izquierda. Luego, gira la derecha, no no izquierda y sigue por esta calle por todo recto. Al final te encontrarás un embarcadero frente al mar. Ahí nos vemos.
 MARÍA: Vale, a ver si entendí bien.
 FILIPPO: _____ muy muy fácil.
 MARÍA: Jo... _____ perdida me siento como en un museo con un audioguía.
 FILIPPO: Sí, aunque qué suerte perderse en Venecia. _____ como perderse en tu propio museo.
 MARÍA: Pero, ¿no me has dicho que llevas aquí viviendo una semana?
 FILIPPO: Pues sí. _____ de *Genova*. Vine aquí para hacer un curso.
 MARÍA: ¿Un curso? ¿De qué?
 FILIPPO: Nada, de fotografía. Es que _____ fotógrafo. ¿Y tú, qué? ¿_____ de vacaciones o...?
 MARÍA: Sí, Bueno, no. Algo así.
 FILIPPO: ¿Pero _____ sola, te _____ esperando?
 MARÍA: No no no, que va, vine sola. Larga historia.
 FILIPPO: Mientras hablamos, una pregunta, ¿Cómo _____?
 MARÍA: ¿En qué sentido?
 FILIPPO: En el sentido de que _____ mucha gente. ¿Cómo te puedo reconocer? ¿Cómo tienes el pelo? Cosas así.
 MARÍA: Pues, llevo puesto un vestido, tengo pelo largo y un teléfono pegado a la cara.
 FILIPPO: Ya te veo creo. [...] Filippo, mucho gusto.
 MARÍA: María, encantada.
 FILIPPO: Te imaginaba distinta.
 MARÍA: Distinta. ¿Cómo?
 FILIPPO: No sé. Distinta. ¿_____ pelirroja?
 MARÍA: Bueno, un poco.
 FILIPPO, MARÍA: Hola.
 MARÍA: ¿Pero cómo ha podido pasar?
 FILIPPO: No sé. Ni idea, pero como _____ idénticos, en algún momento...
 MARÍA: Entonces ¿tú también _____ allí?
 FILIPPO: Sí, exacto. Me tomé un capuchino, pagué, me fui y no me acuerdo haberte visto, mínimamente.
 MARÍA: Yo tampoco. Quizá cogiste mi móvil y dejaste el tuyo, no sé.
 FILIPPO: Tiene que _____ así, por la fuerza. ¿Pero cuánto te van a cobrar la llamada al extranjero de tu móvil?
 MARÍA: _____ verdad. Bueno, da igual.
 FILIPPO: Es que me siento como culpable por toda la movida. ¿Me permites enviarte a una copa para disculparme?



MARÍA: No te preocupes. No _____ culpa tuya ni mía, estas cosas pasan.
 FILIPPO: Vale, pero de todas formas me gustaría invitarte a un café o algo.
 MARÍA: Bueno, no te preocupes. Mira, _____ muy simpático y muy amable. Gracias por lo del móvil pero no te tomes a mal, es que prefiero _____ sola.
 FILIPPO: No importa, _____ bien, vale, de todas formas tienes mi número ahora, por si acaso... ¡Ya sabes! [...] Ah, espera, una cosita más. No te muevas. Dos cosas, primero quiero una foto del día, un recuerdo, y segundo, por si acaso, la quiero guardar por si tengo que denunciar una desaparición a la policía.
 MARÍA: Vale, gracias.
 ...



6 Trabajo en parejas. Tu amigo@ español@ y tú estáis de viaje por España y en ese momento os encontráis en Salamanca. Sin embargo, os habéis separado por el camino y ahora necesitáis reuniones. Cread un diálogo inspirado en el vídeo anterior en el que describáis dónde estáis y adónde tenéis que ir.

ALUMNO A: Eres español@ y tienes un poco más de idea de dónde estás, aunque tampoco puedes decir exactamente dónde está tu amigo@ en este momento a partir de la simple descripción. Quieres que llegue a *Casa de las Conchas* (número 31 en el mapa). Pero primero tienes que reconocer dónde se encuentra para ayudarle a orientarse y describir el camino.

ALUMNO B: Intentas describirle a tu amigo@ dónde estás ahora mismo. Todo lo que ves a tu alrededor son tiendas y el *Banco de Santander*. Intentas caminar y encontrar un punto orientativo.



Anexo XII: Propuesta didáctica: *Cánones de belleza*


"La belleza del cuerpo muchas veces es indicio de la hermosura del alma."
Miguel de Cervantes (1547-1616)

- ¿Puedes explicar la cita del escritor famoso español? ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?
- Mira la siguiente imagen, ¿qué crees que expresa? Comparte tus ideas con tu compañer@.



- Trabajo en grupos.** Describid la imagen de la persona que os asignará el/la profesor@ sin mencionar la época. ¿Cómo es? ¿Qué tipo de figura tiene? ¿Cómo tiene el pelo? Después vais a presentar esta descripción a la clase, y los otros grupos van a adivinar a qué época pertenece y van a colocar la imagen en la línea temporal en *Genially*. Si es necesario, podéis consultar también las informaciones en Internet.

Ejemplo: EL ANTIGUO EGIPTO

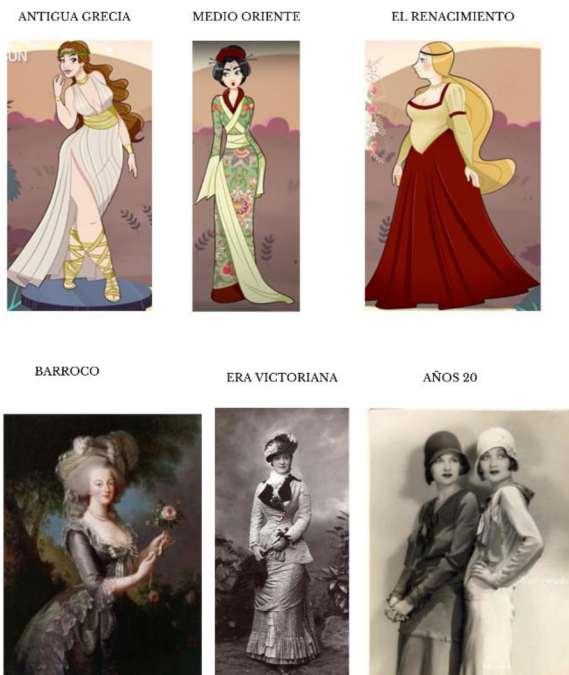


Los cánones de belleza en esta época, por lo general, se basaban en personas delgadas con ojos y cejas marcados con Khol tanto para mujeres como para hombres. Los rostros **eran** blanquecinos con cabellos teñidos y lisos. Las personas representan perfectamente el canon de belleza de la época. Sus figuras y cuellos **son** delgados y las cabezas **son** alargadas.

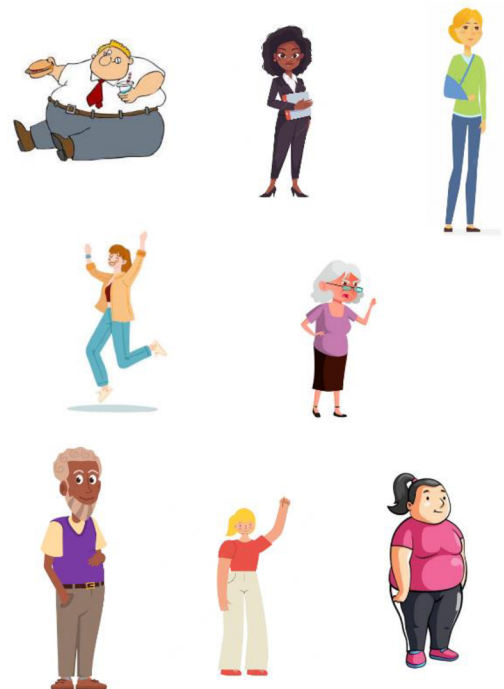
En aquel tiempo, el tamaño del cuello **era** muy importante para poder definir el tipo de persona; así, si se tenía un cuello largo y esbelto, se consideraba una persona inteligente e inquieta; en cambio, si el cuello **era** corto y ancho significaba una persona irritable. Las mujeres aquí **son** elegantes, llevan vestidos largos y de colores extravagantes con varias joyas.

Texto adaptado: [Blog Diseño](#)
- En parejas.** De acuerdo con la imagen que te proporciona tu profesor@, describe la persona a tu compañer@; su aspecto físico, estado del humor, etc. Tu compañer@ va a dibujar esta persona según tu descripción. Después se cambian vuestros roles y tú vas a dibujar conforme a la descripción de tu compañer@.

LAS IMÁGENES ACTIVIDAD 3:



LAS IMÁGENES ACTIVIDAD 4:



Anexo XIII: Propuesta didáctica: *El reloj no está roto, solo es viejo*

EL RELOJ NO ESTÁ ROTO, SOLO ES VIEJO

1 Compara las siguientes imágenes y las afirmaciones sobre ellas. Intenta descubrir la diferencia entre ellas.



Stůl je kulatý.



Stůl je rozbitý.

? **AYUDA**

En el segundo ejemplo, ¿se trata de una característica fundamental del objeto o es, por el contrario, un estado en el que se encuentra el objeto, pero no es su propiedad inherente?

AYUDA

2 Cuál de las dos oraciones expresa la característica inherente y cuál el estado en el que se encuentra el objeto? Relaciona los ejemplos con la respuesta correcta.

La mesa es redonda.

EL ESTADO

La mesa está rota.

CARACTERÍSTICA INHERENTE

3 Marca si las siguientes frases indican una característica inherente (C) o un estado (E) y, a continuación, tradúcelas al español.

1. Tráva je zelená. **C/E**

TRADUCE: 

2. Strom je vysoký. **C/E**

TRADUCE: 

3. Dveře jsou zavřené. **C/E**

TRADUCE: 

4. Marina je nemocná, má teplotu. **C/E**

TRADUCE: 

5. Nebe je zamračené. **C/E**

TRADUCE: 

6. Ta kniha je už stará, navíc je politá kávou. **C/E**

TRADUCE: 

4 Completa la norma gramatical según los conocimientos que ya sabes después de hacer las actividades previas.

 En español, para indicar una característica inherente de la cosa o persona de la que estamos hablando, utilizamos el verbo + adjetivo, por ejemplo:

Al contrario, para expresar el estado en el que se encuentra la persona o cosa, que es el resultado de alguna acción anterior, utilizamos el verbo + adjetivo, por ejemplo:

5 Piensa en los siguientes objetos y crea para cada uno de ellos un ejemplo donde se expresa un estado y una característica propia. A continuación, crea los ejemplos a dos objetos o personas de tu elección.



VENTANA

Característica inherente:

Estado en el que se encuentra:



PLANCHA

Característica inherente:

Estado en el que se encuentra:



CAMA

Característica inherente:

Estado en el que se encuentra:



Característica inherente:

Estado en el que se encuentra:



Característica inherente:

Estado en el que se encuentra:

6

Observa el siguiente cómic y explica la situación. ¿Qué pasa? ¿Cómo está el personaje? ¿Cómo es? Describe su estado de ánimo y la causa por la que se sienta así, es decir, la acción antecedente. También describe su aspecto físico e inventa la característica de su personalidad.



Create your own at Storyboard That

LA SITUACIÓN:

LA DESCRIPCIÓN:

EL ESTADO DEL HUMOR:

7



Crea un cómic en la aplicación *Storyboard*.

1. Elige al azar un estado de humor. No lo digas a nadie.
2. Piensa en una situación en la que se siente una persona así.
3. Crea un cómic con esta situación.
4. Presenta tu cómic a toda la clase. Tus compañeros van a adivinar este estado de ánimo.
5. Explica la descripción del personaje y de la situación. No olvides mencionar:
 - la descripción de su **aspecto físico** y de su **carácter**
 - la descripción y explicación de la **situación**
 - el **estado del humor** en el que se encuentra (si no lo han adivinado ya)
6. Al final, vais a elegir el cómic que os gusta más.

Anexo XIV: Propuesta didáctica: ¡Listo!

¡LISTO!

1 Relaciona las imágenes con las expresiones que representan. Después de la corrección, inventa un ejemplo para cada una de las expresiones, puedes inspirarte en las imágenes.

1. Está verde _____

2. Está cerrado /a _____

3. Está rico /a _____

4. Está atendo /a _____

5. Está fresco /a _____

6. Está cansado /a _____

7. Está malo /a _____

2 Completa el siguiente diagrama con el significado de los adjetivos, y escribe también el significado checo. Si no estás seguro/a de algún significado, ayúdate de la actividad 3.

3 Relaciona las frases con los verbos correctos según el significado de la frase. A cada verbo le corresponden dos oraciones.

| | | |
|----------------|------------------|------------------|
| ABIERTO | VERDE | ATENTO |
| BUENO | CERRADO | DESPIERTO |
| FRESCO | ORGULLOSO | RICO |
| CANSADO | LISTO | MALO |

| |
|--|
| No compres ese bolígrafo. No es de buena calidad, se va a romper pronto. |
| ¿Ya se ha ido a dormir? Sí, creo que estaba del viaje. |
| Mi prima aprobó todos los exámenes, es |
| Carlos es muy amable, siempre me ayuda cuando lo necesito. |
| -¿Sabes dónde está Ana? No viene hoy, ha llamado y dijo que está |
| El recepcionista era muy amable y a nuestras necesidades. |

| |
|--|
| La próxima vez no quiero este pollo, no estaba muy |
| En la clase necesito concentrarme, no quiero perder informaciones importantes. |
| Lo siento, no me ha dado tiempo a comprar. Llegué a las nueve menos cinco y el súper ya estaba |
| Elena, tú eres reservada, introvertida y receptiva. |
| Susana es extrovertida. Nunca le molesta hablar con la gente. |
| Mira, son casi las 21:00. ¿No sabes alguna farmacia que todavía está |
| Esta chica es inteligente, siempre tiene respuesta para todo. |
| -¿Qué te parece Javier? ¿Javier? Me parece bastante vanidoso y arrogante. |
| Yo que tú no comería ese pescado, no es |
| Mira la foto, tus padres están tan de tí aquí. ¿Fueron tus primeros pasos? |
| ¿Prefieres agua que está de nevera o de tiempo? |
| El pavo está ¿Quieres probar? |
| ¿Estás preparada? Pronto va a empezar la película. |

Mi nueva camiseta es como el césped.

¿Ya está? ¡Tendremos que irnos pronto!

La conferencia fue demasiado larga y cansada.

¿Conoces a alguien que tenga dinero?

¿Por qué compraste los plátanos? Todavía están



Vas a recibir una tarjeta de tu profesor@. Tu tarea es encontrar a la persona que tiene la tarjeta de tu pareja. Para encontrar a tu pareja, tienes que describir el significado de la expresión sin mencionar el adjetivo. Después de encontrar tu pareja, tenéis que crear una historia breve utilizando vuestra estructura.

TARJETAS DE TIPO I: VERBO + ADJETIVO

TARJETAS DE TIPO II: IMAGEN QUE REPRESENTA EL SIGNIFICADO DE LA TARJETA DE TIPO I

Tarjeta de tipo I:



Ejemplo:

Tarjeta de tipo II:



| | | | |
|---------------|-------------|---------------|-------------|
| ESTAR VERDE | SER VERDE | ESTAR ABIERTO | SER ABIERTO |
| | | | |
| ESTAR ATENTO | SER ATENTO | ESTAR BUENO | SER BUENO |
| | | | |
| ESTAR CANSADO | SER CANSADO | ESTAR CERRADO | SER CERRADO |

| | | | |
|-----------------|---------------|--------------|------------|
| | | | |
| ESTAR DESPIERTO | SER DESPIERTO | ESTAR FRESCO | SER FRESCO |
| | | | |
| ESTAR ORGULLOSO | SER ORGULLOSO | ESTAR RICO | SER RICO |
| | | | |

| | | | |
|-------------|-----------|------------|----------|
| ESTAR LISTO | SER LISTO | ESTAR MALO | SER MALO |
| | | | |